

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

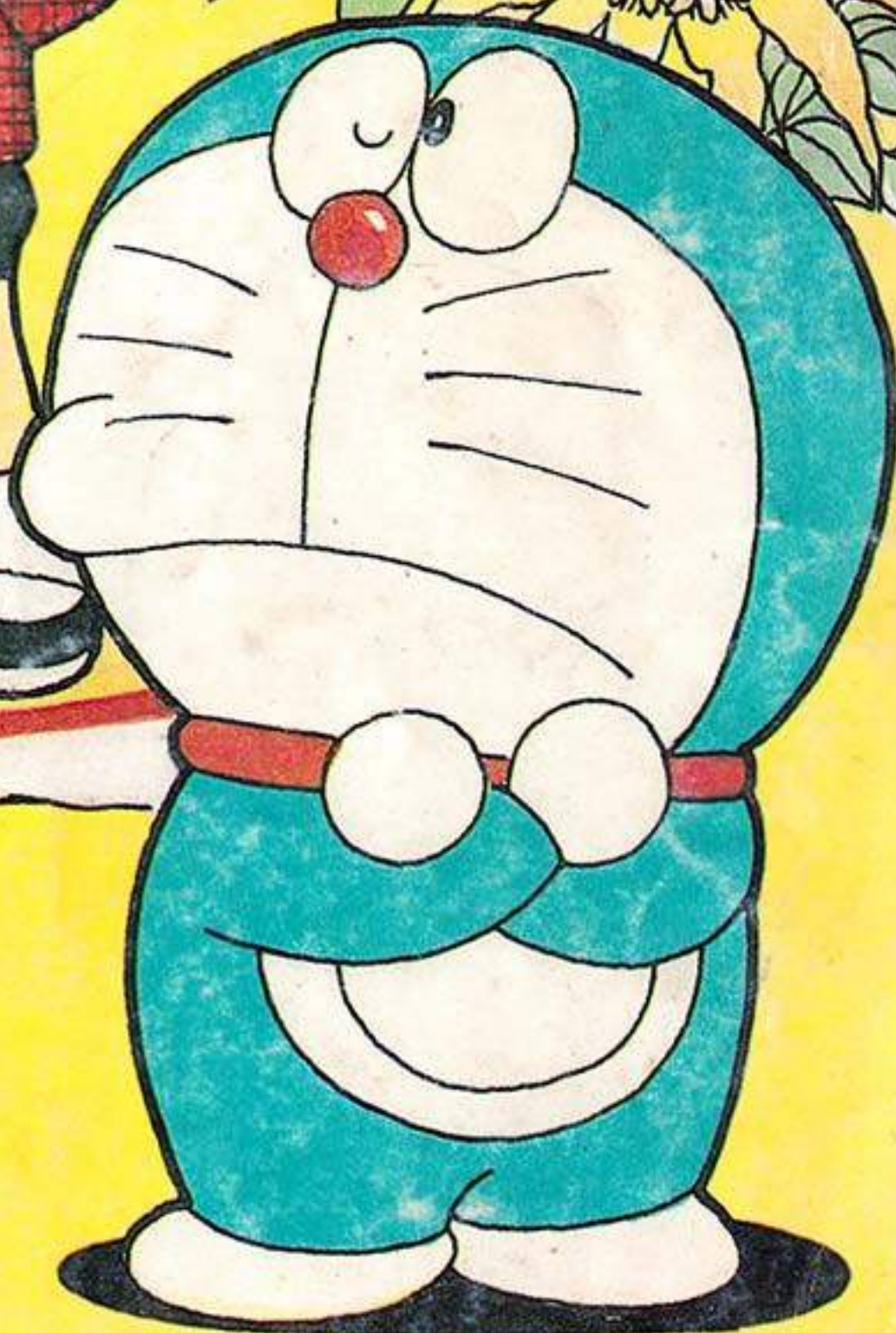


# doraemon

FUJIKO. F. FUJIO



## CHIẾC VÒNG KẾT BẠN





TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN  
FUJIKO. F. FUJIO

# đôi em chú mèo? thông minh

**CHIẾC VÒNG KẾT BẠN**

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993





- NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG  
64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109
  - CHI NHÁNH  
268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832
- 

- 
- Chịu trách nhiệm xuất bản:  
NGUYỄN THẮNG VU
  - Biên tập :  
NGUYỄN PHÚ KIM  
LÊ PHƯƠNG LIÊN
  - Kỹ thuật, mỹ thuật sách :  
ĐỨC LÂM - ĐỨC LIỄN
- 

In 160.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 11/KDB/KH19/CXB 28/11/92

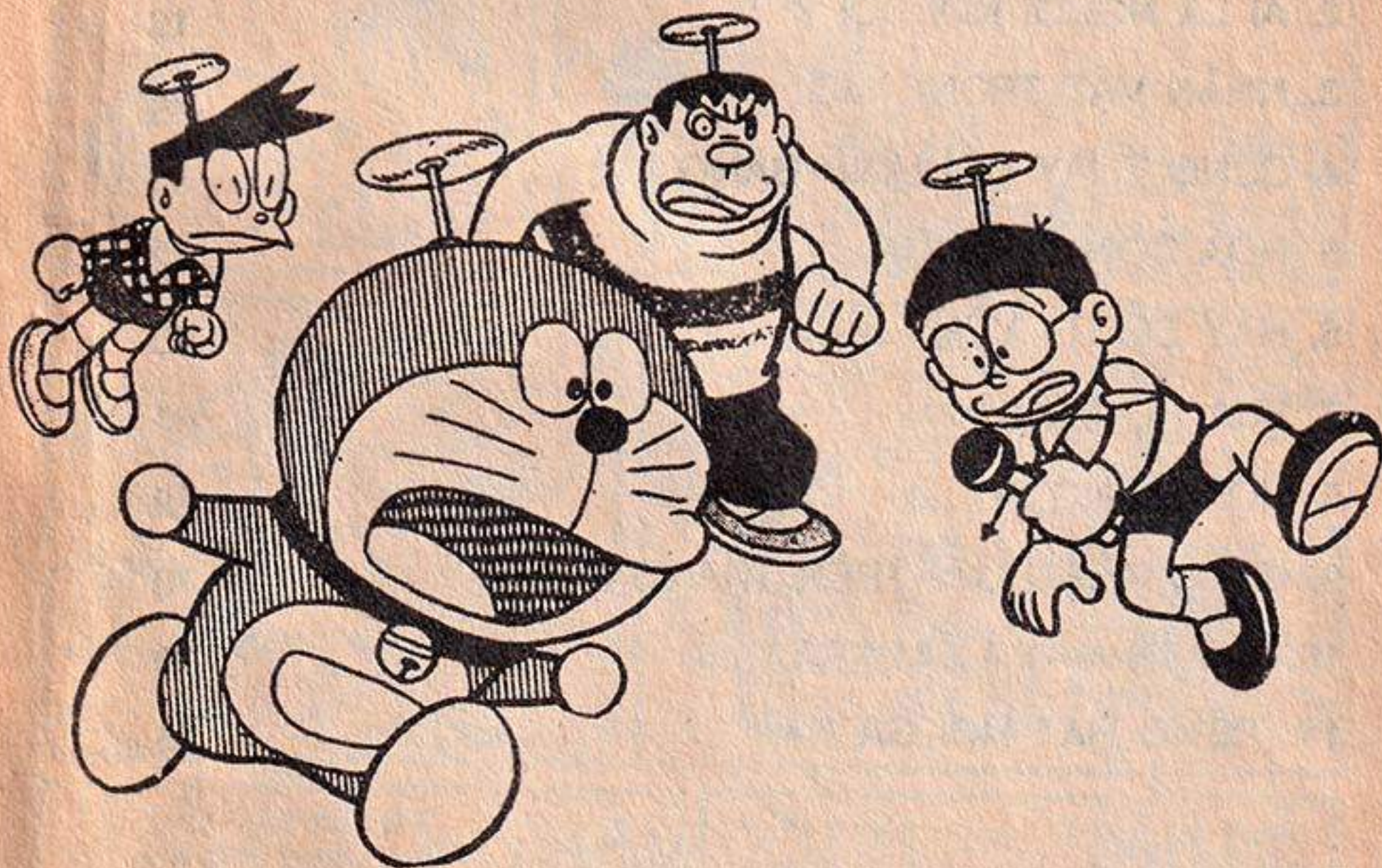
In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 -1993

---





ĐỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản  
DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO .F. FUJIO, do Nhà  
xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham  
khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA  
COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch  
giã VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯỜNG, CẨM  
TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.





# MỤC LỤC

1. CHIẾC VÒNG KẾT BẠN	Trang 5
2. AI LÀ NGƯỜI NÓI DỐI ?	15
3. NHÂN VẬT TRONG MƠ	24
4. SÚNG THAY ĐỔI HÌNH DẠNG	34
5. HÓA ĐƠN TRẢ DỮA	42
6. HÃY ĐỂ TÔI YÊN	50
7. BÙA HỘ MỆNH	61
8. HỘP MỘNG DU	69
9. CUỘC PHIÊU LƯU TRÊN TRANG SÁCH	78
10. NGƯỜI MÁY KIỂM TRA	90
11. TIẾNG HÁT HƠI GA	95

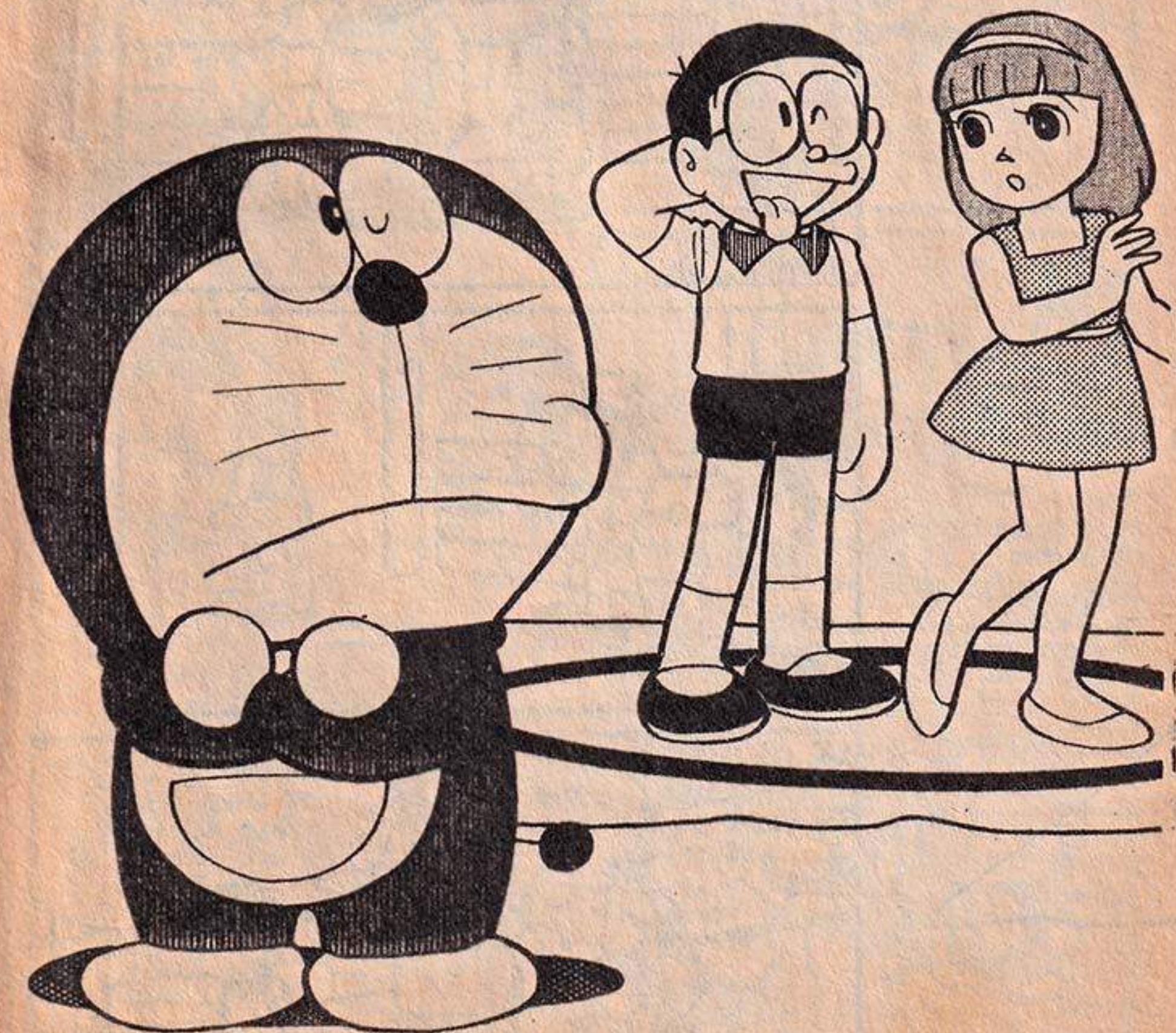




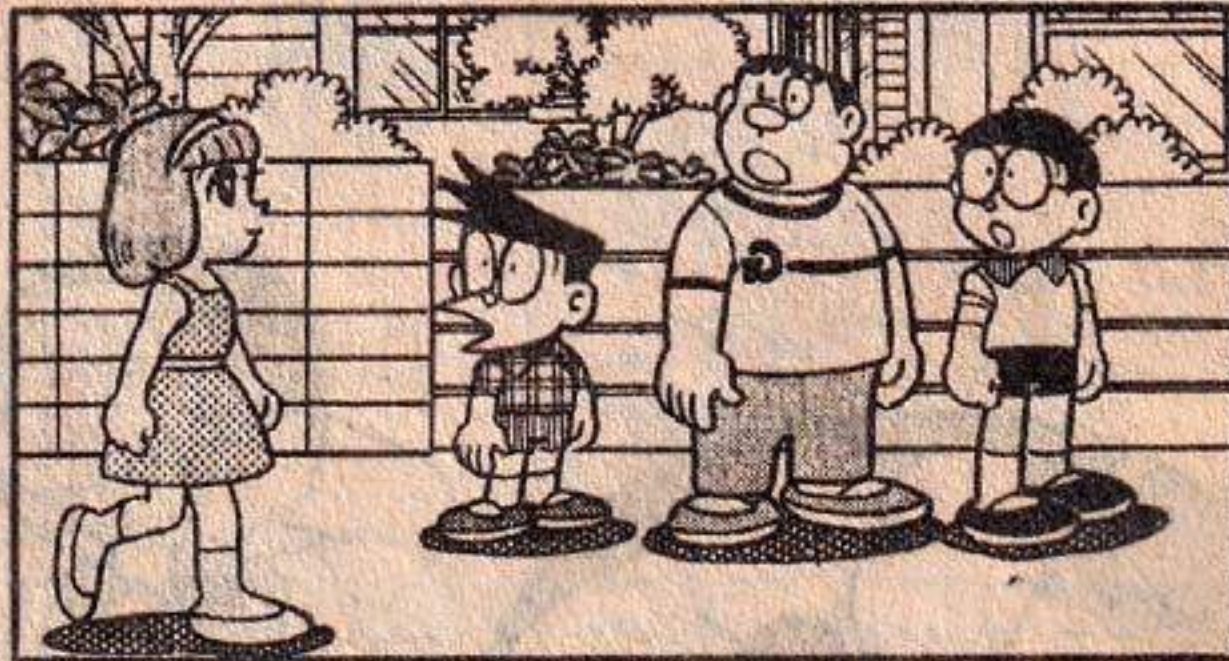
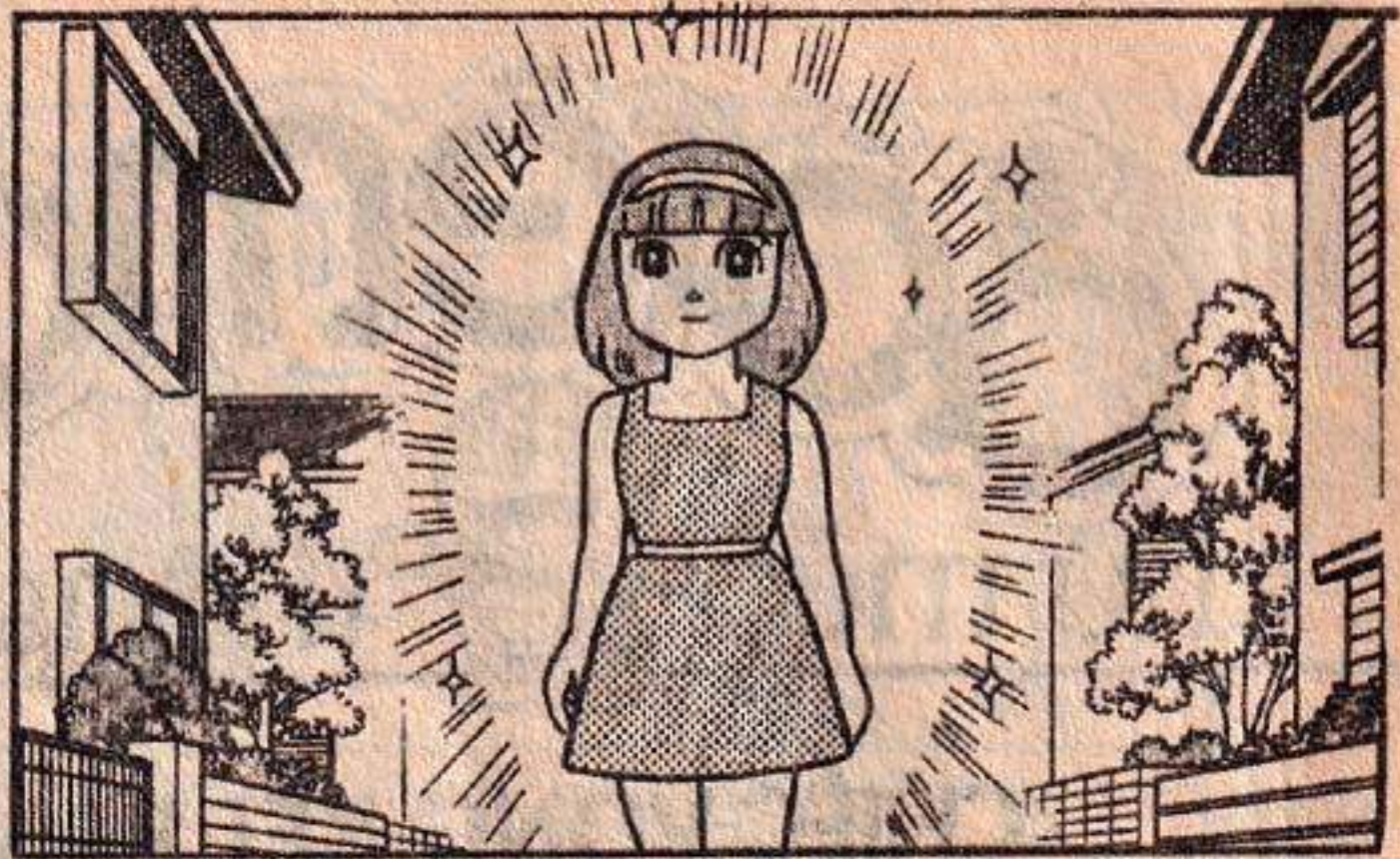
# đội em

chú mèo: thông minh

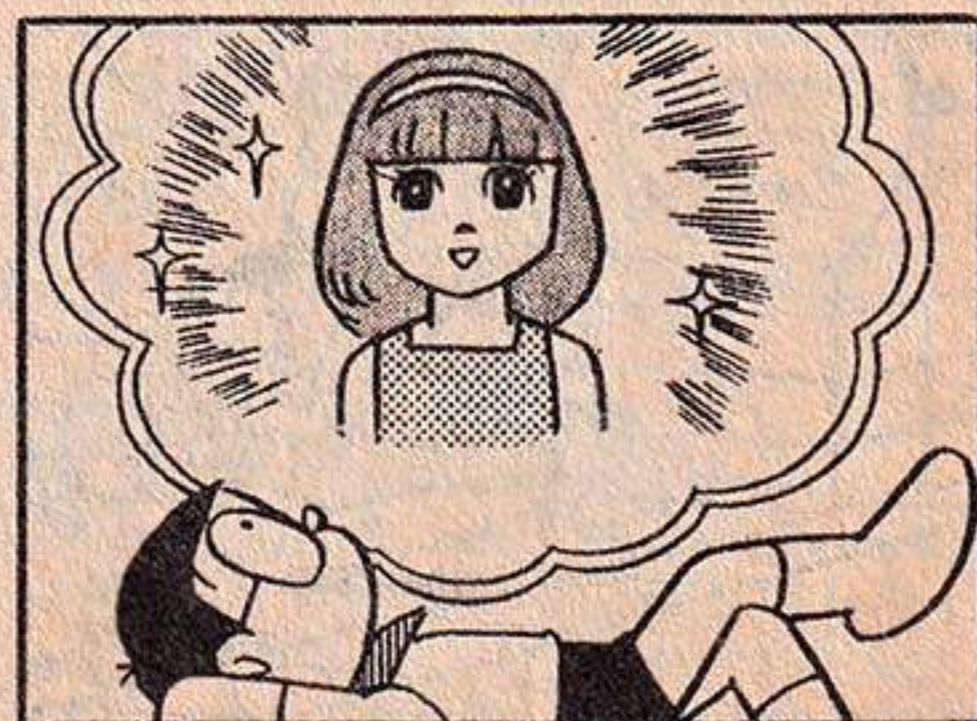
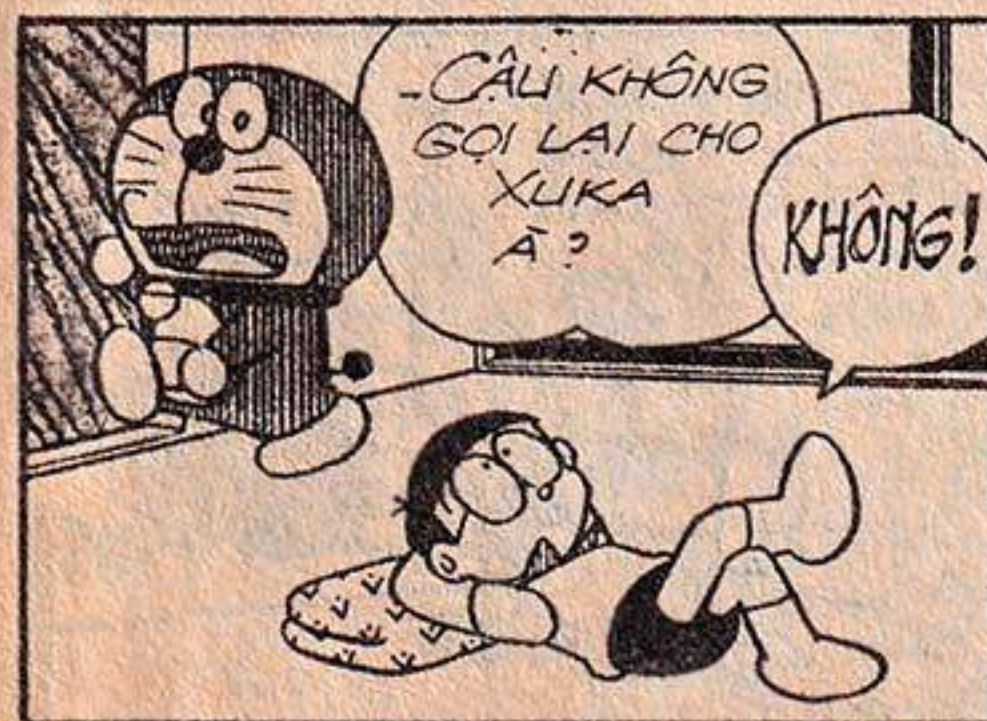
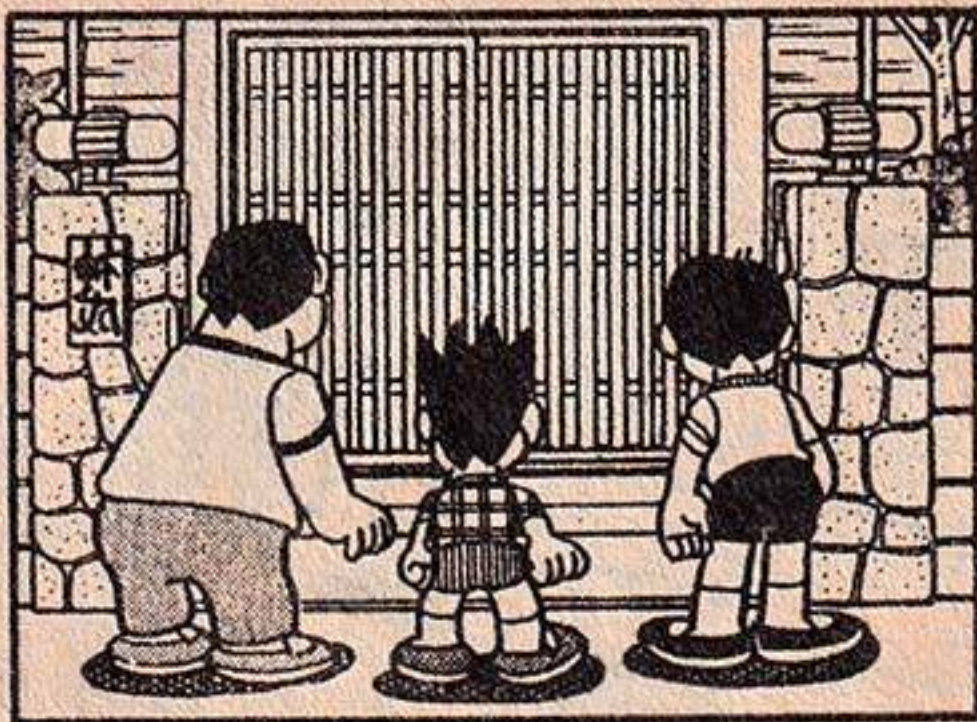
## CHIẾC VÒNG KẾT BẠN



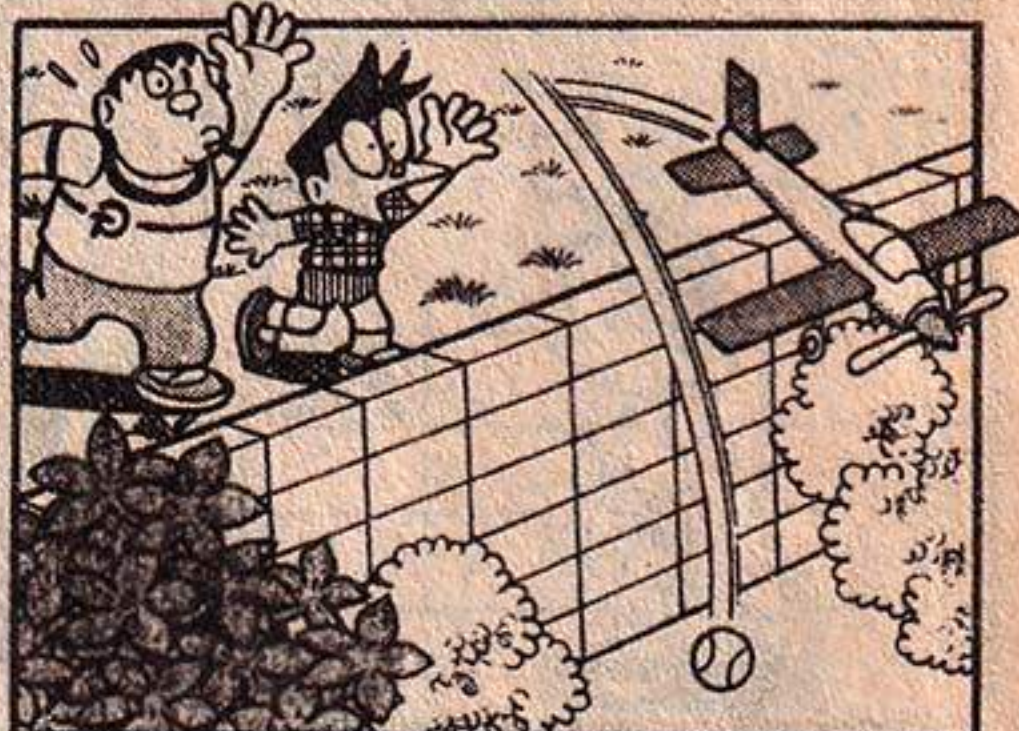
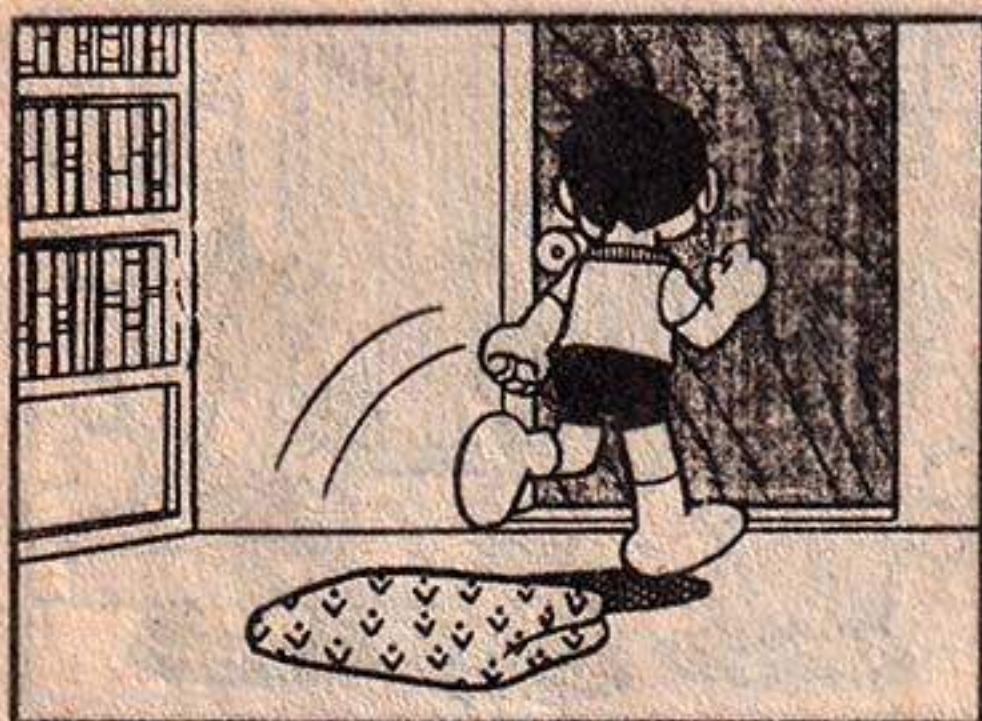




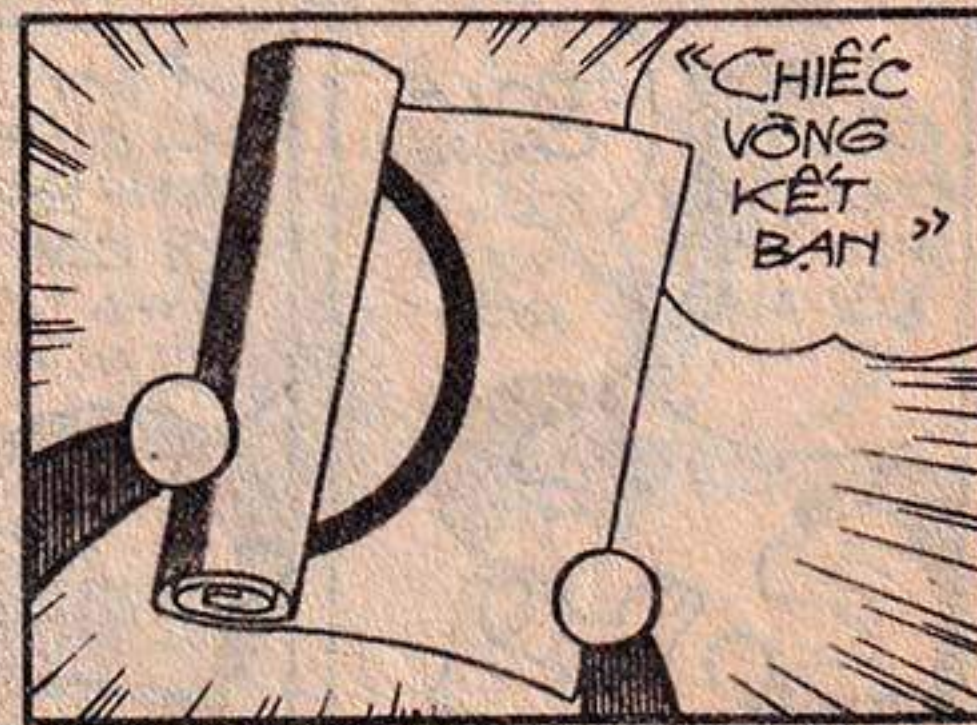
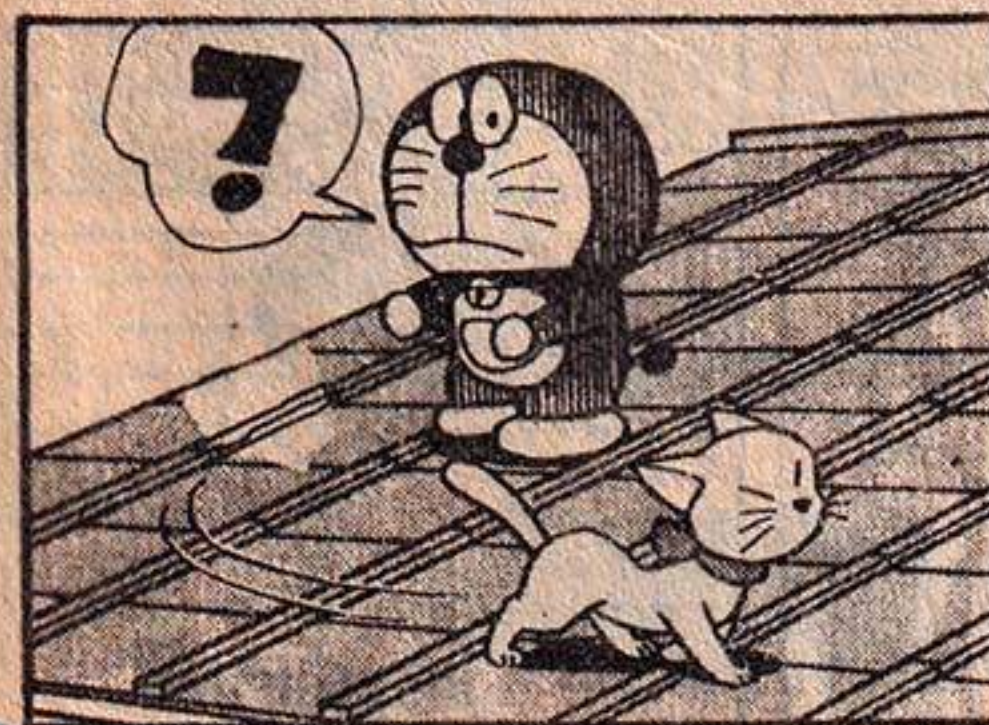
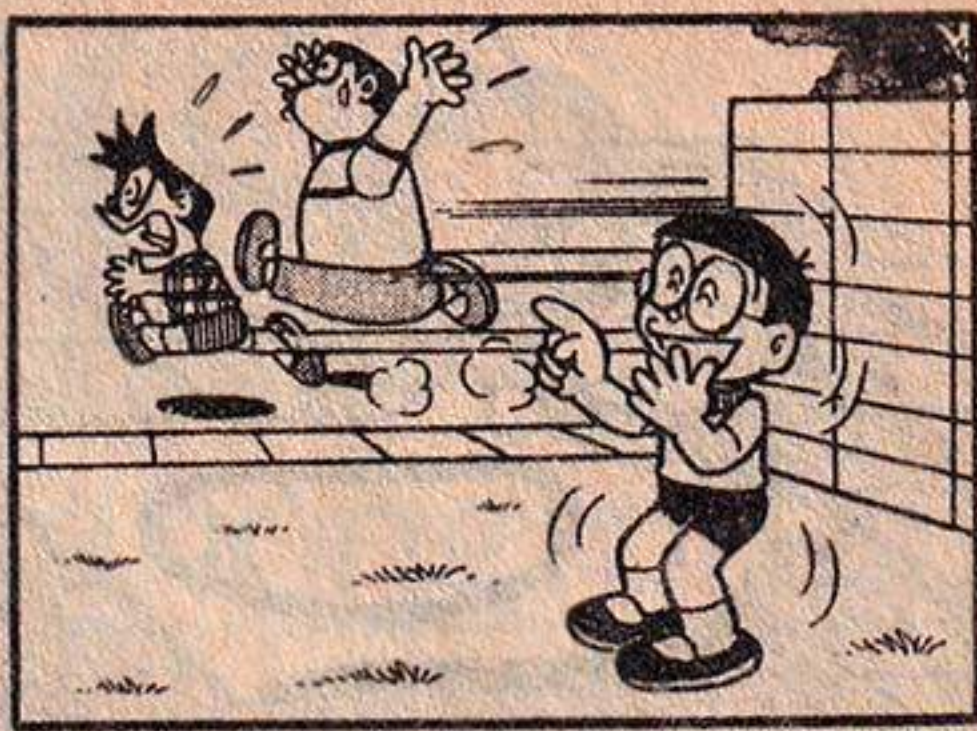




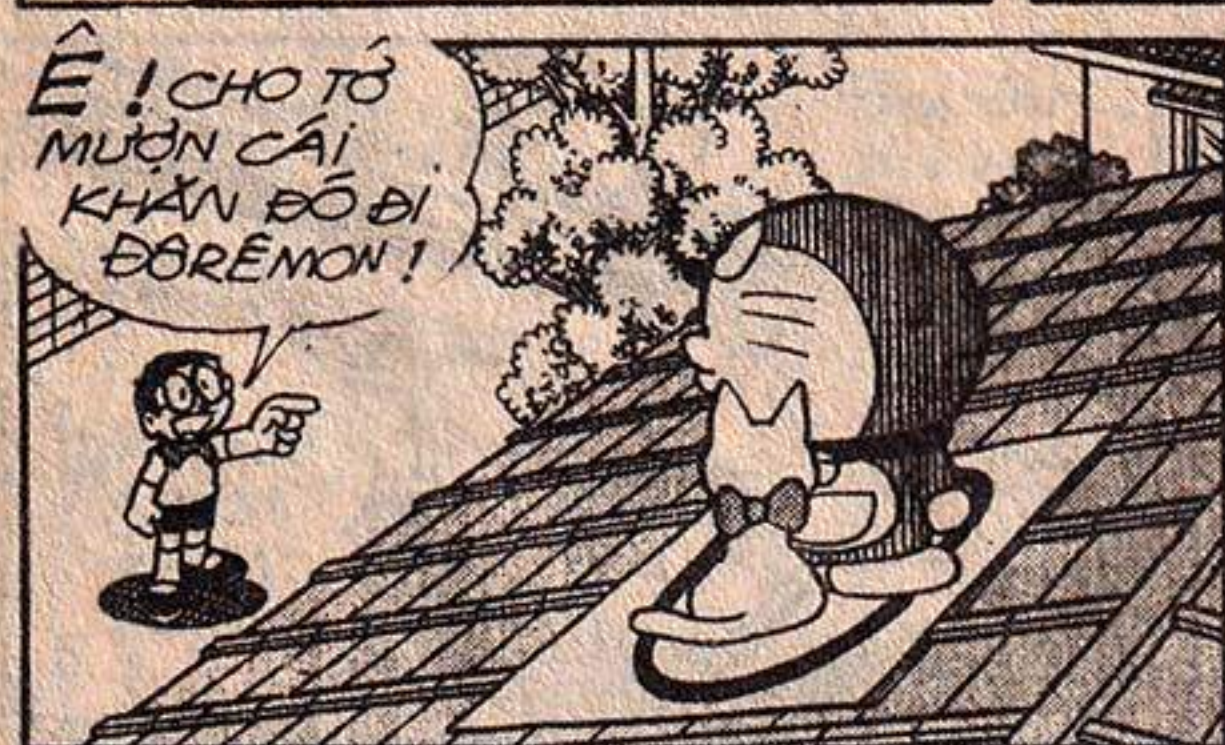
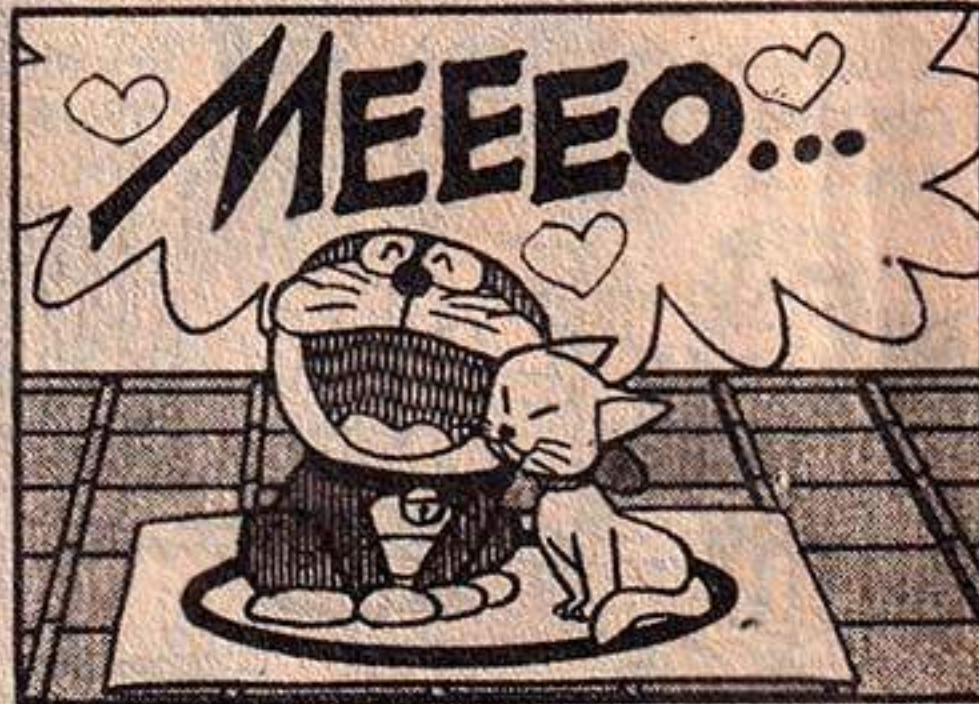
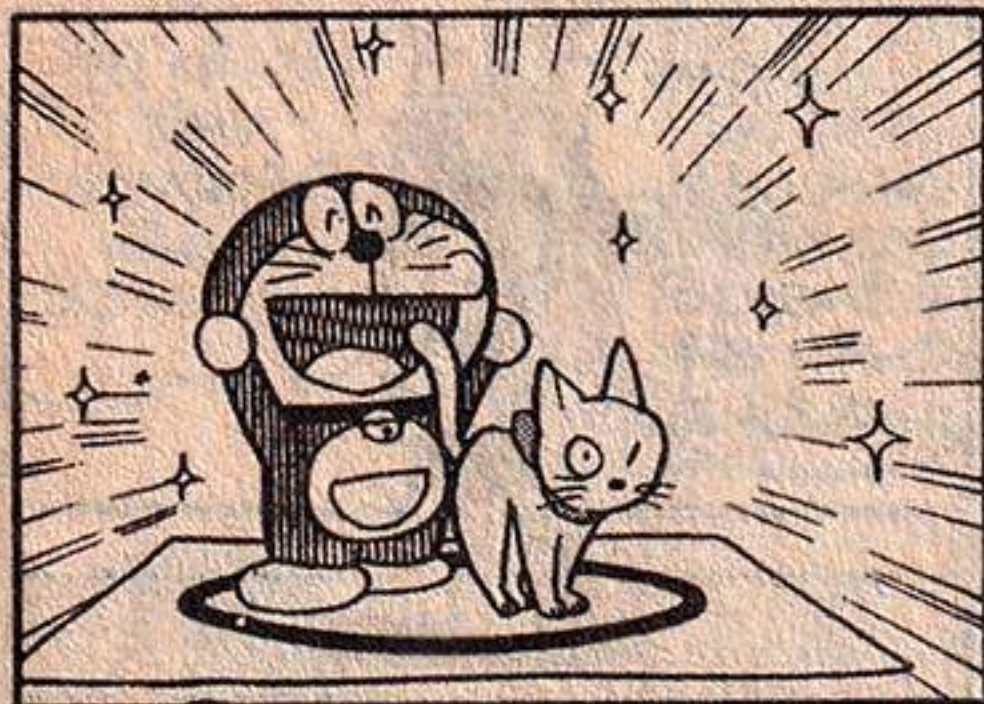
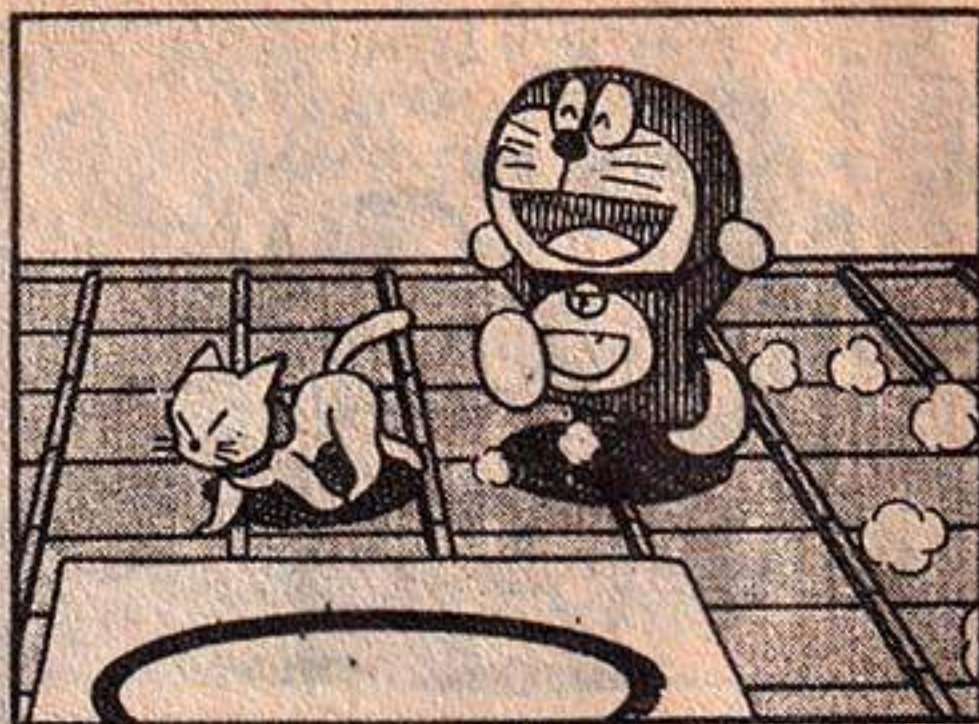




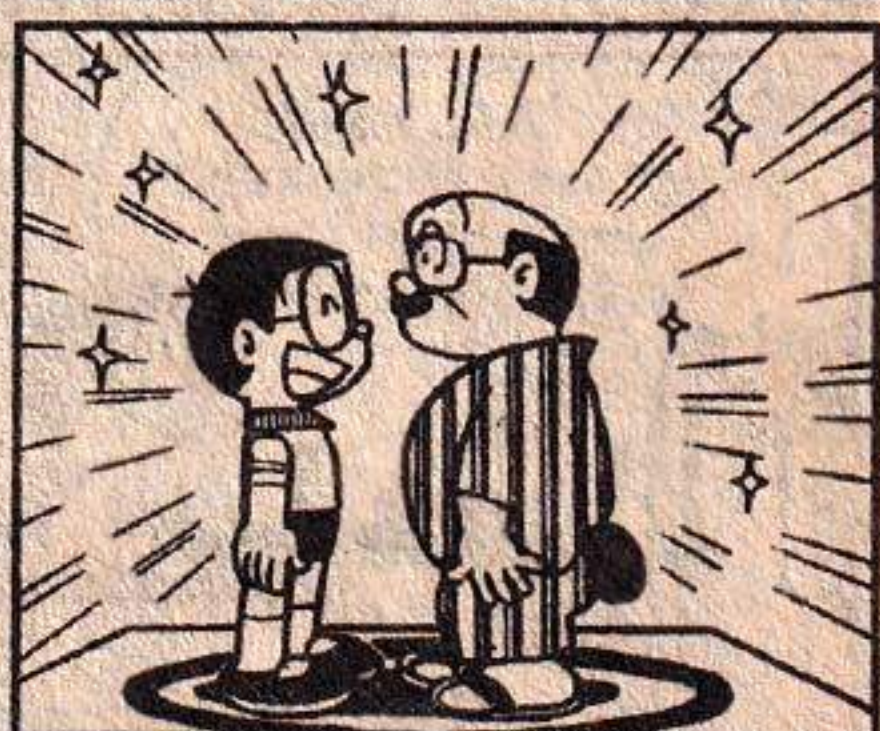
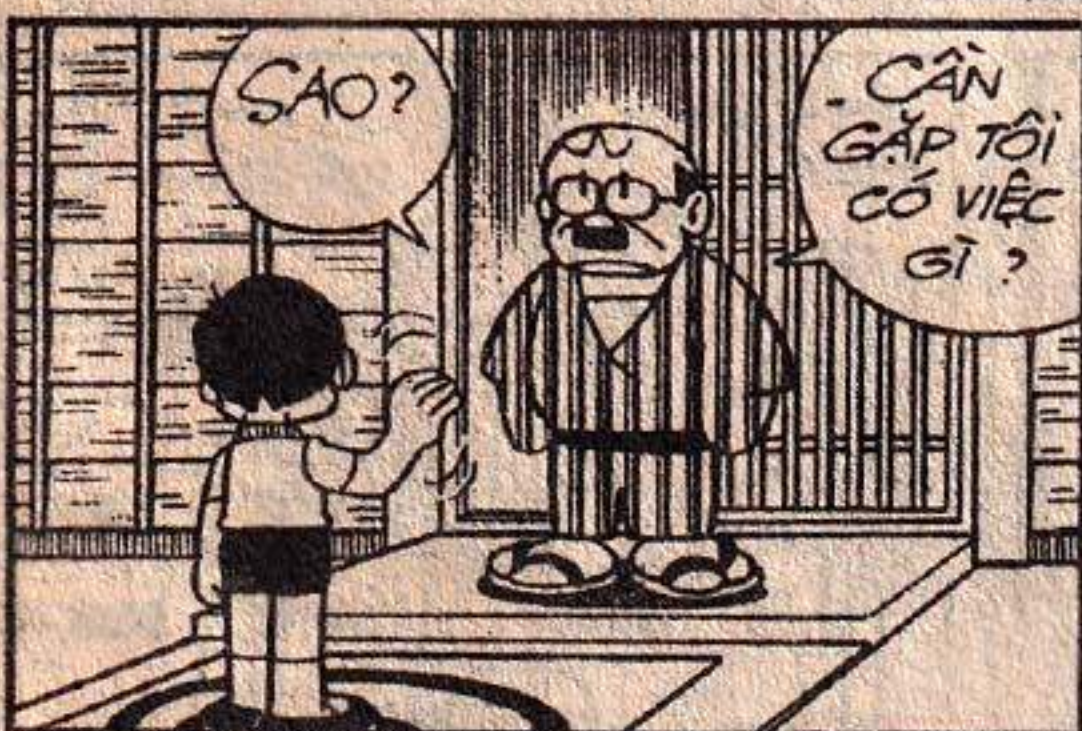








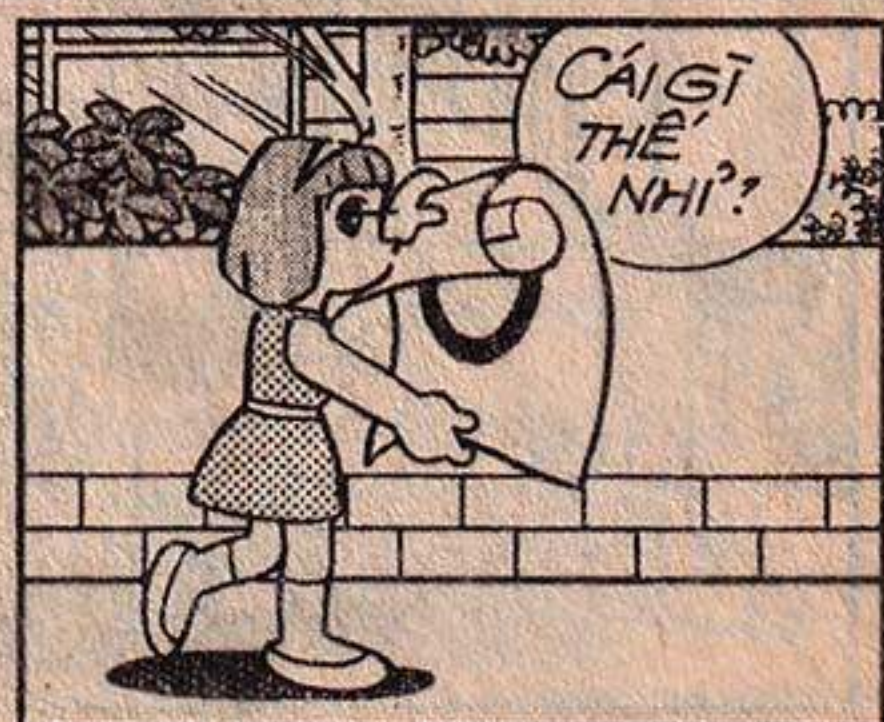
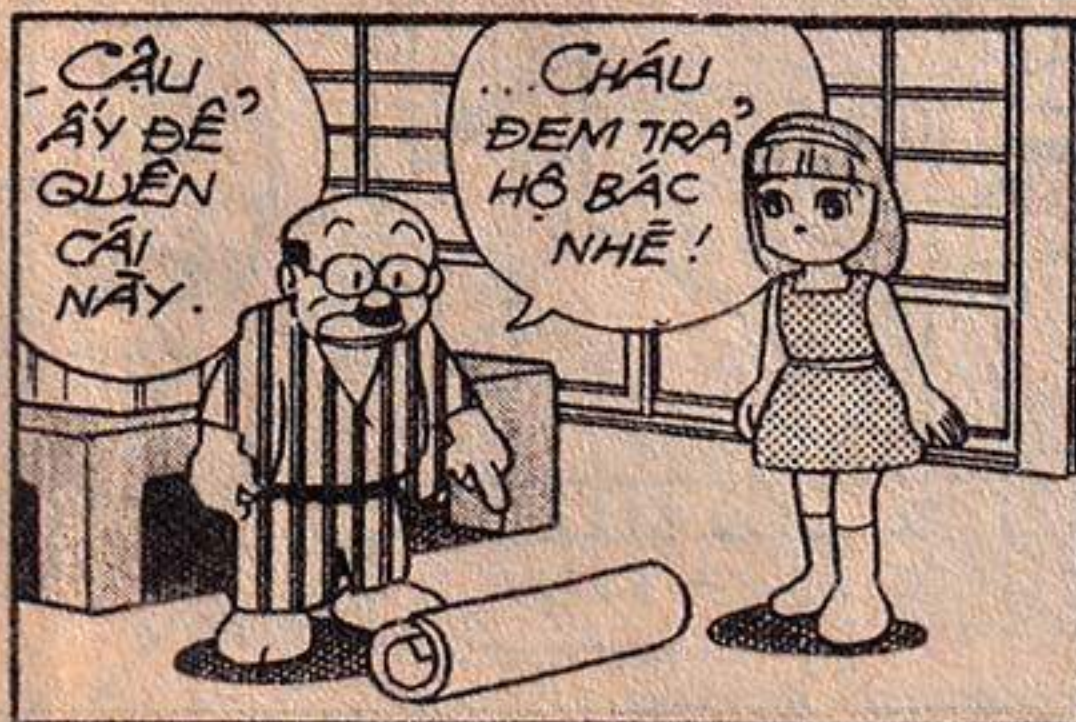
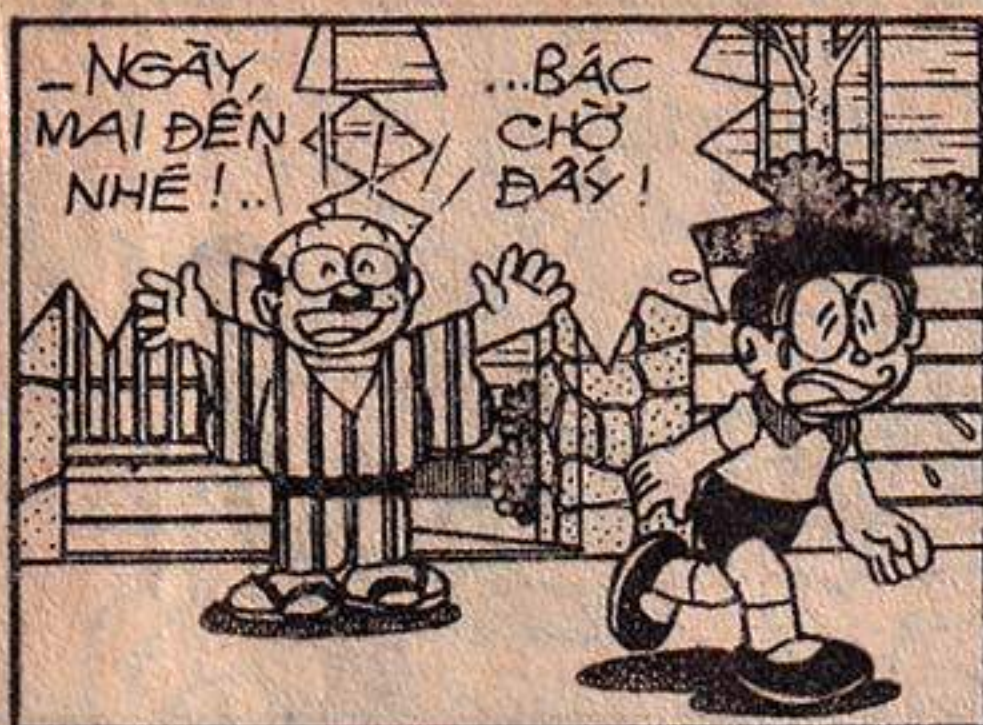




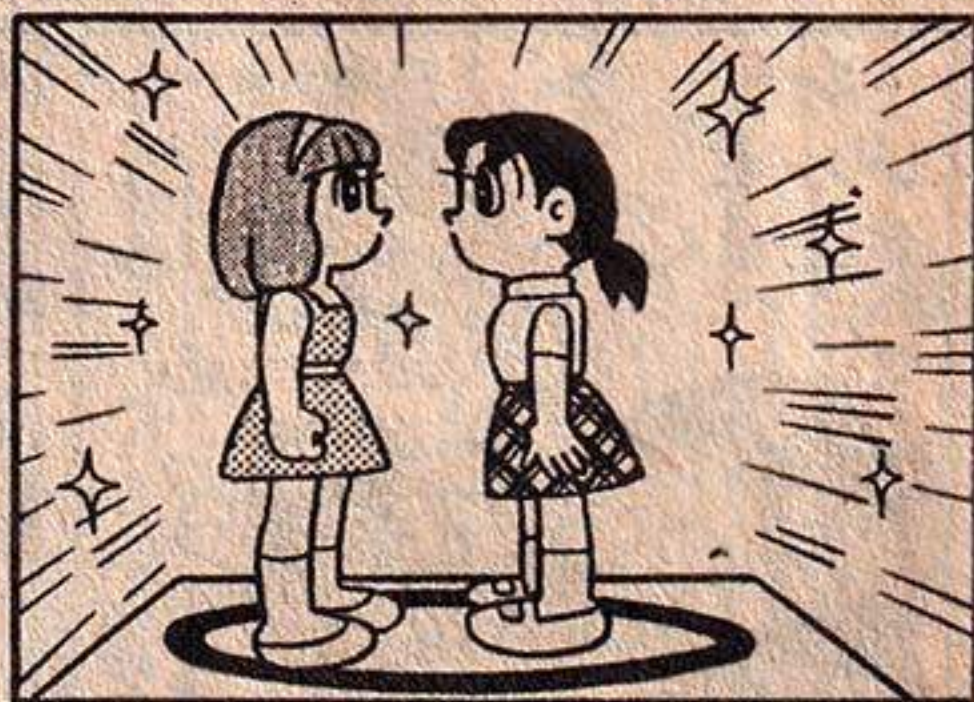










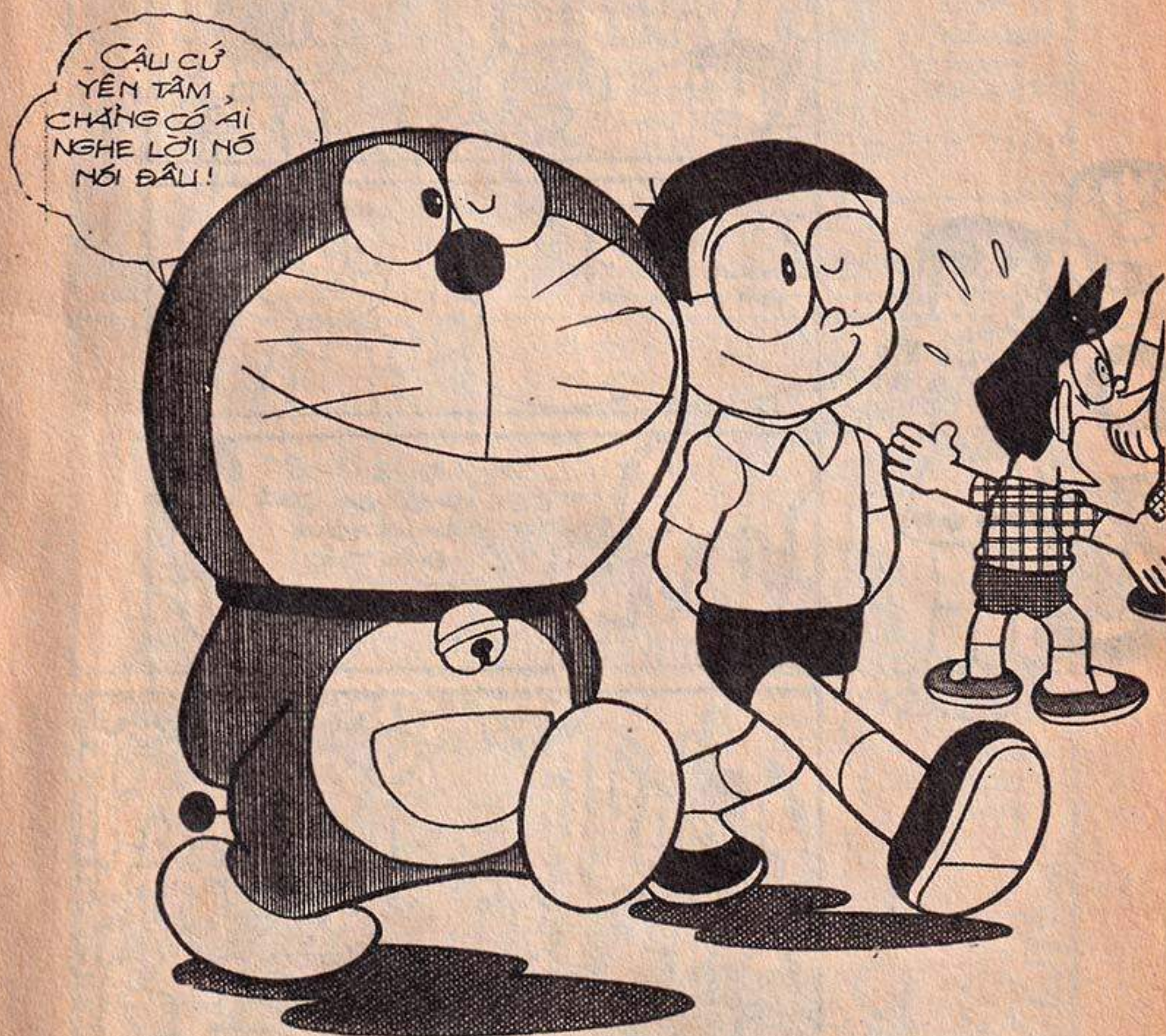




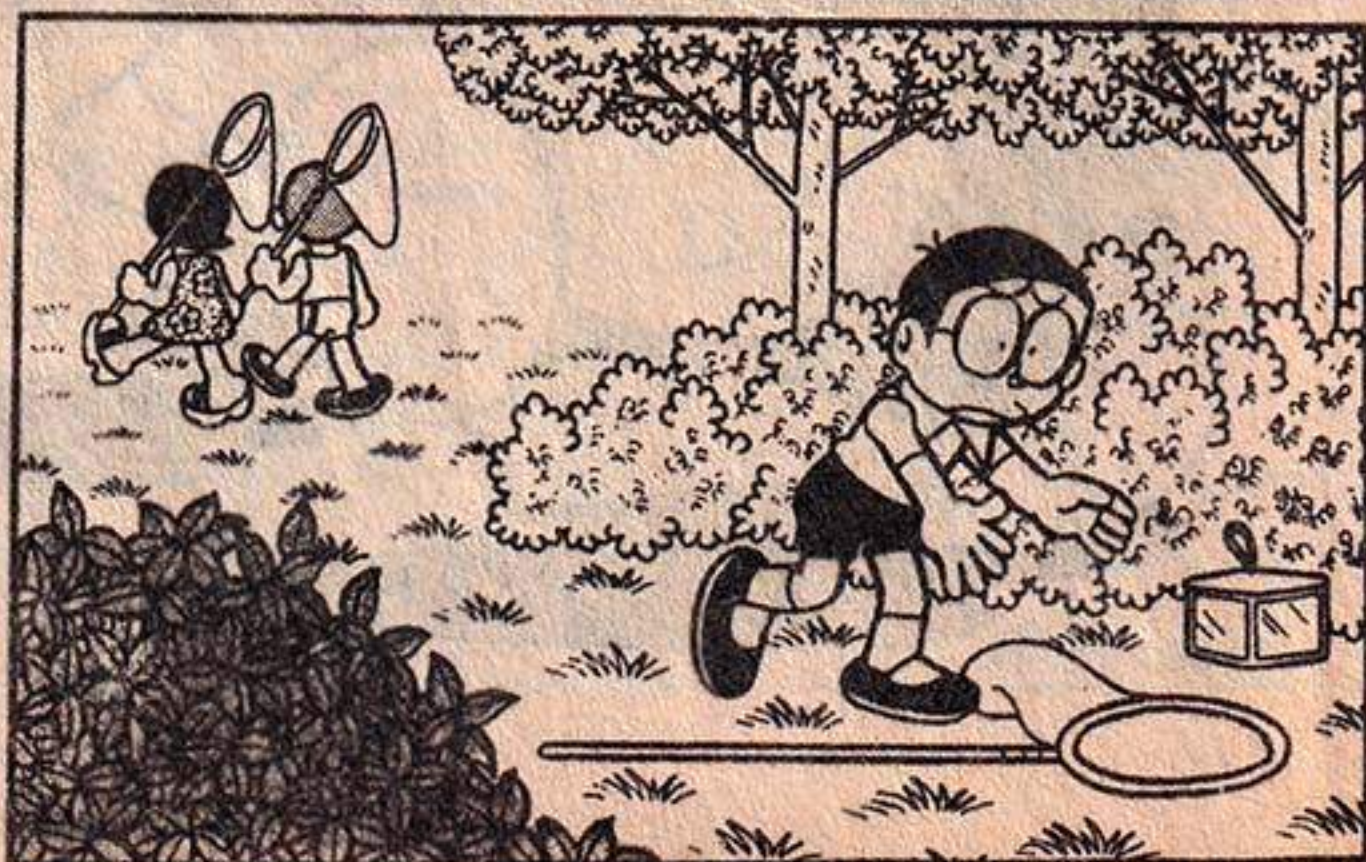
# đôi em

chú mèo: thông minh

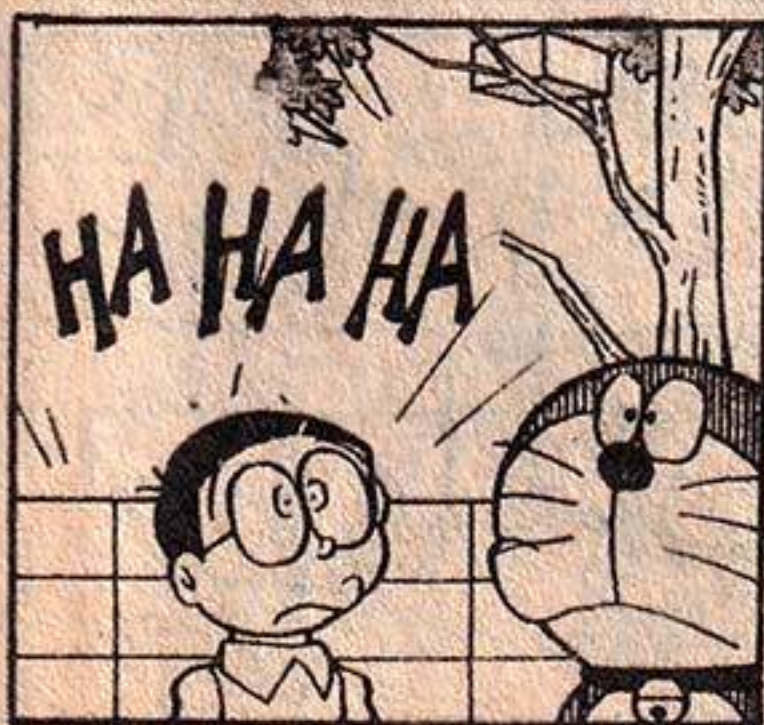
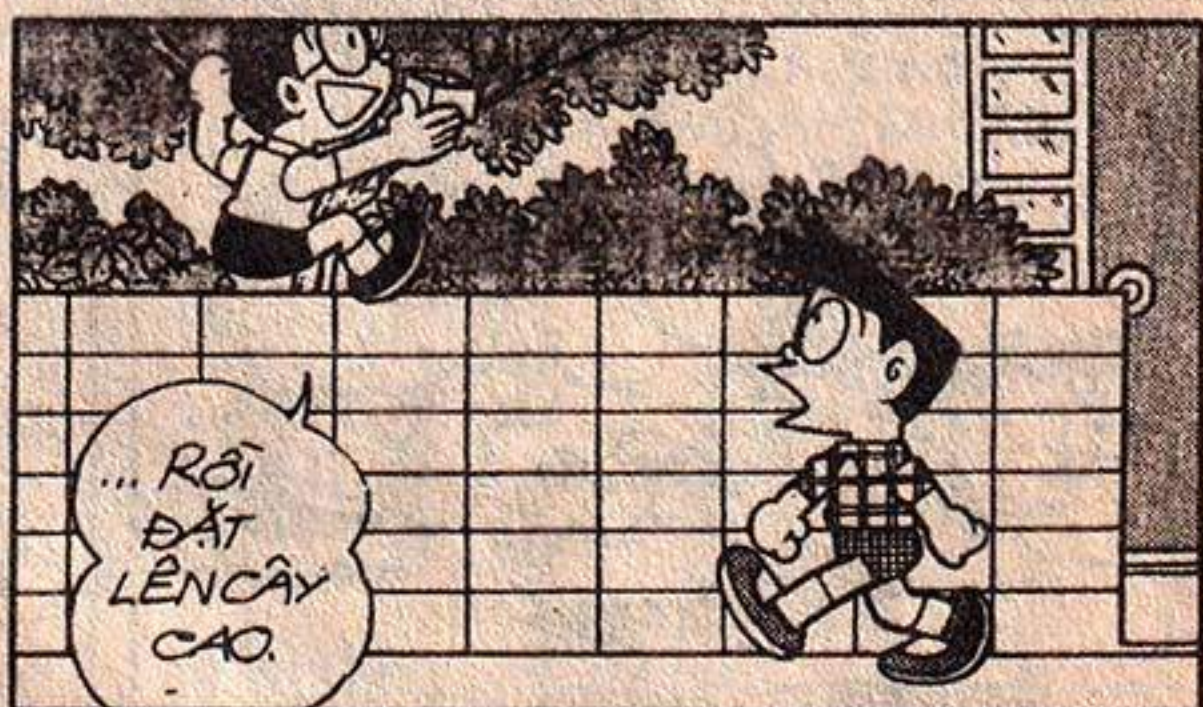
AI LÀ NGƯỜI NÓI DỐI ?





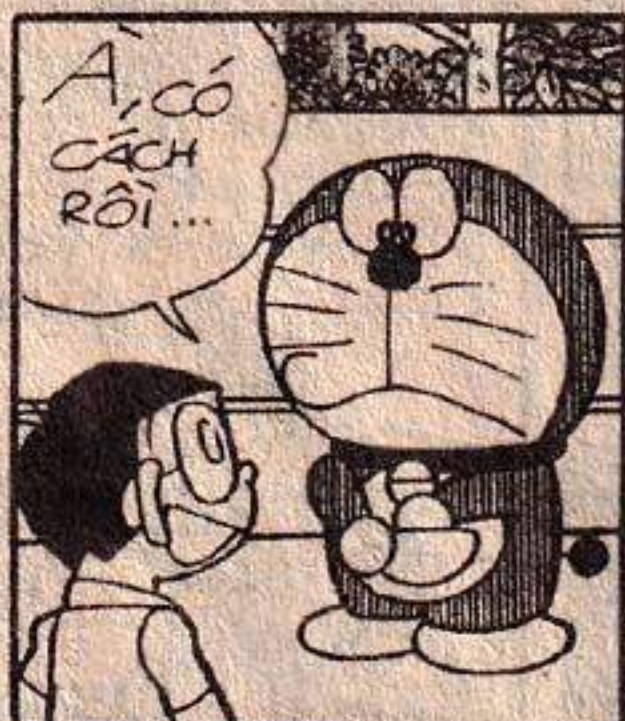
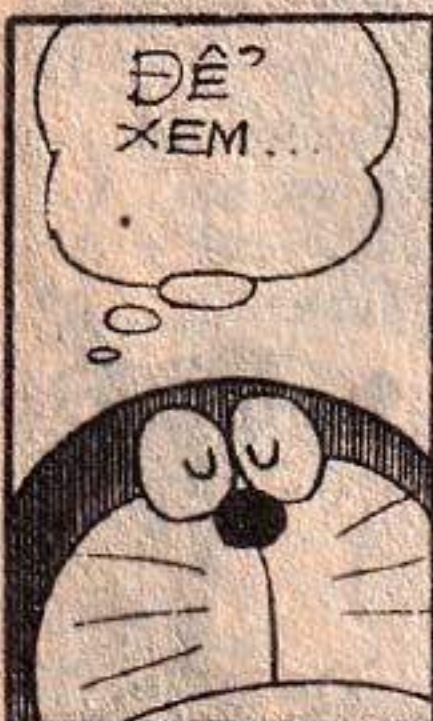




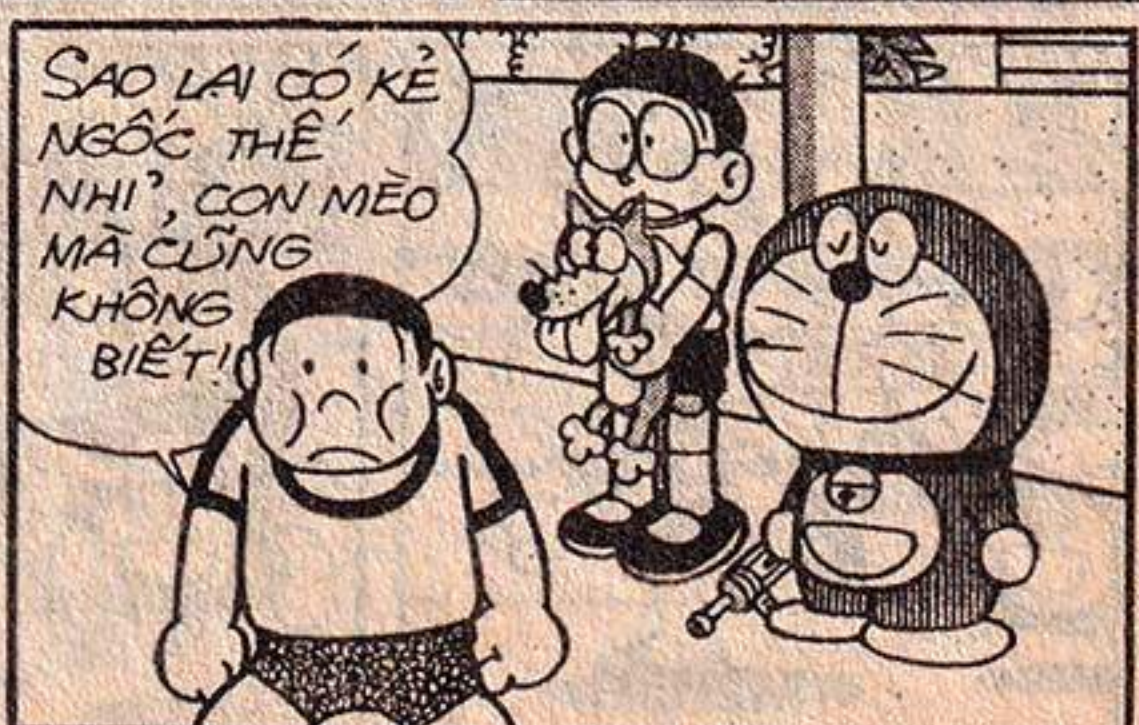
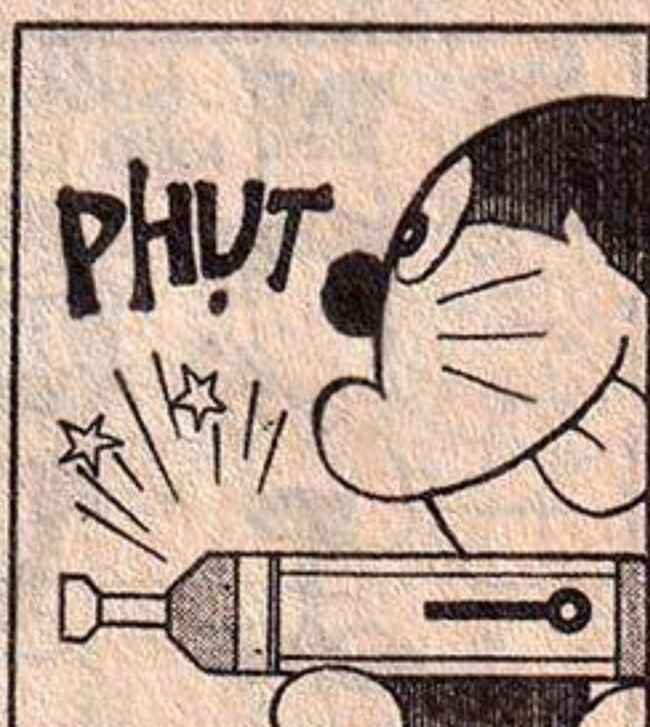




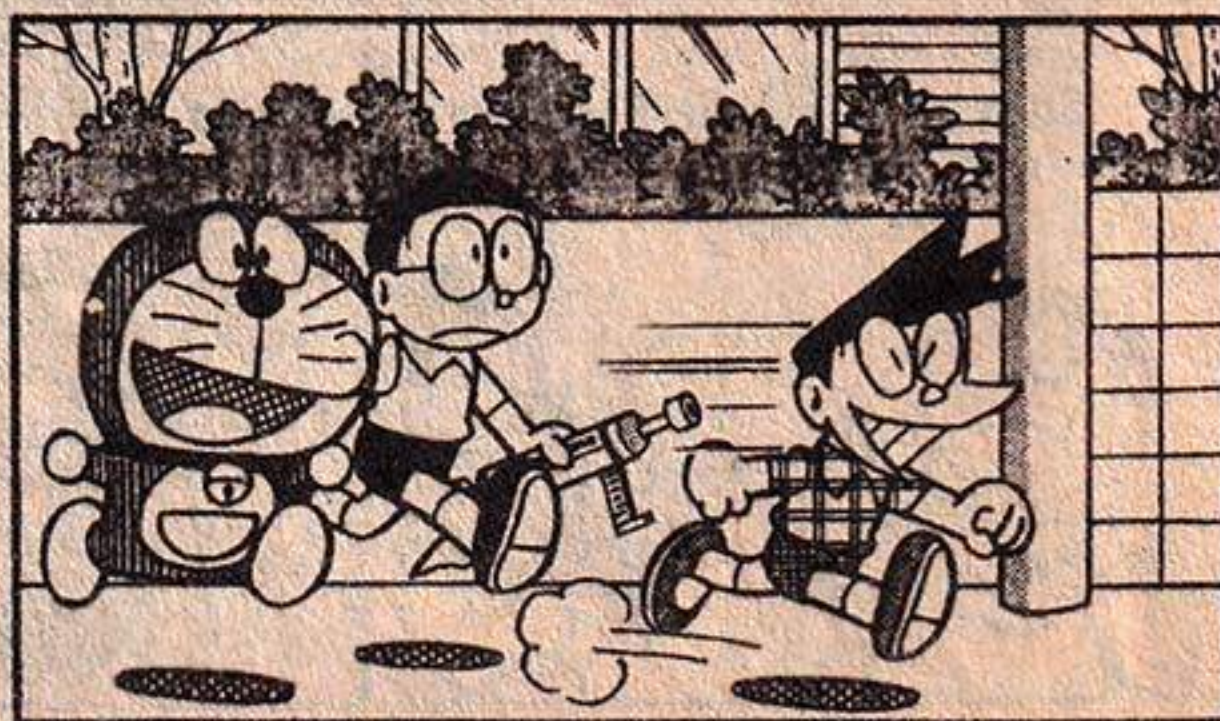
TỔ PHẢI KỂ  
CHO MỌI NGƯỜI  
NGHE CHUYỆN  
NÀY MỚI ĐƯỢC.







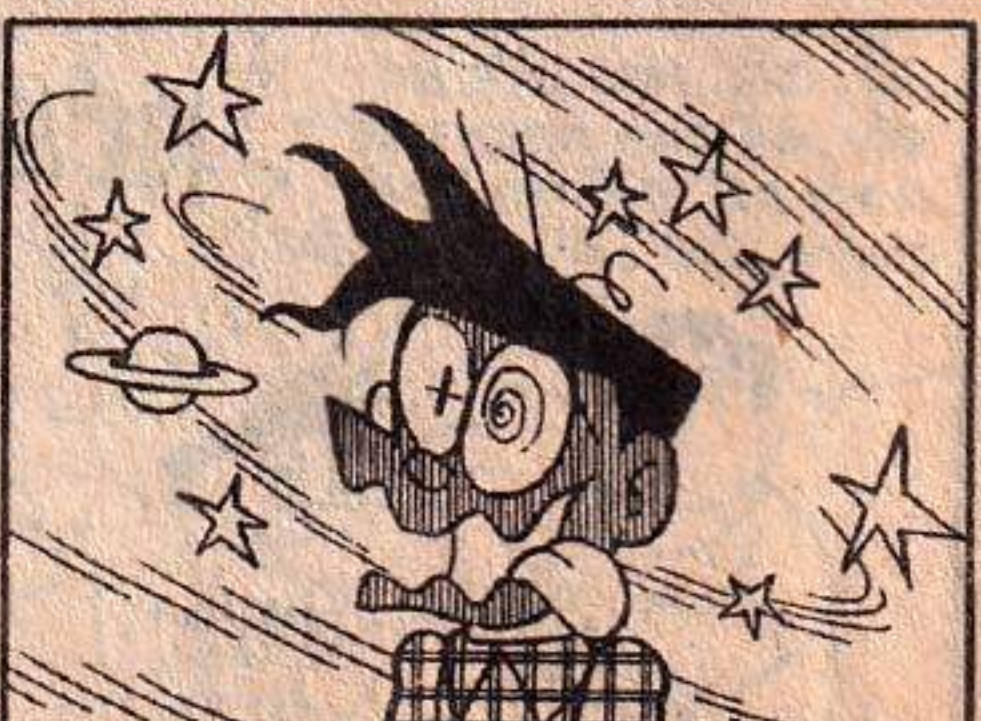
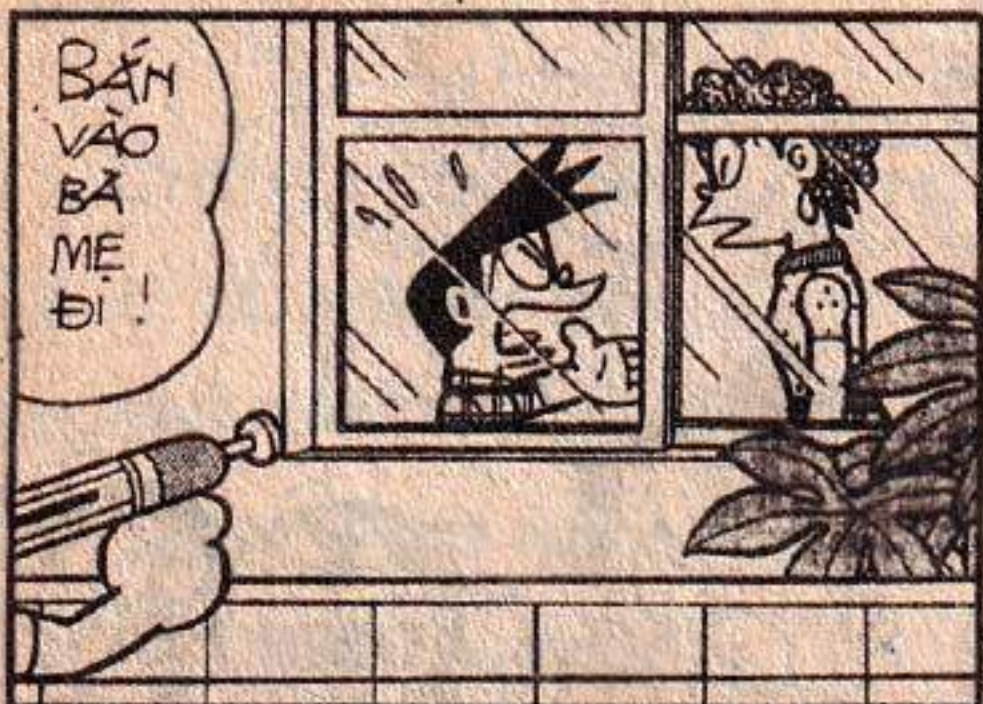




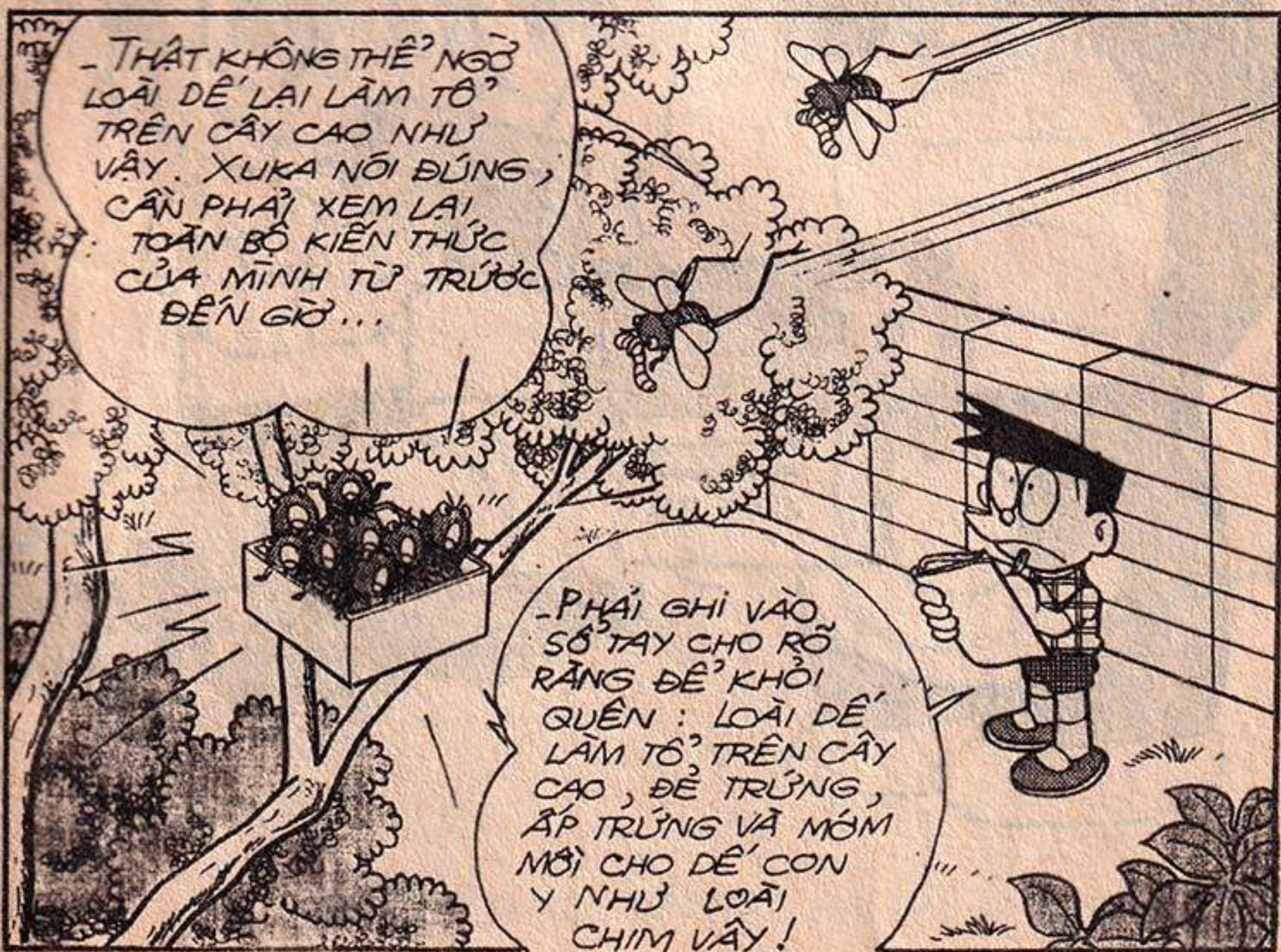
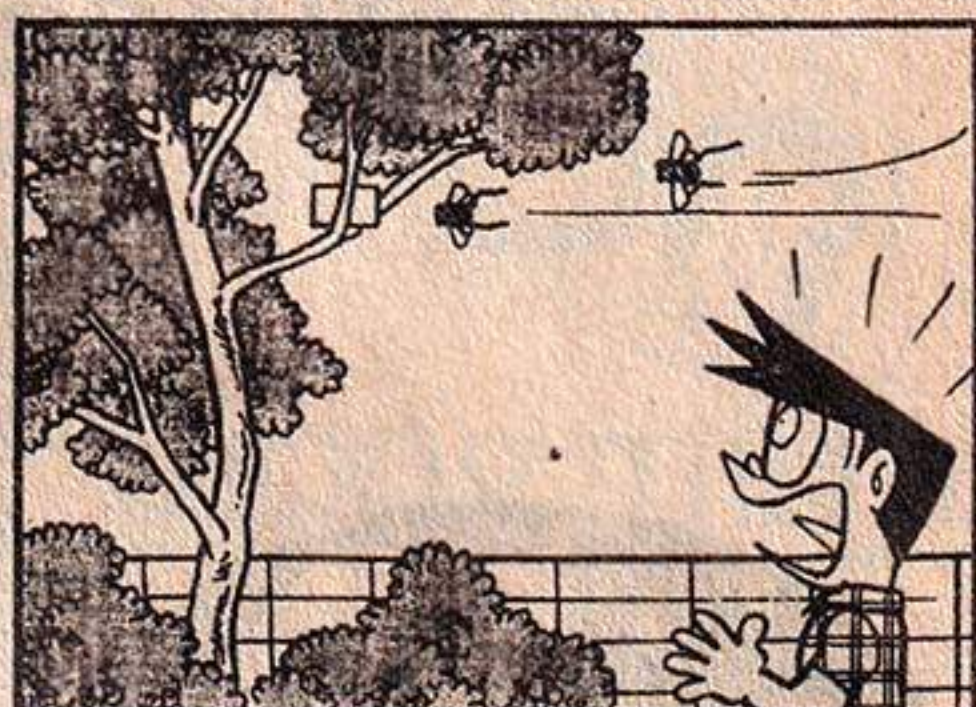
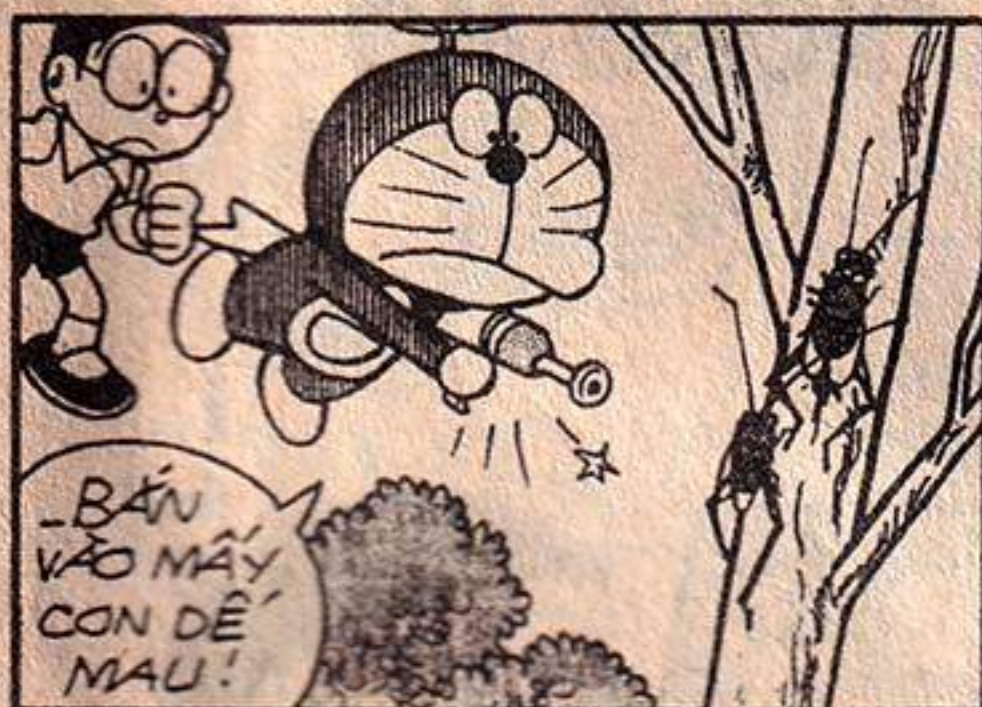
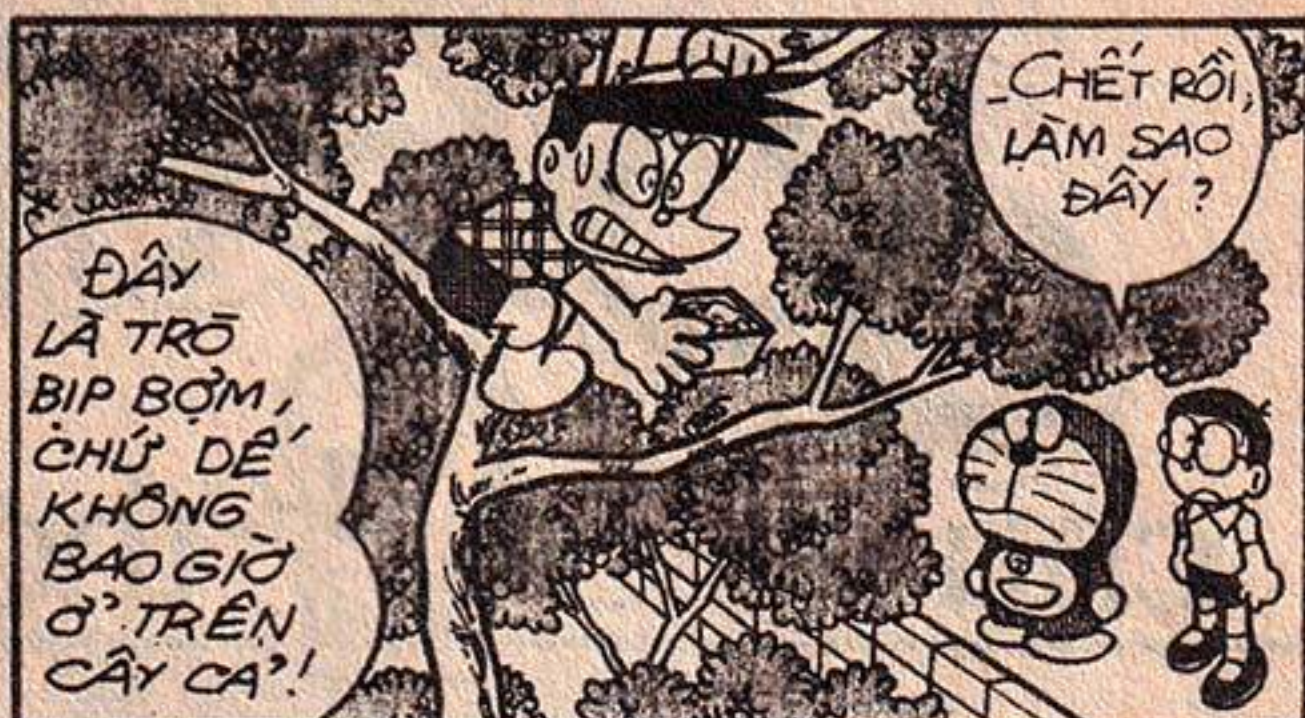










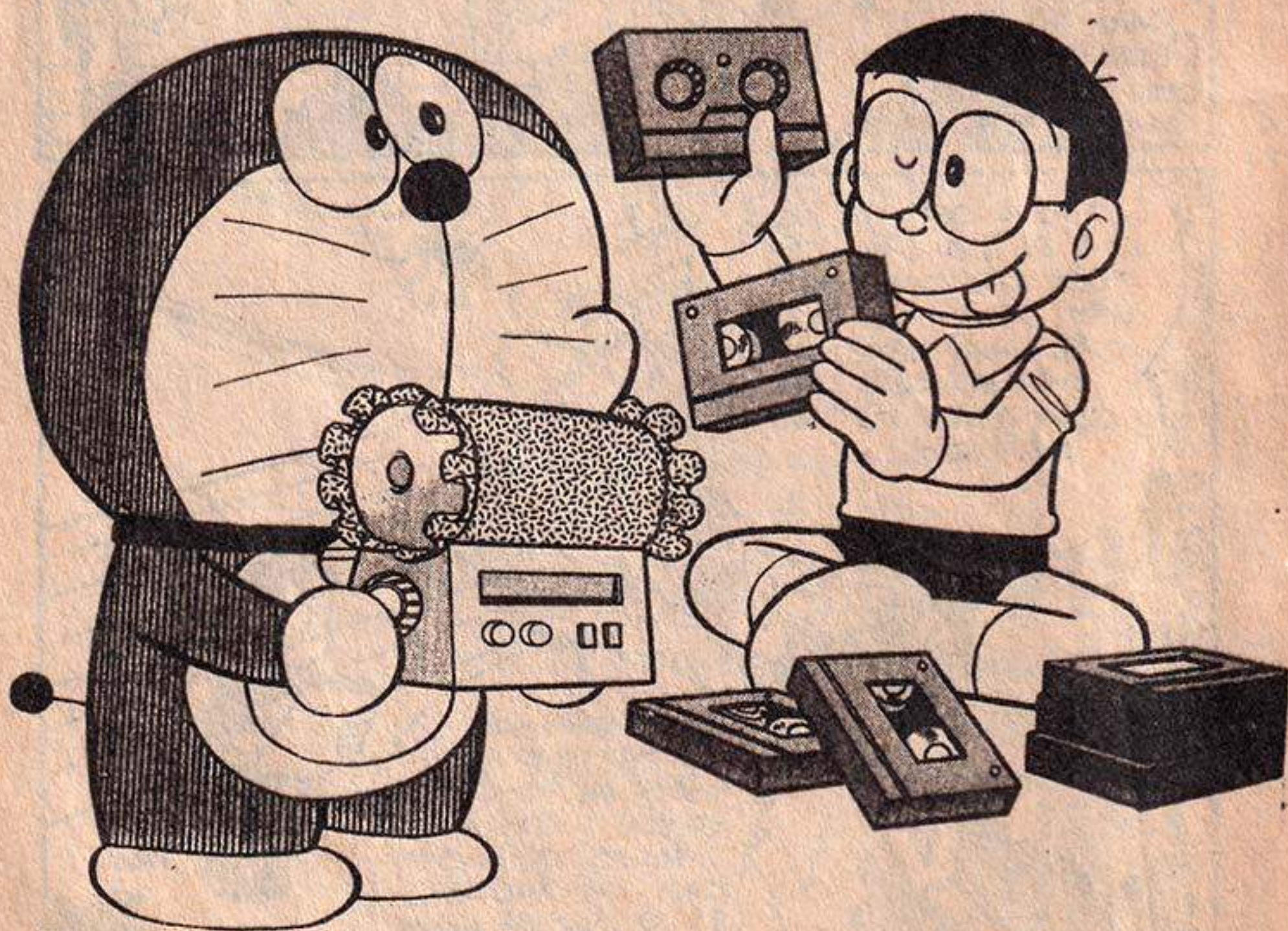




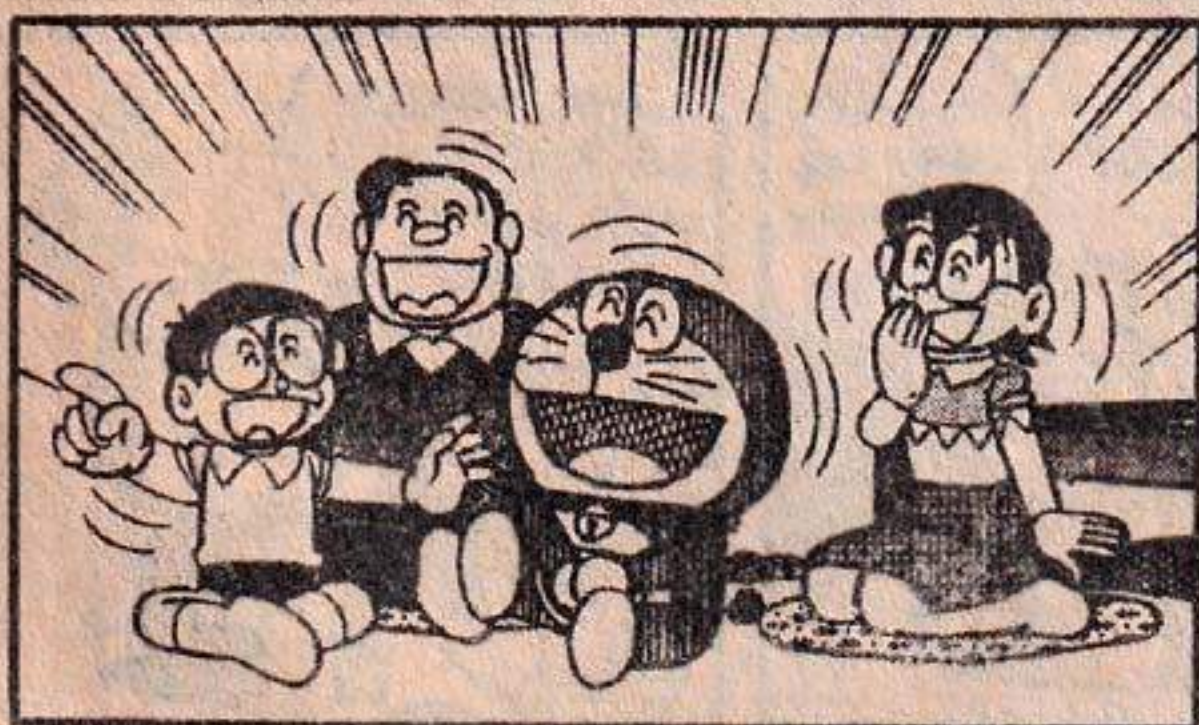
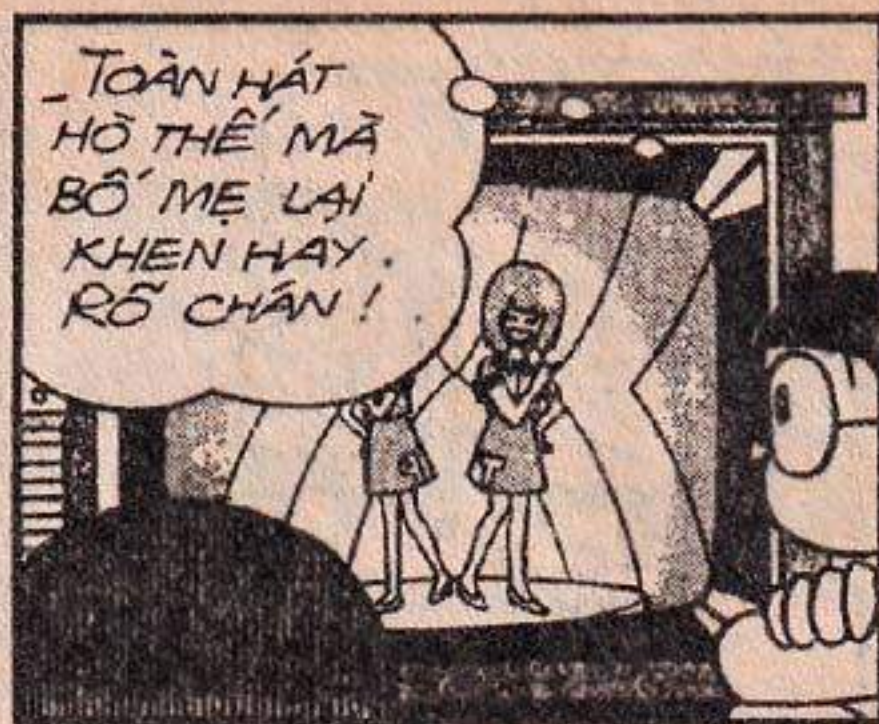
# doremon

chú mèo? thông minh

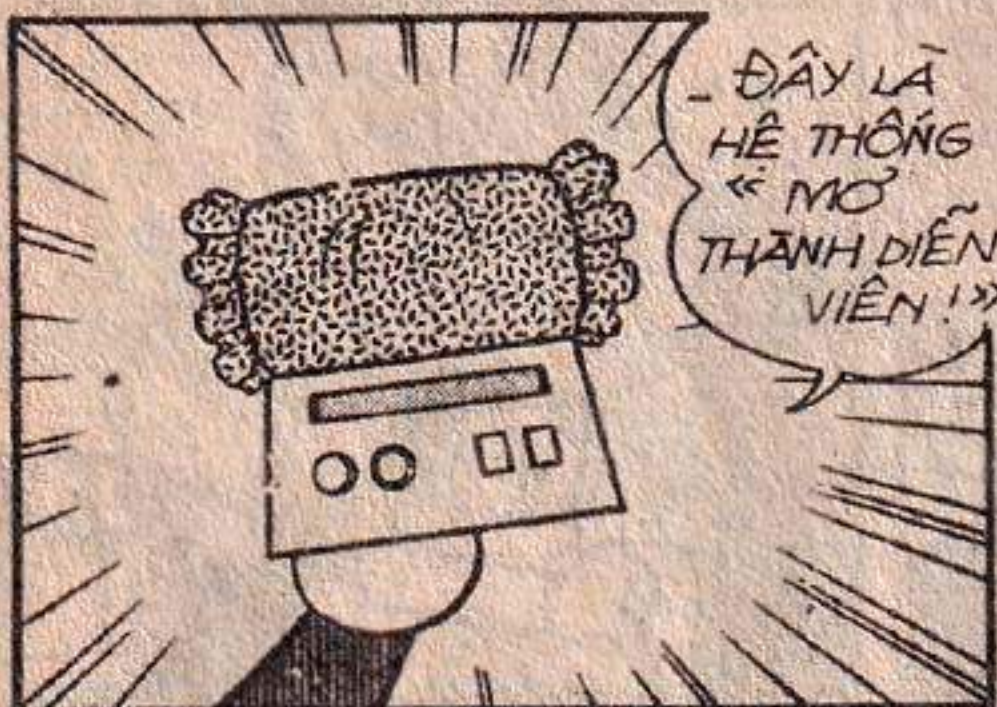
NHÂN VẬT TRONG MƠ



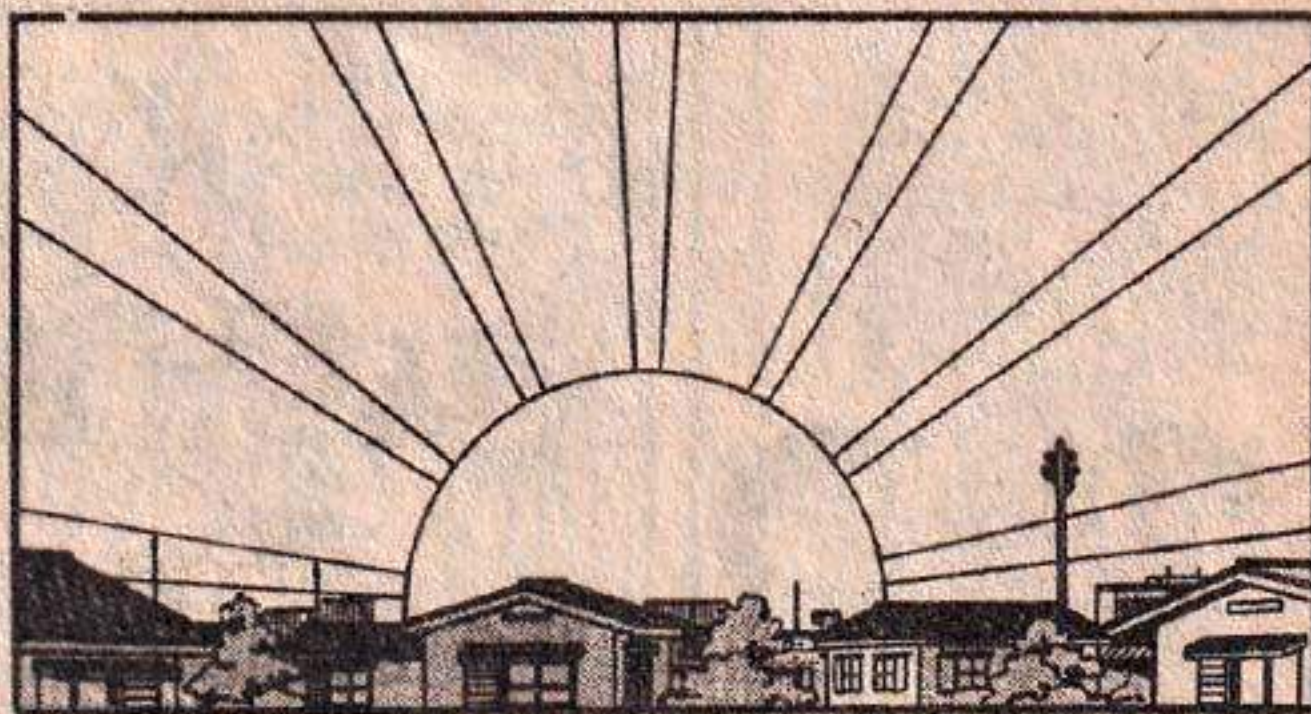








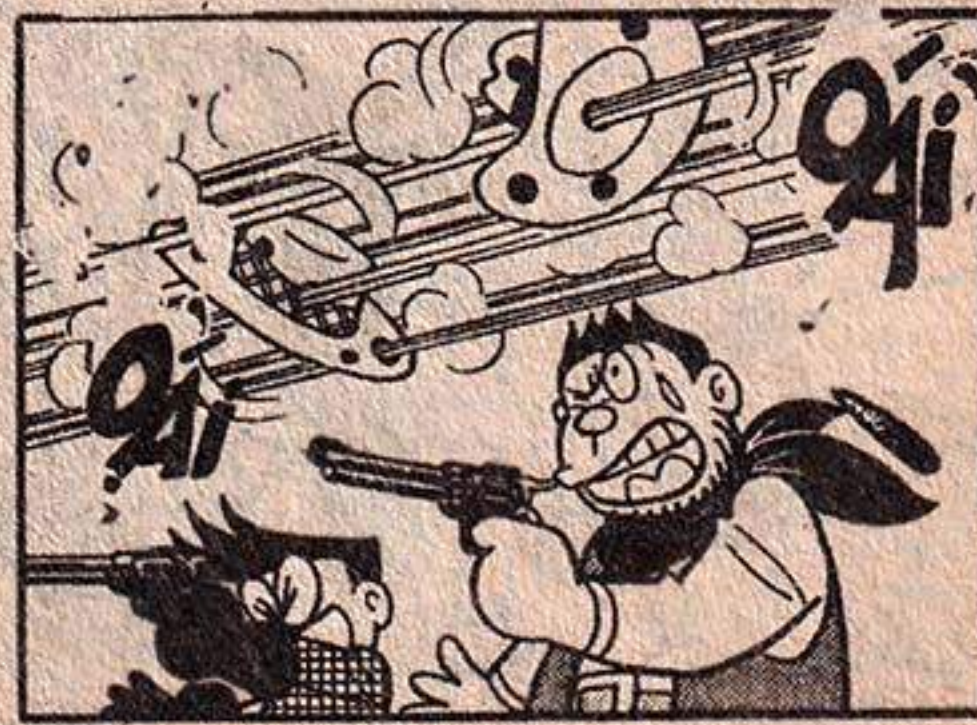
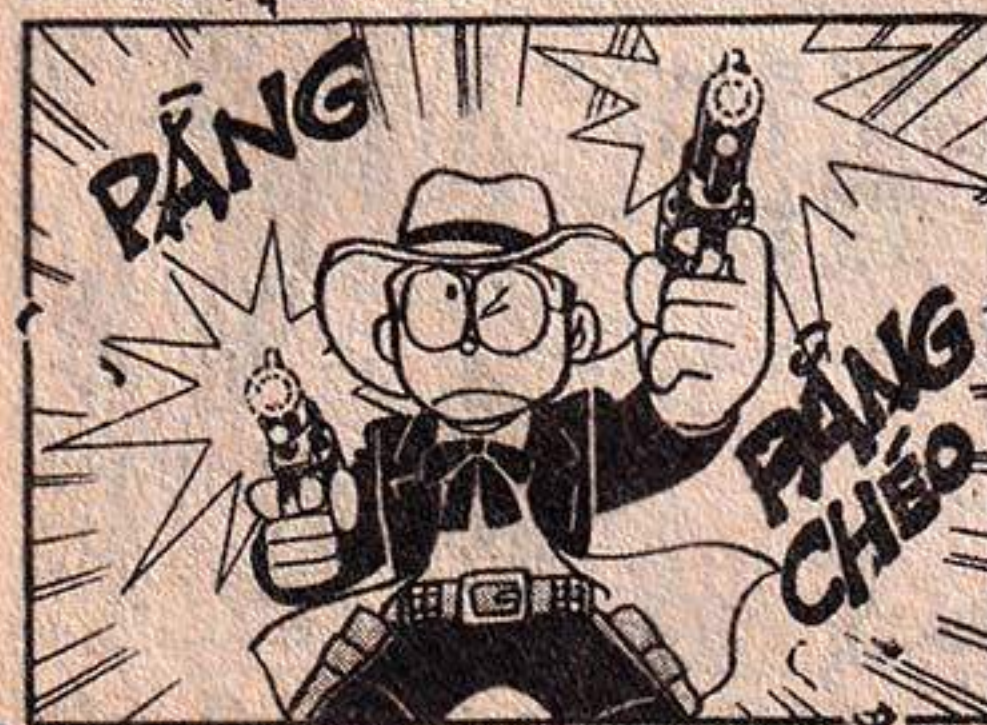






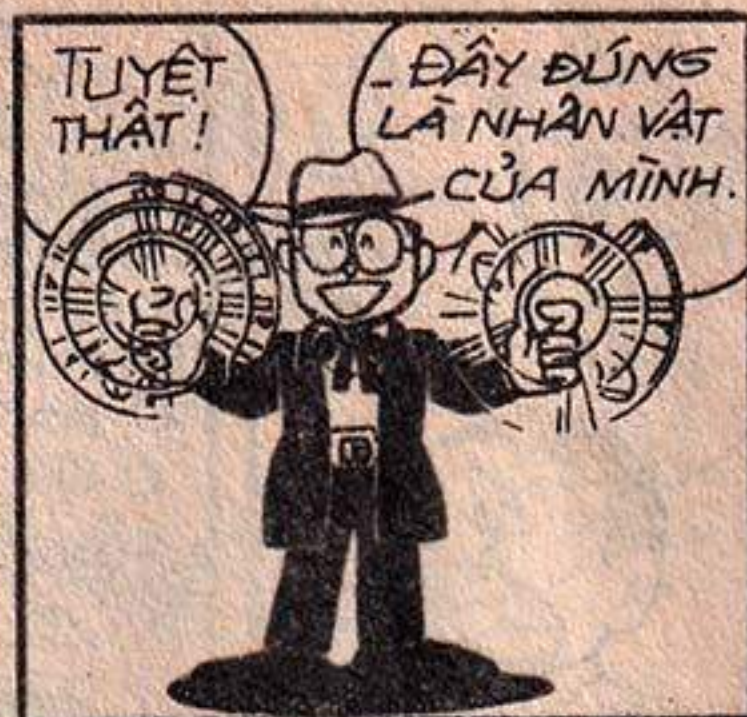




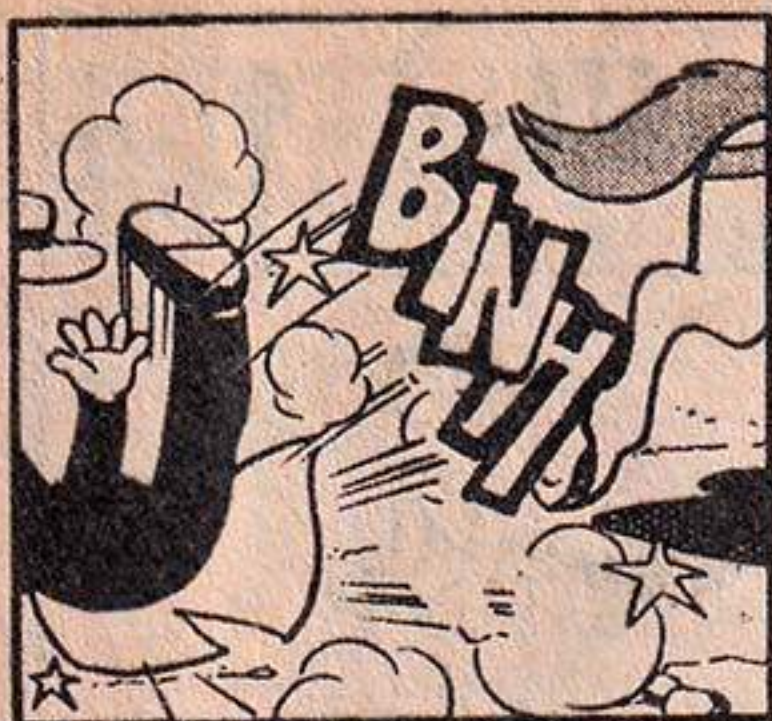




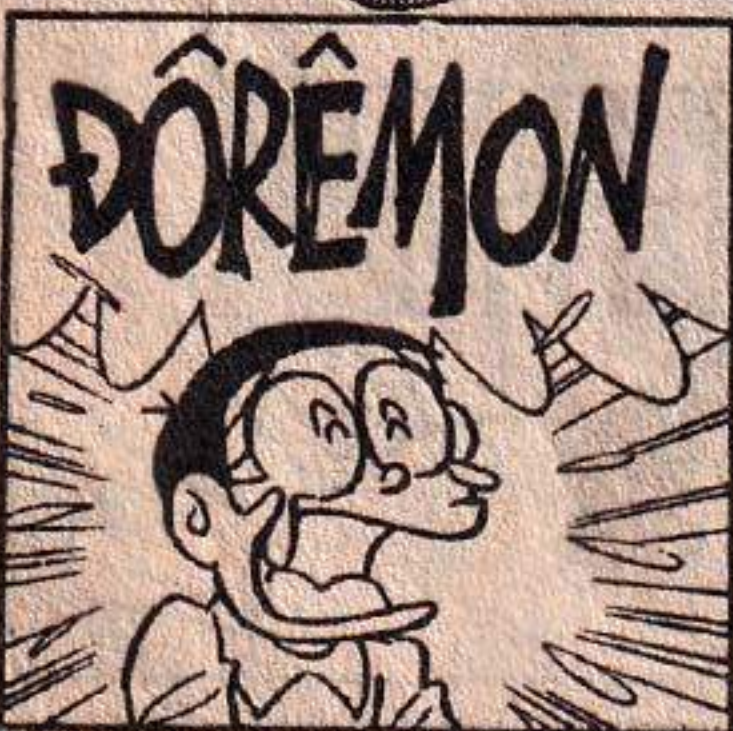
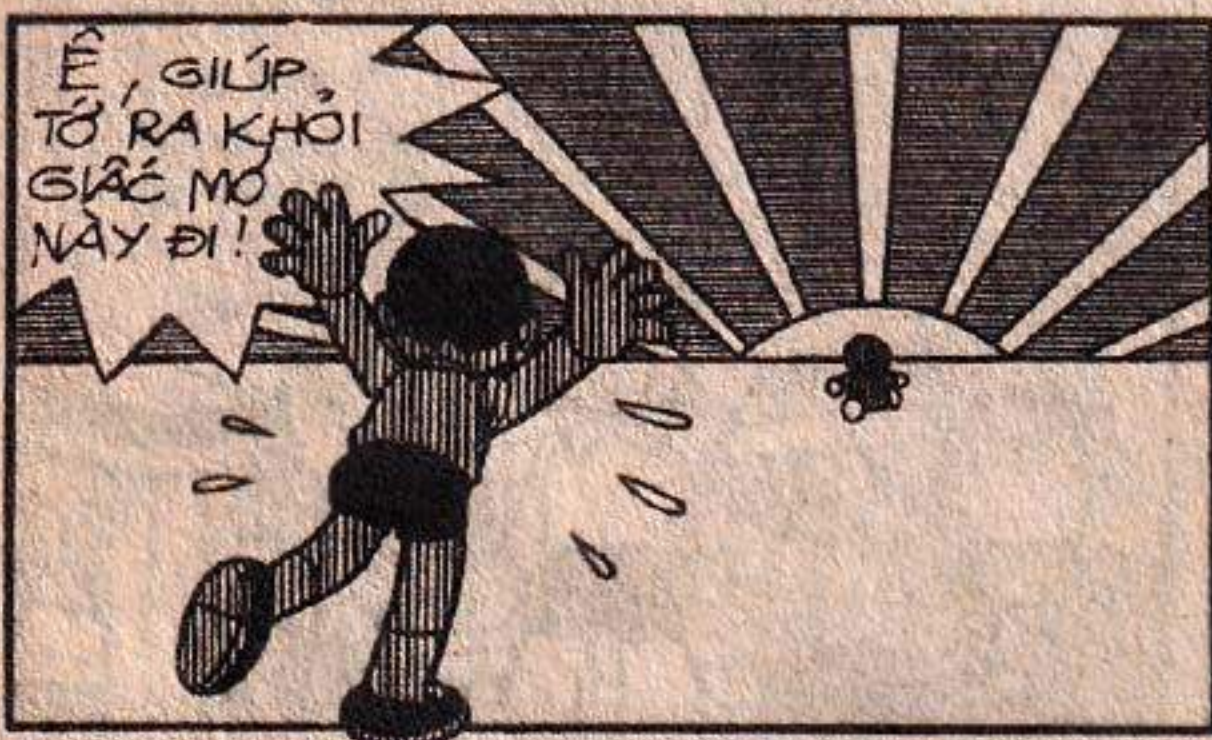
(\*) SÊ-RÍP = CẢNH SÁT TRƯỞNG



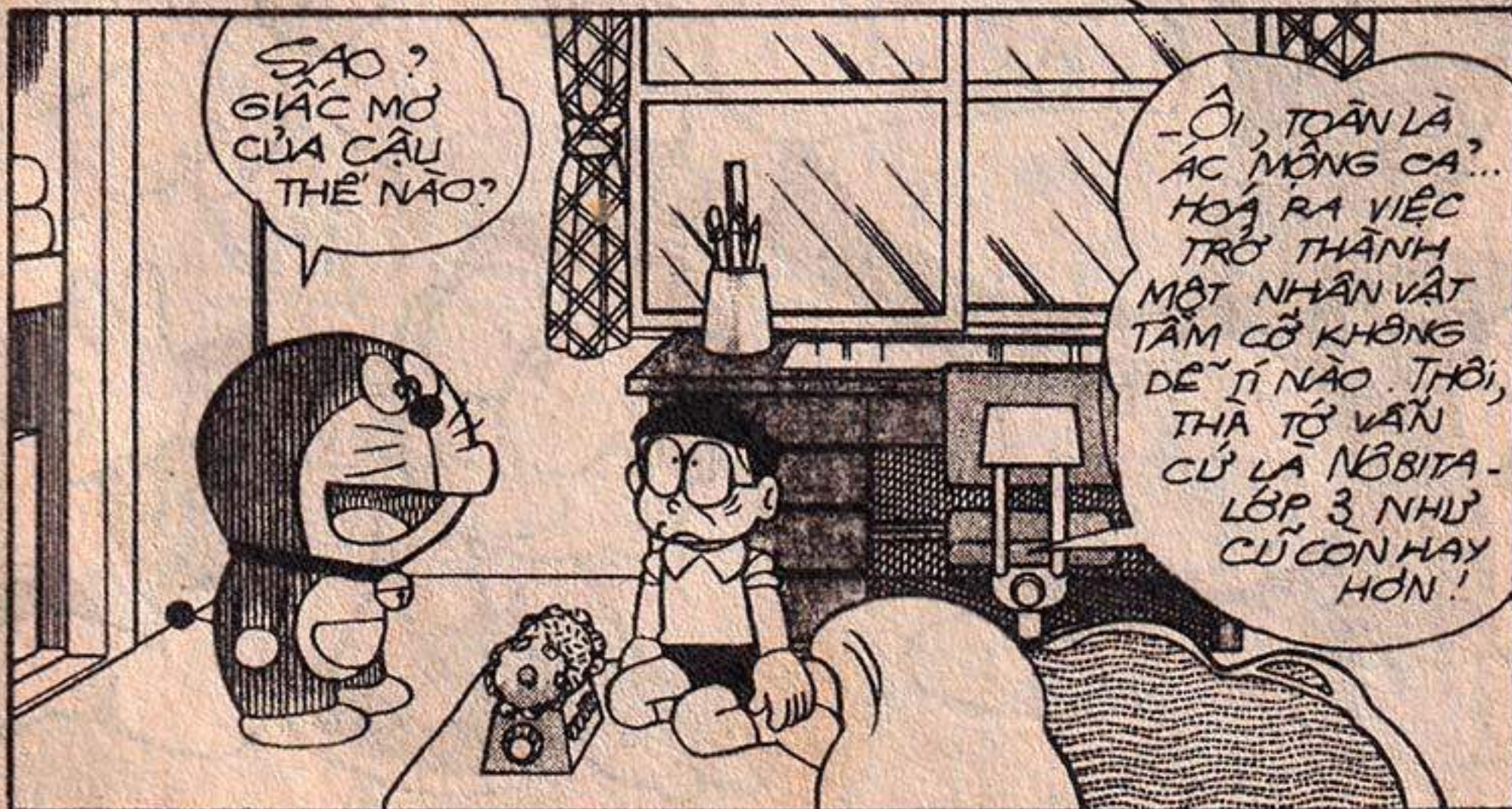










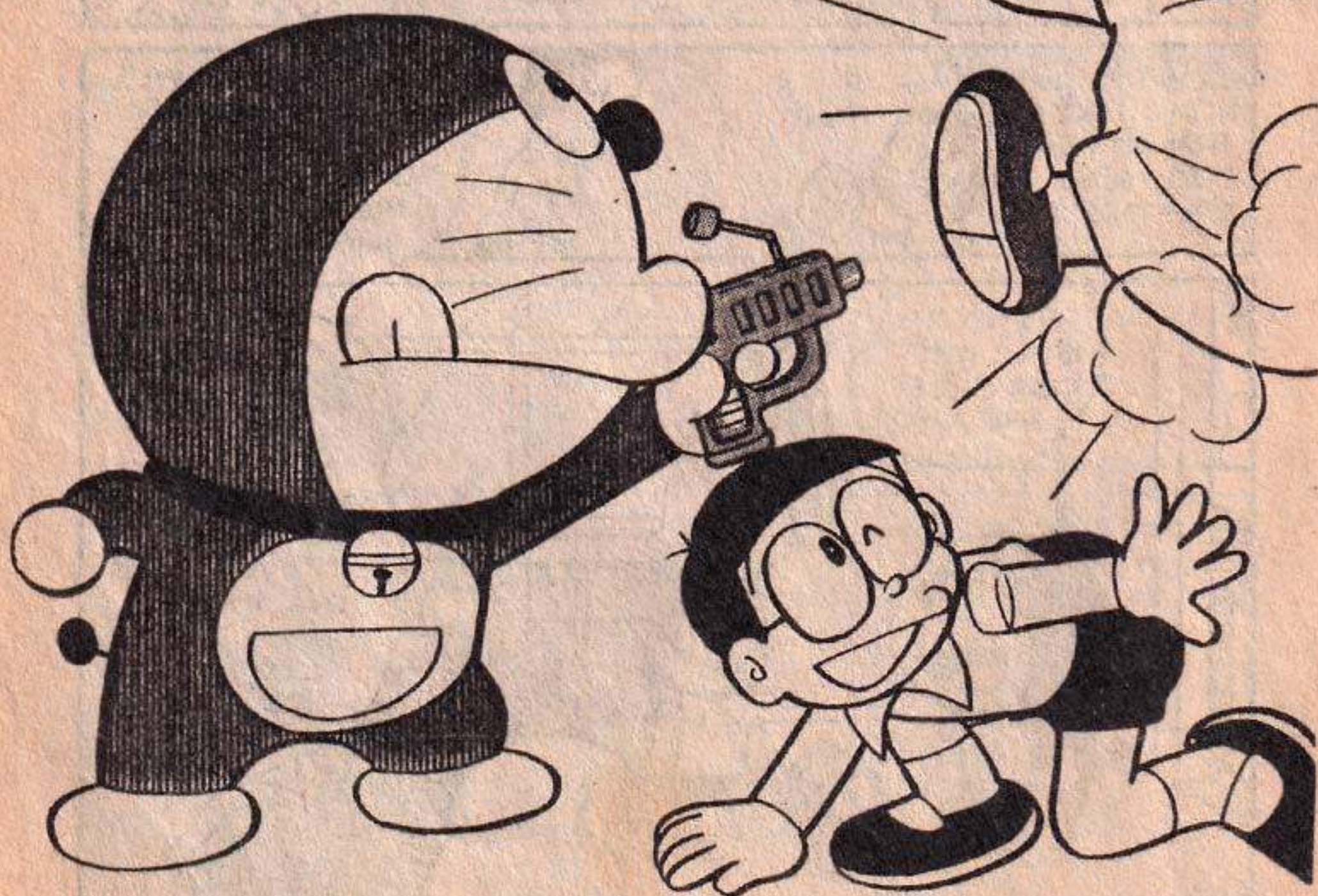




# đội memo

chú mèo:  thông minh

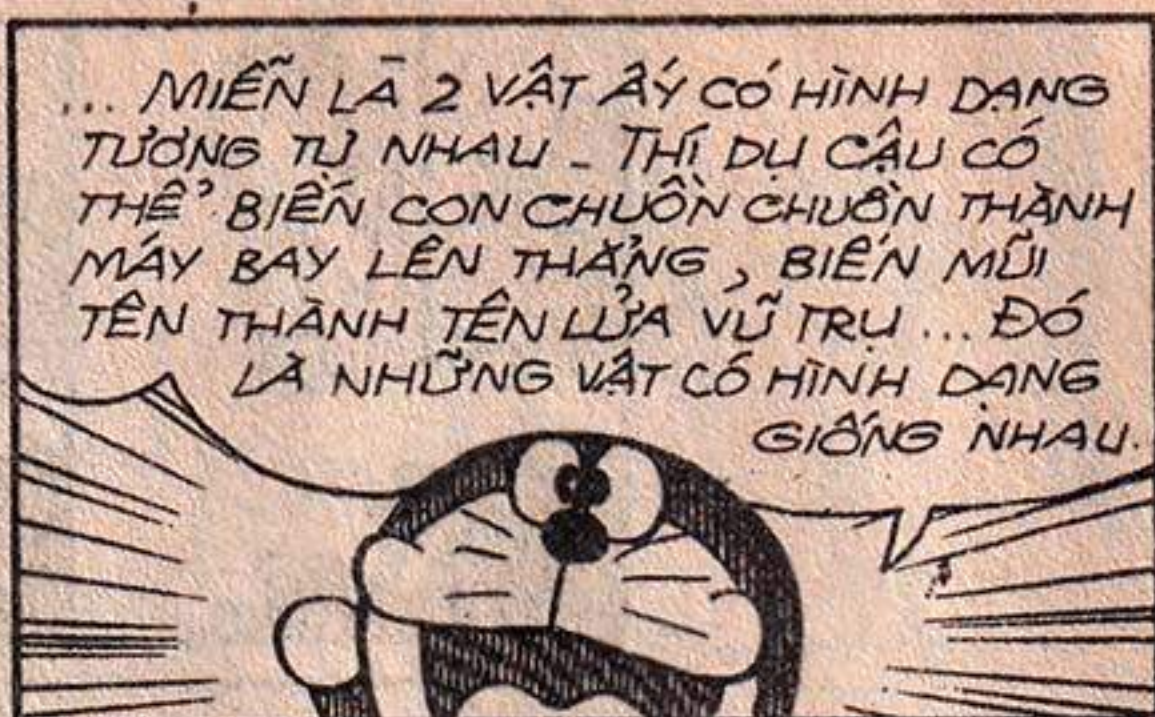
**SÚNG THAY ĐỔI  
HÌNH DẠNG**



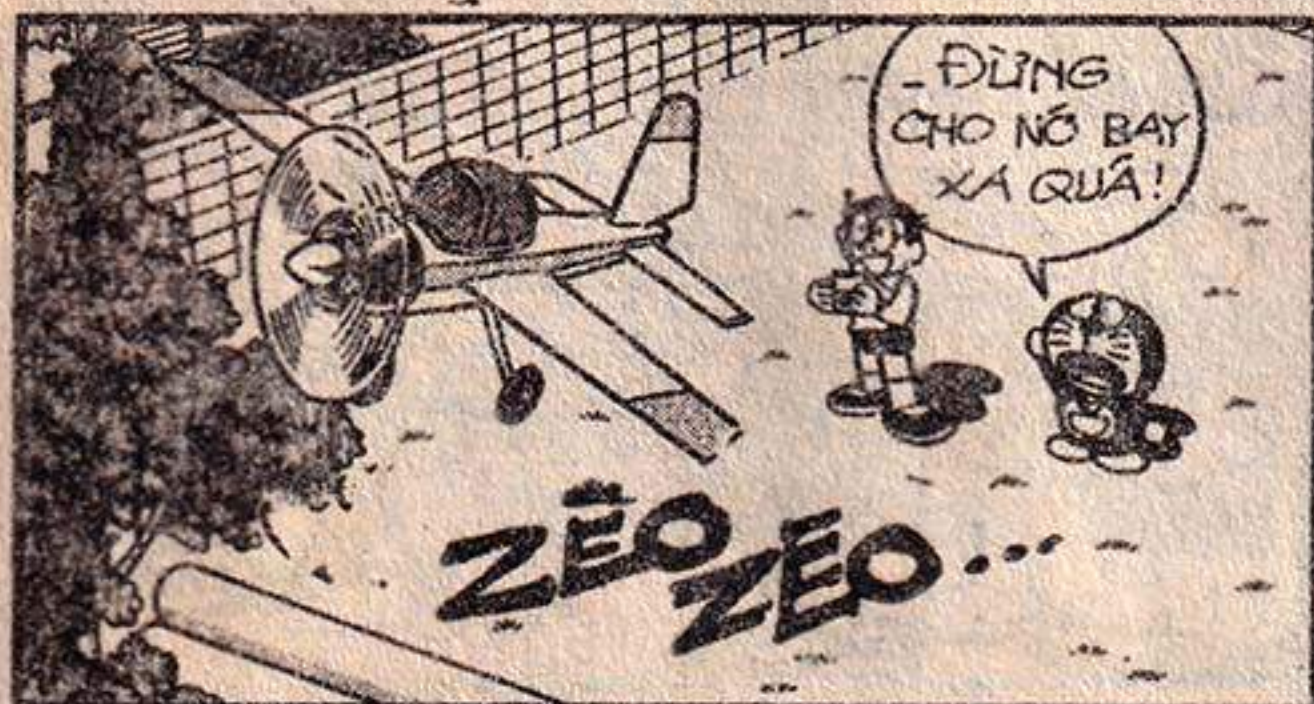
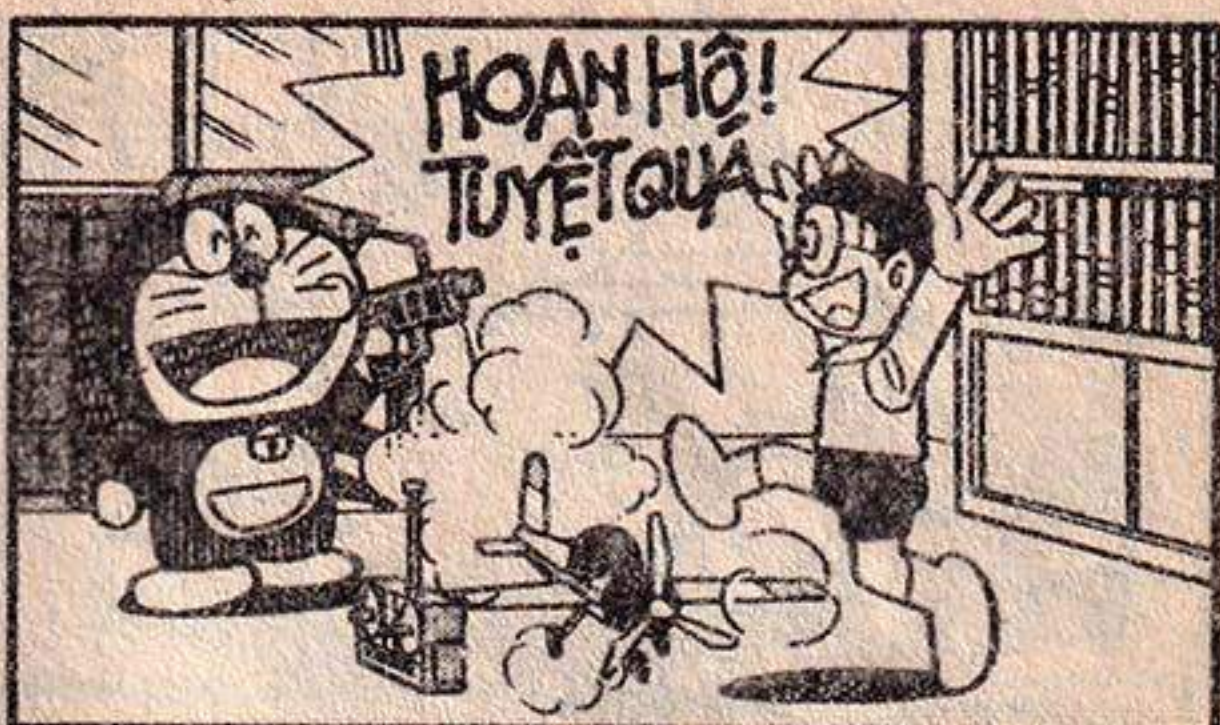




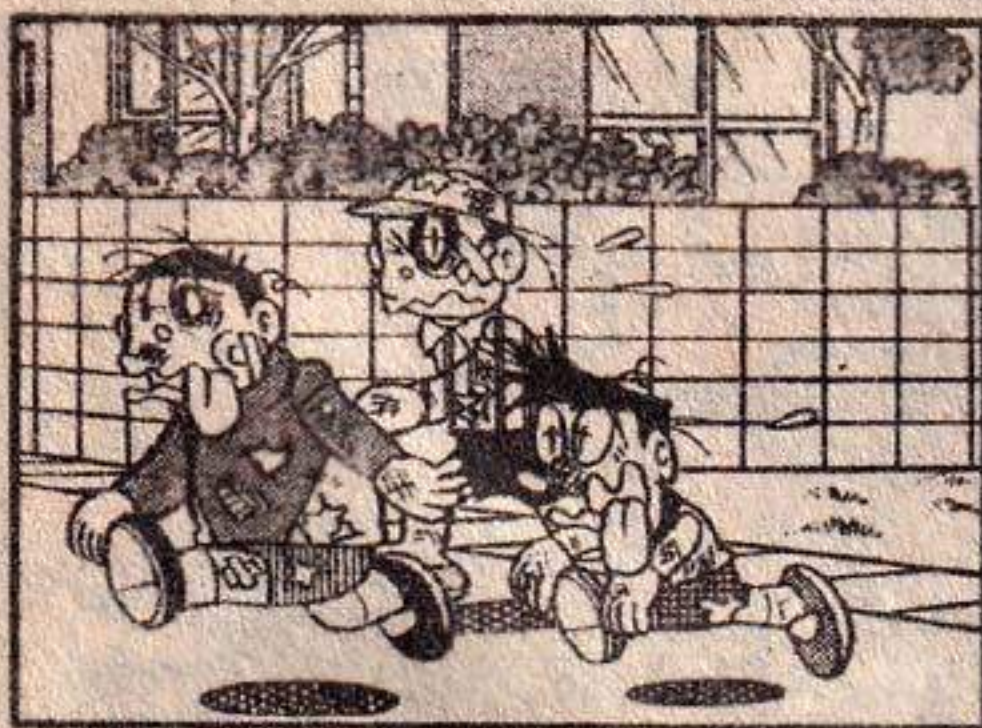
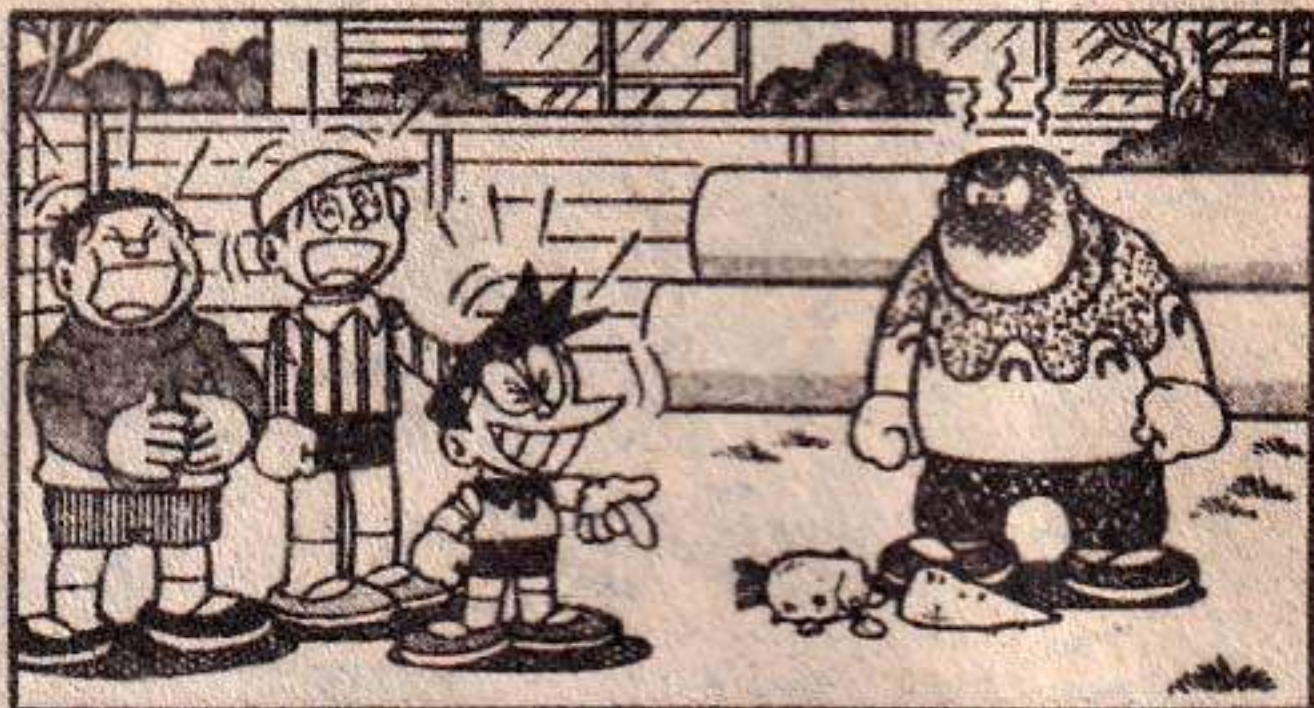




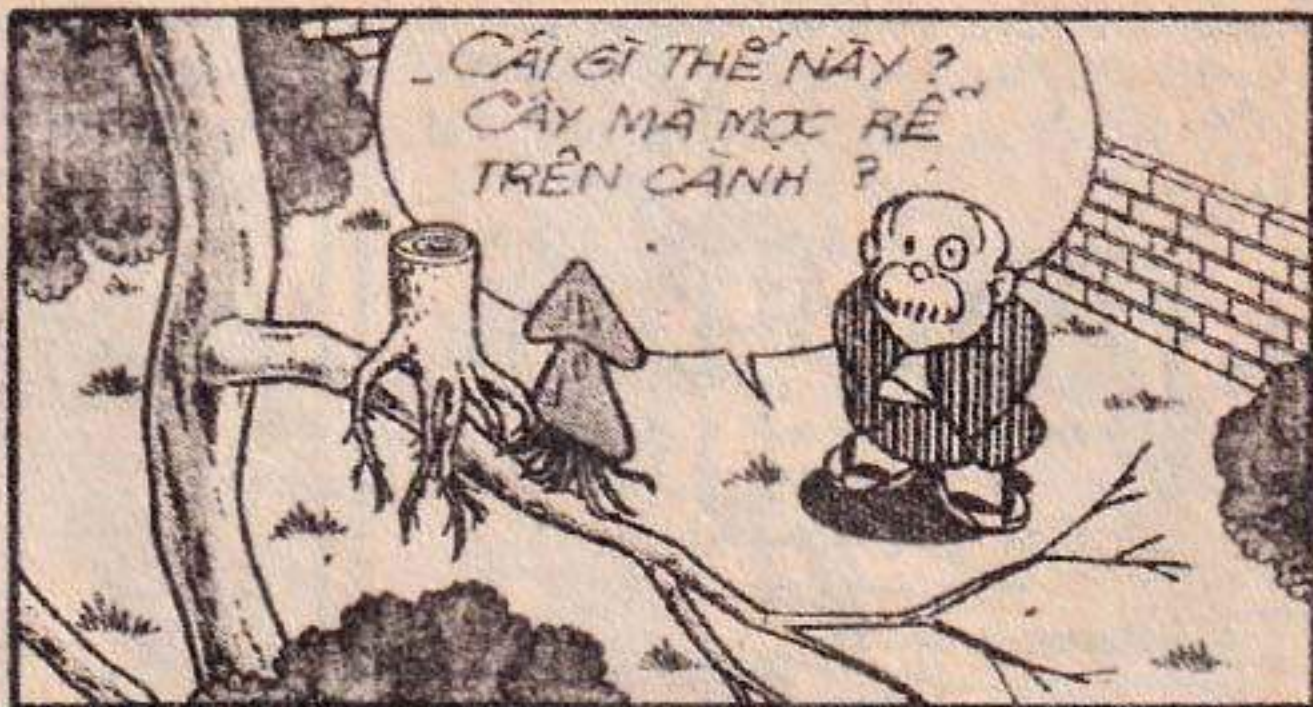




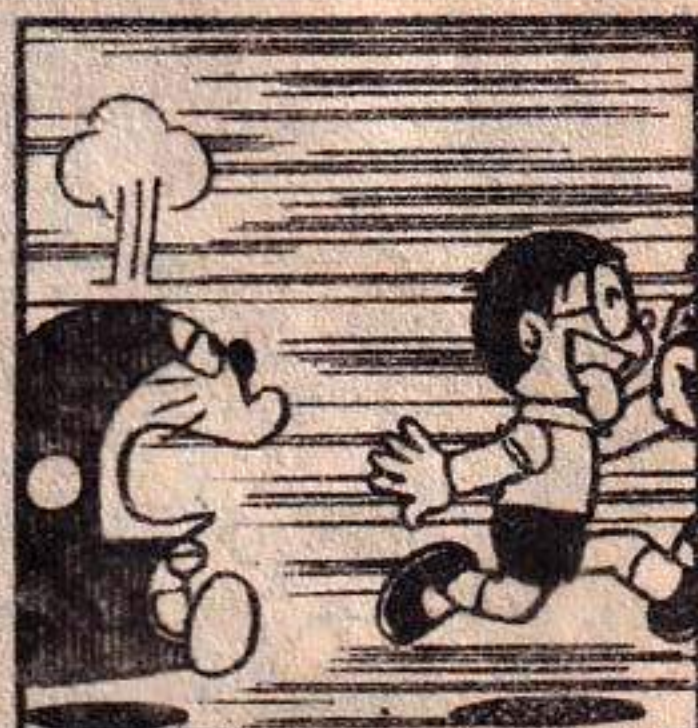




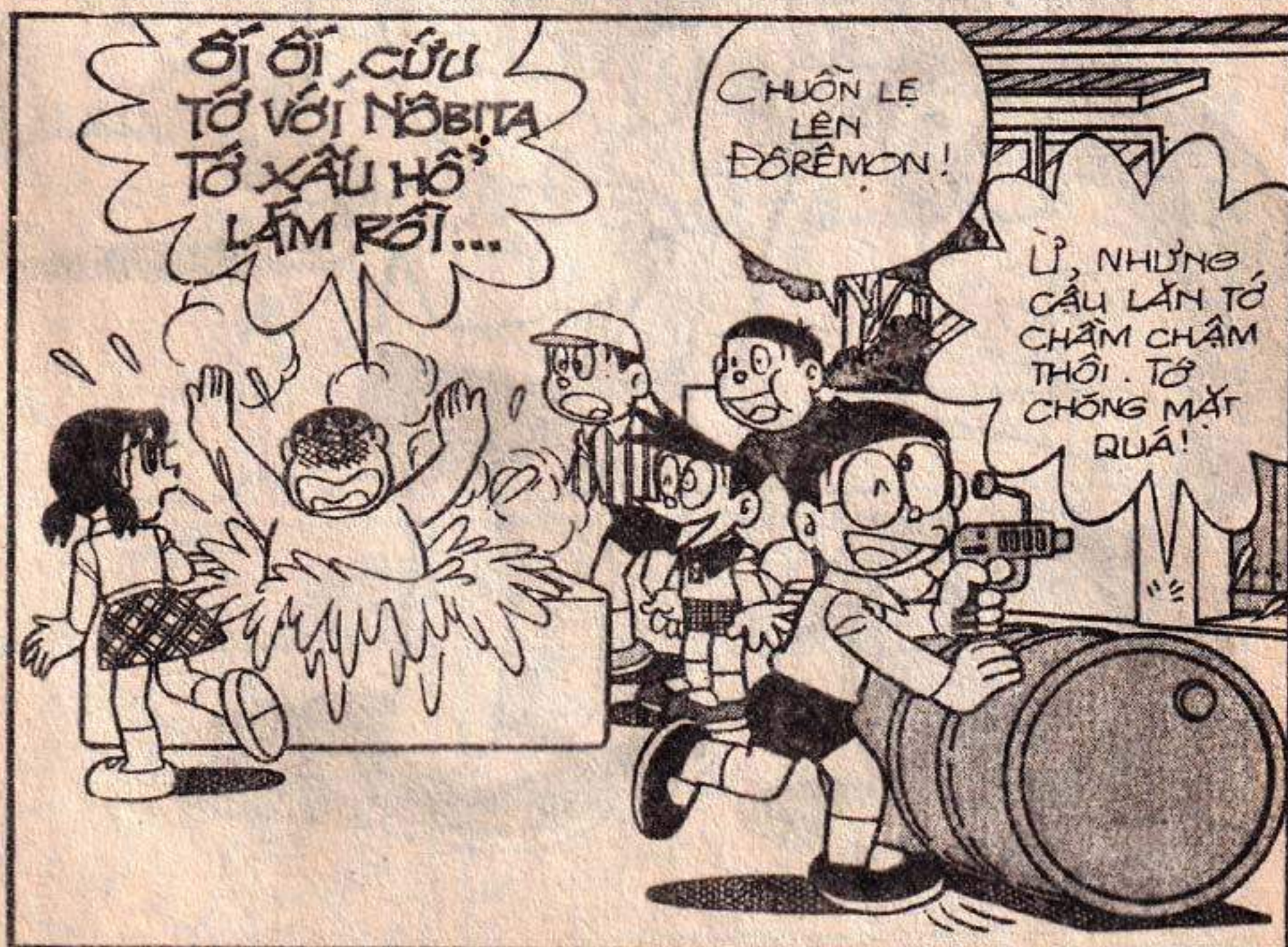












● CHẴNG BIẾT SAU CHUYỆN NÀY CHAIEN CÓ BỚT BẮT NAT NÔBITA KHÔNG?

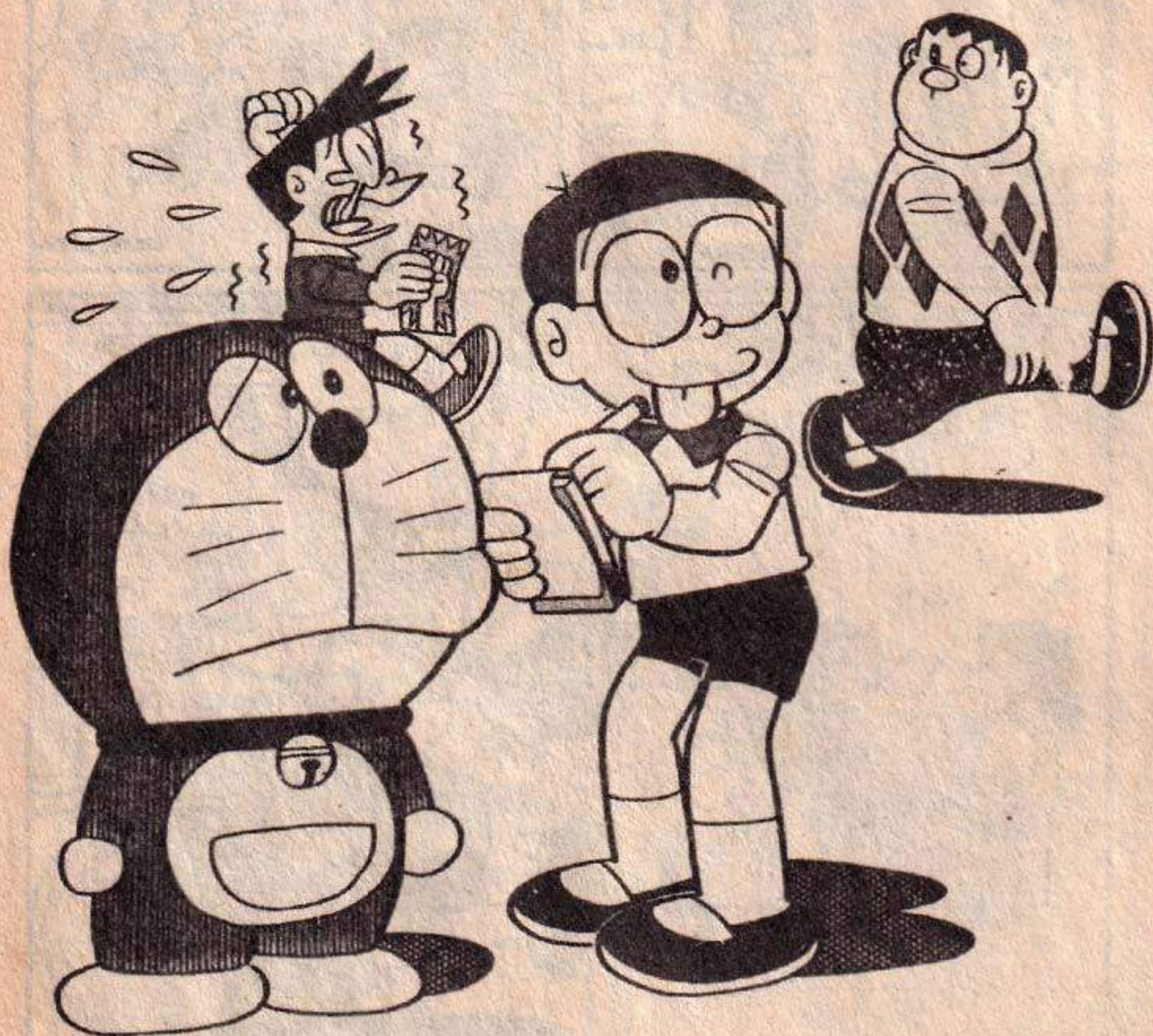




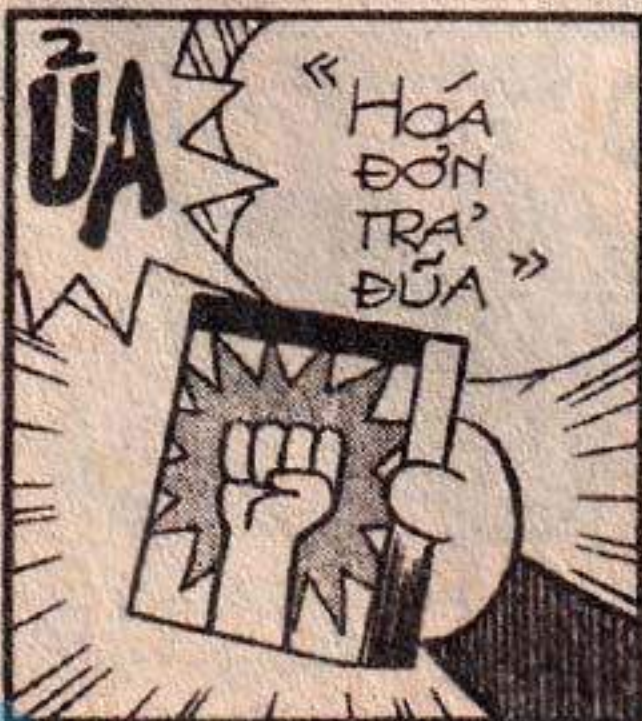
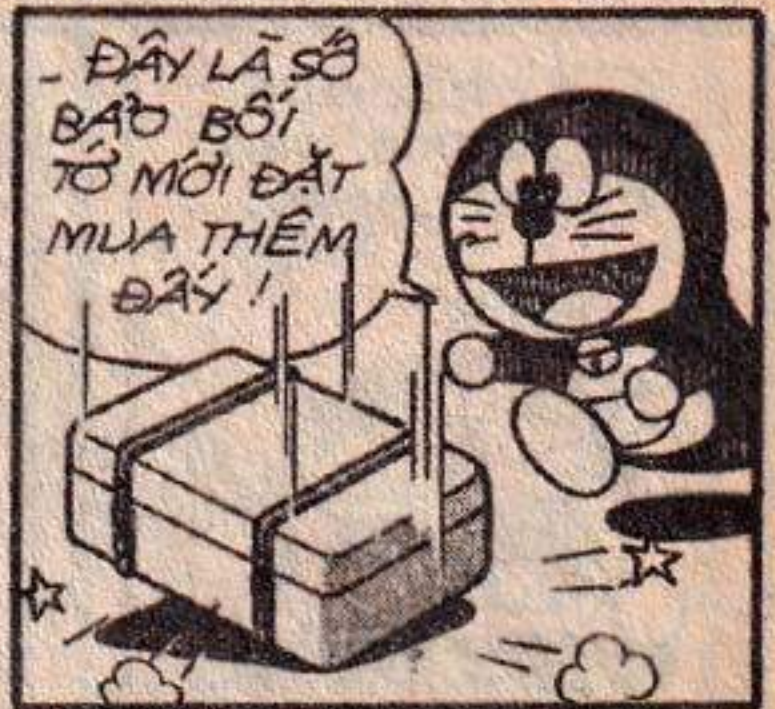
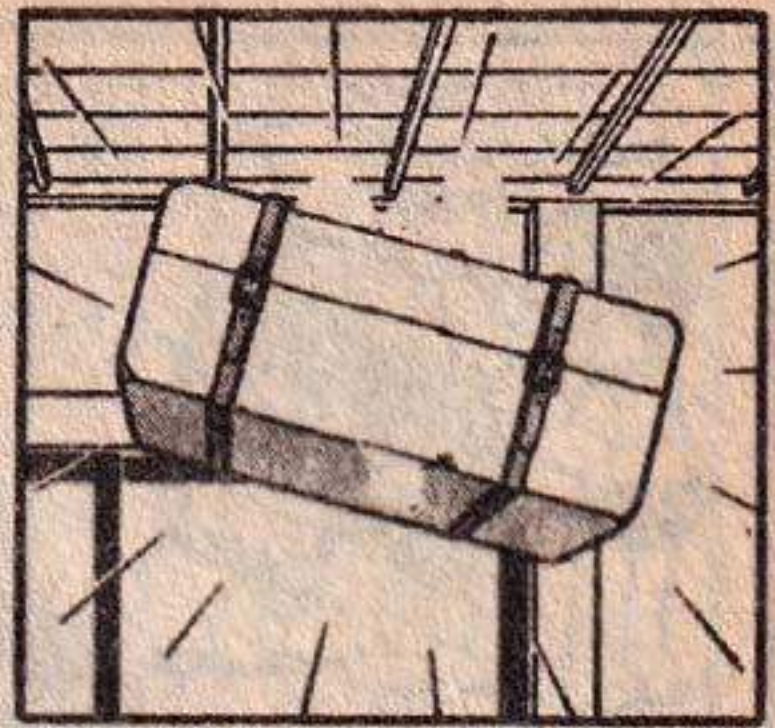
# doremon

chú mèo:  thông minh

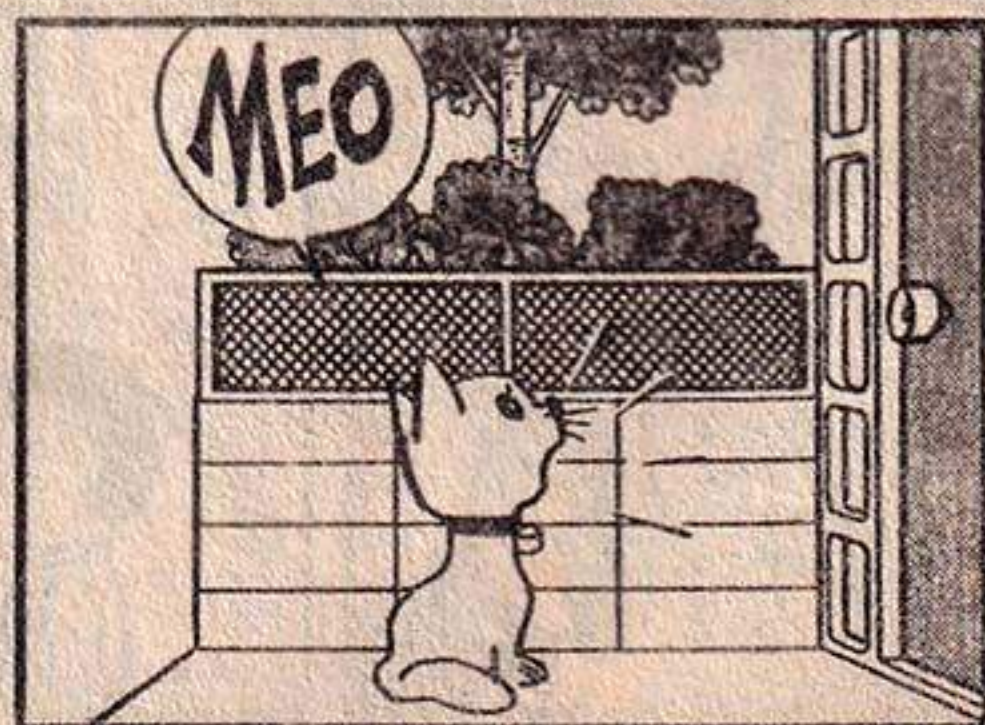
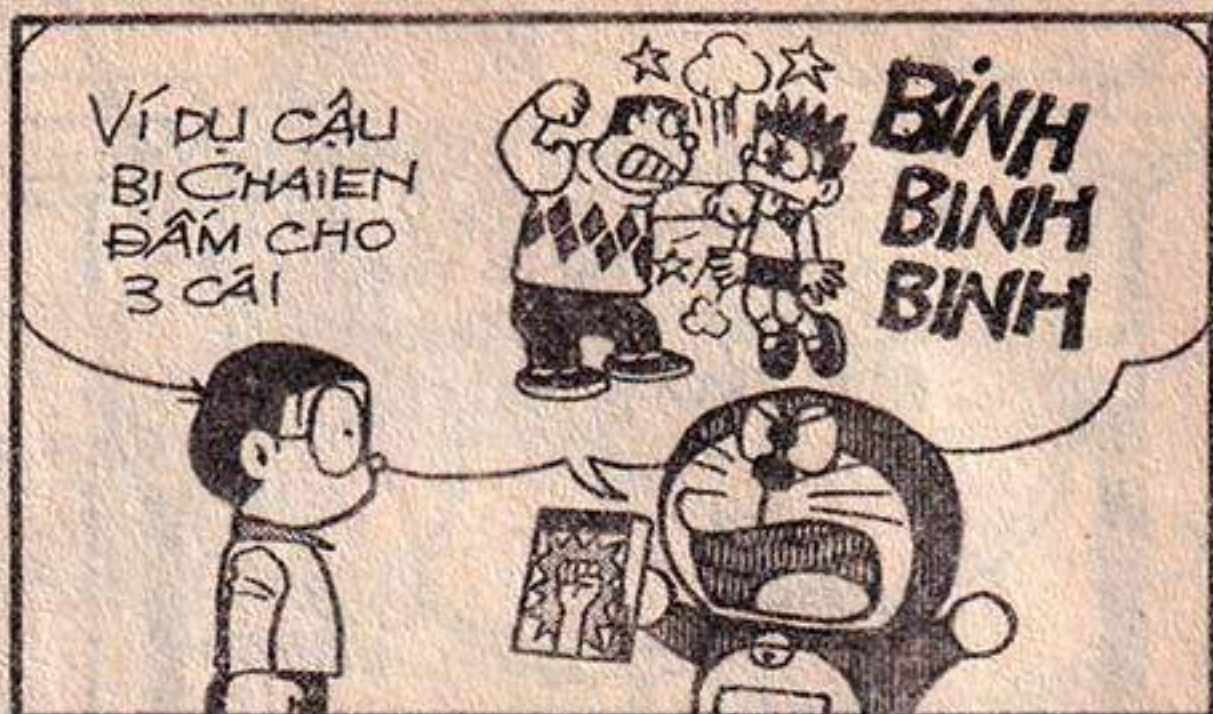
## HÓA ĐƠN TRẢ DỮA



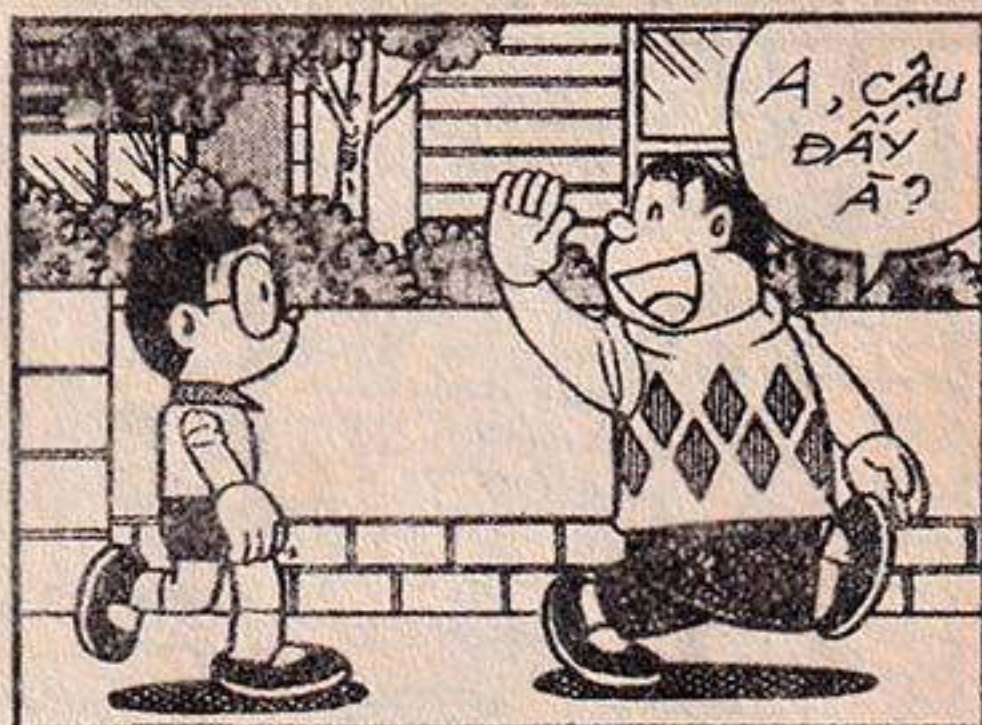
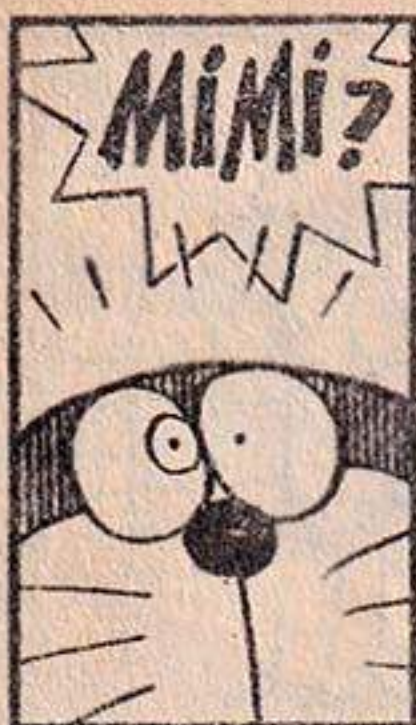




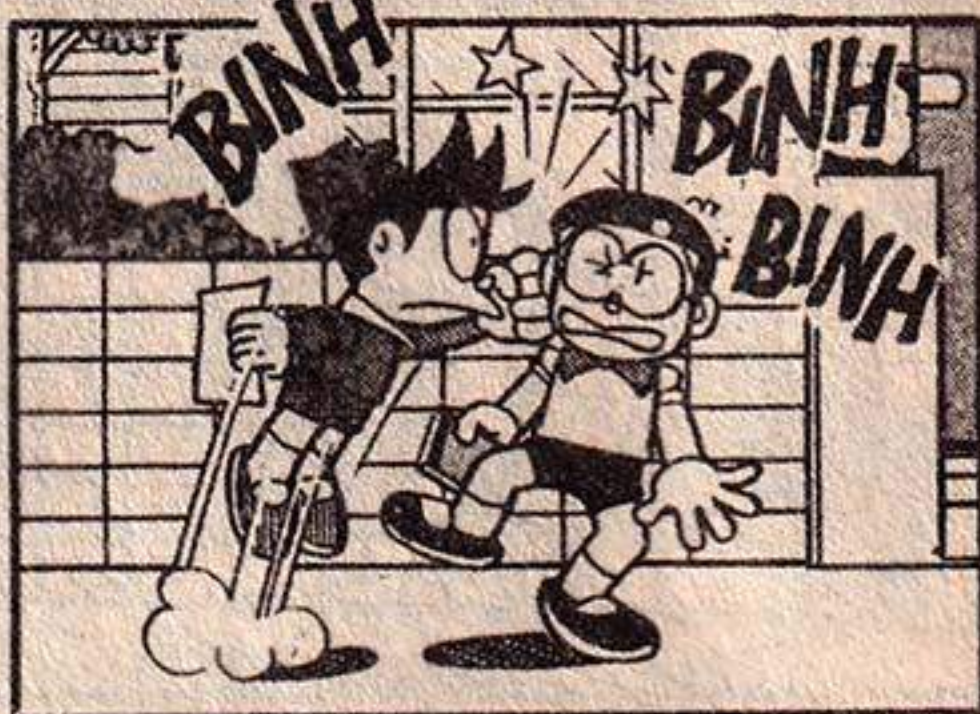




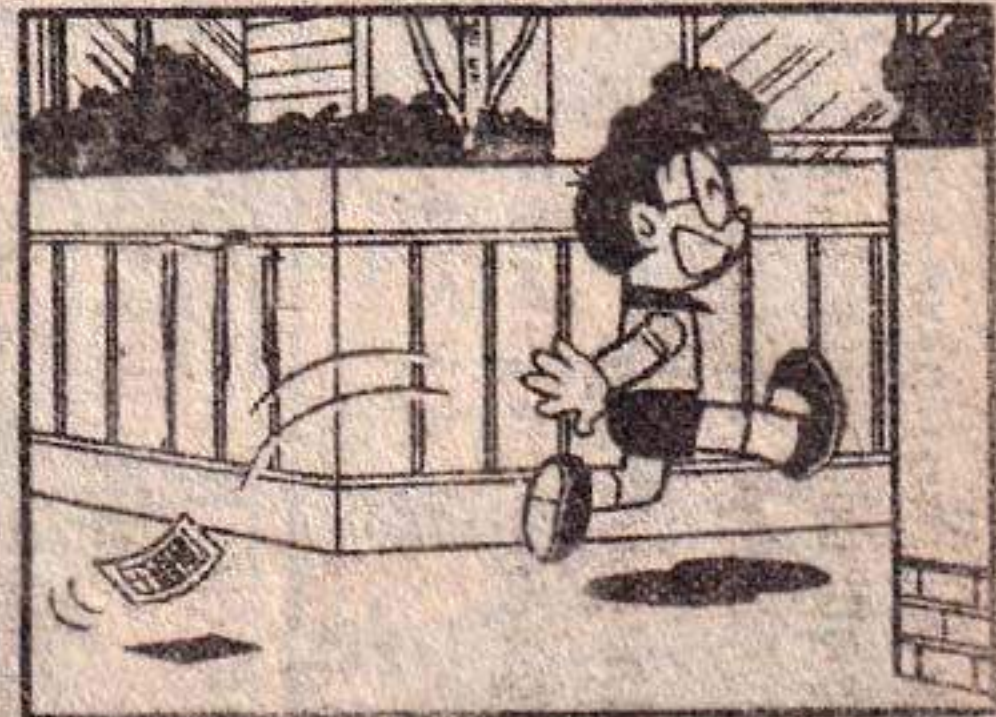
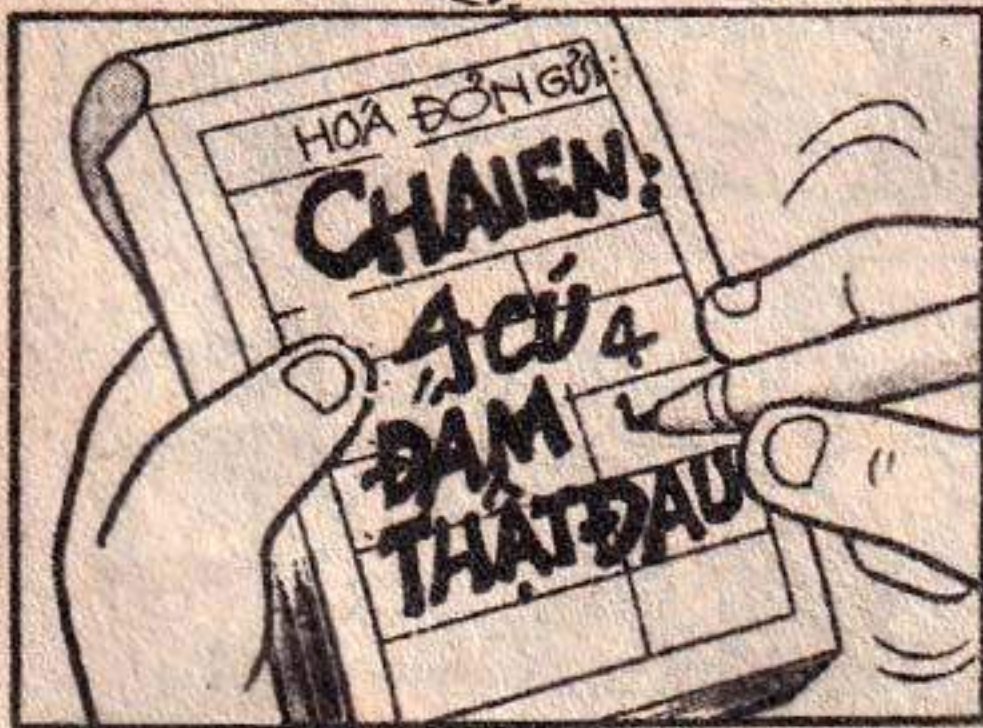
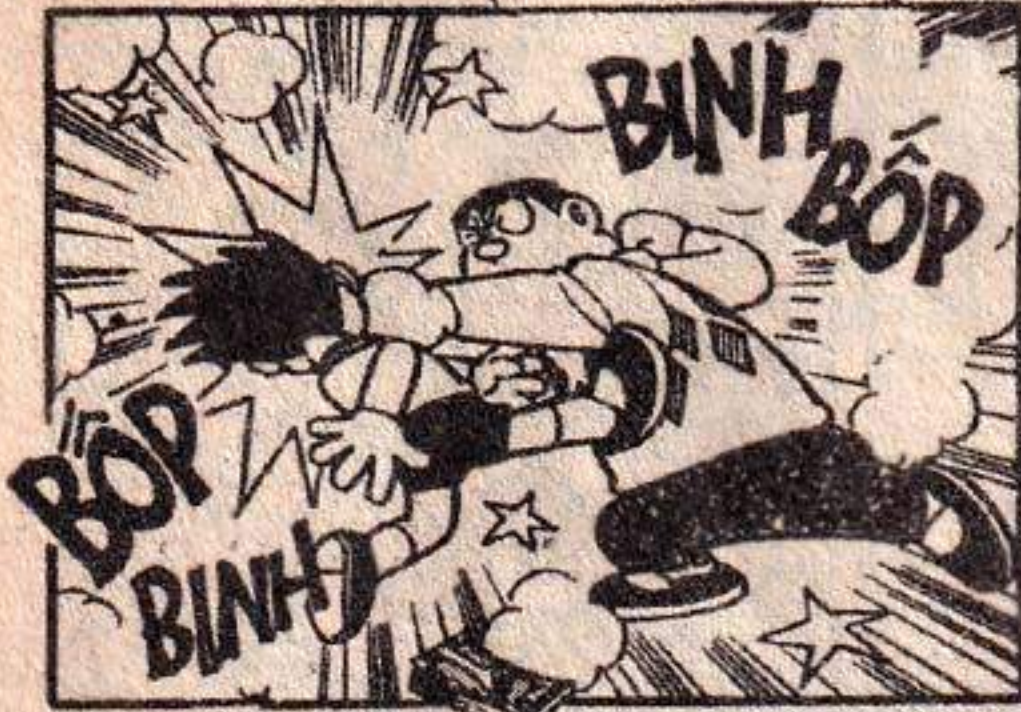
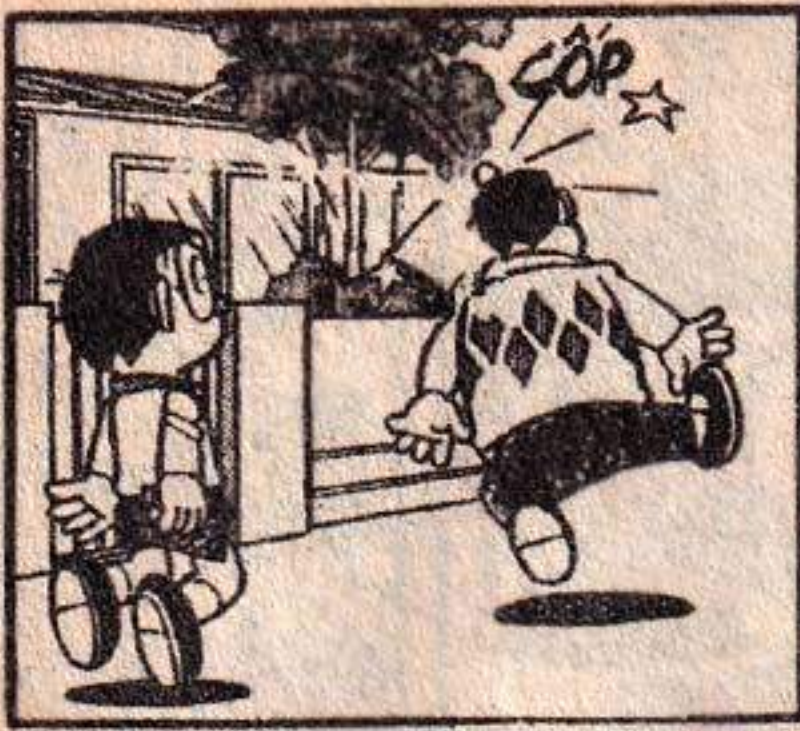








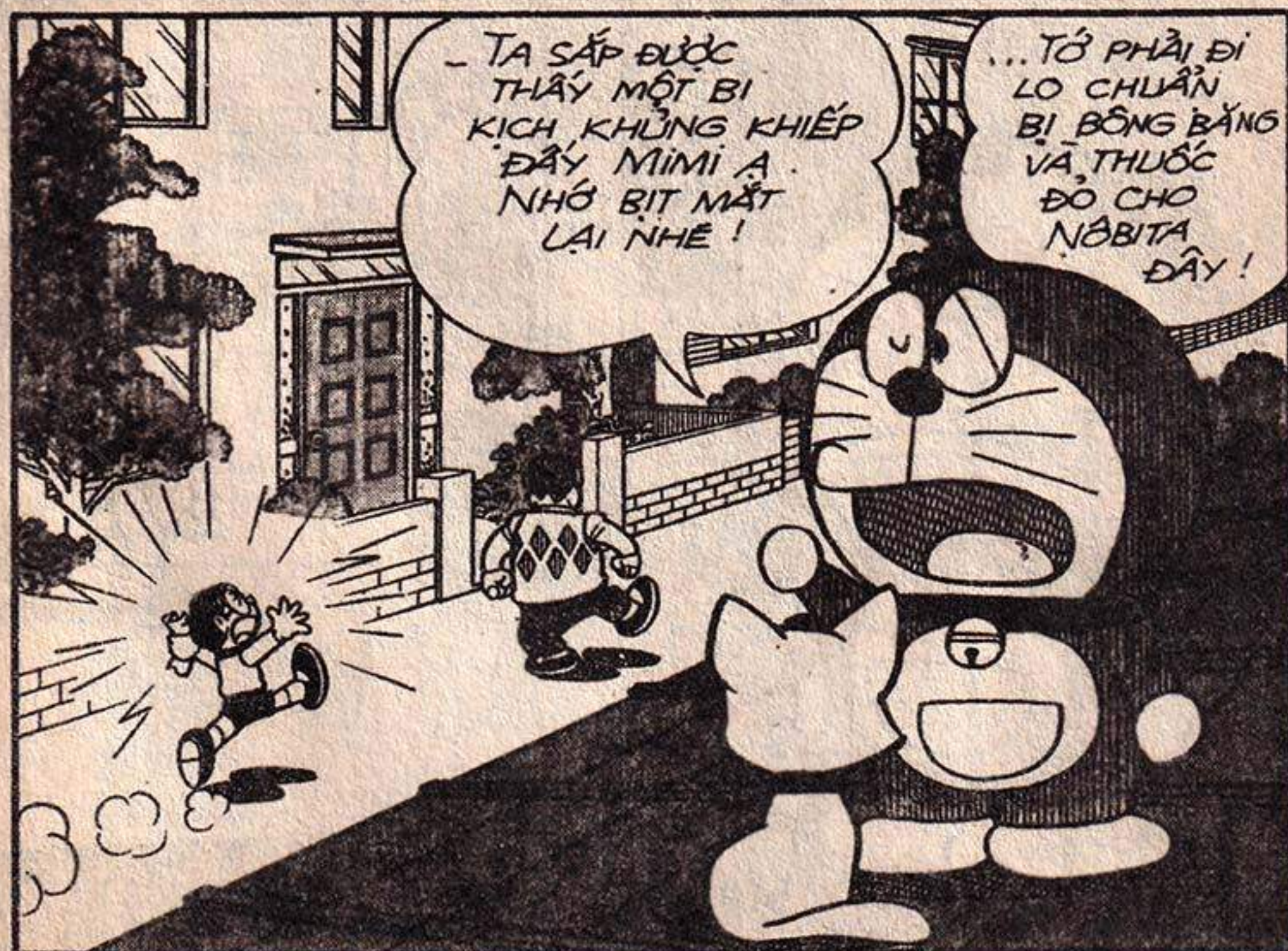
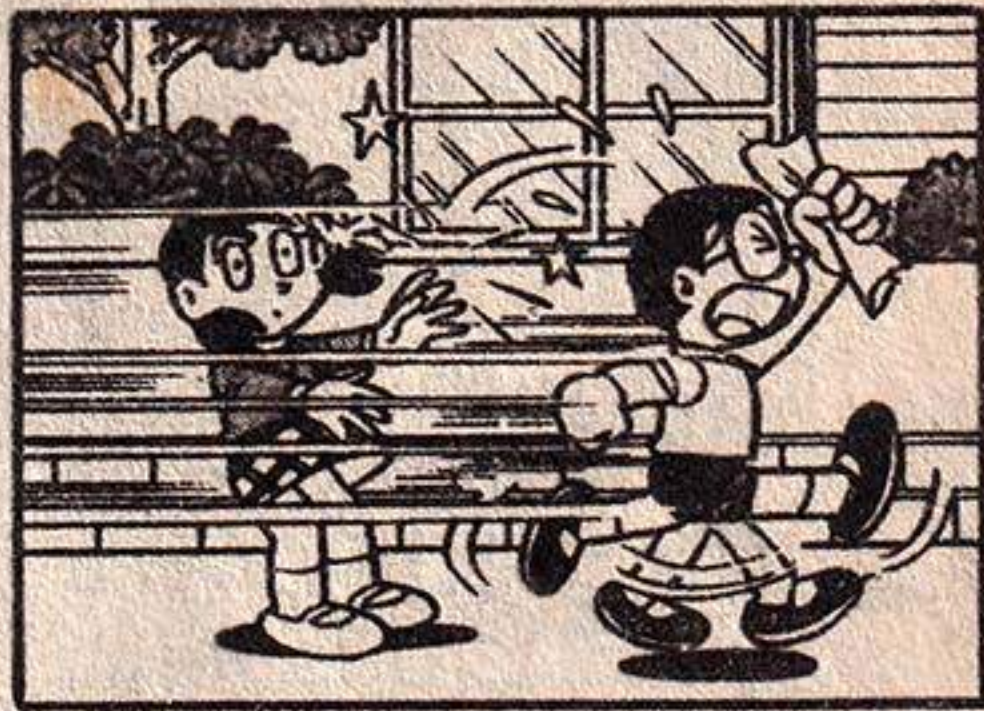






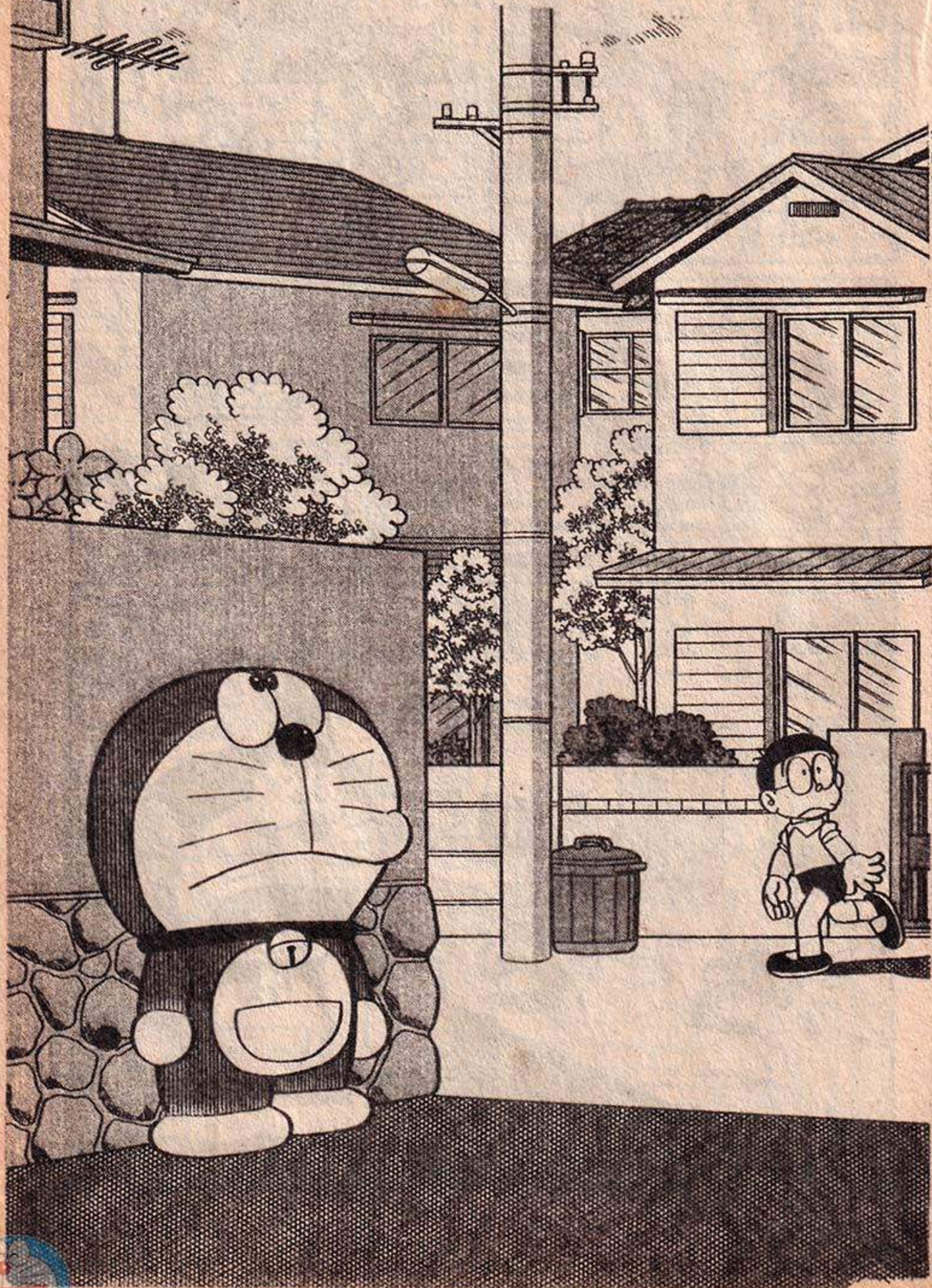




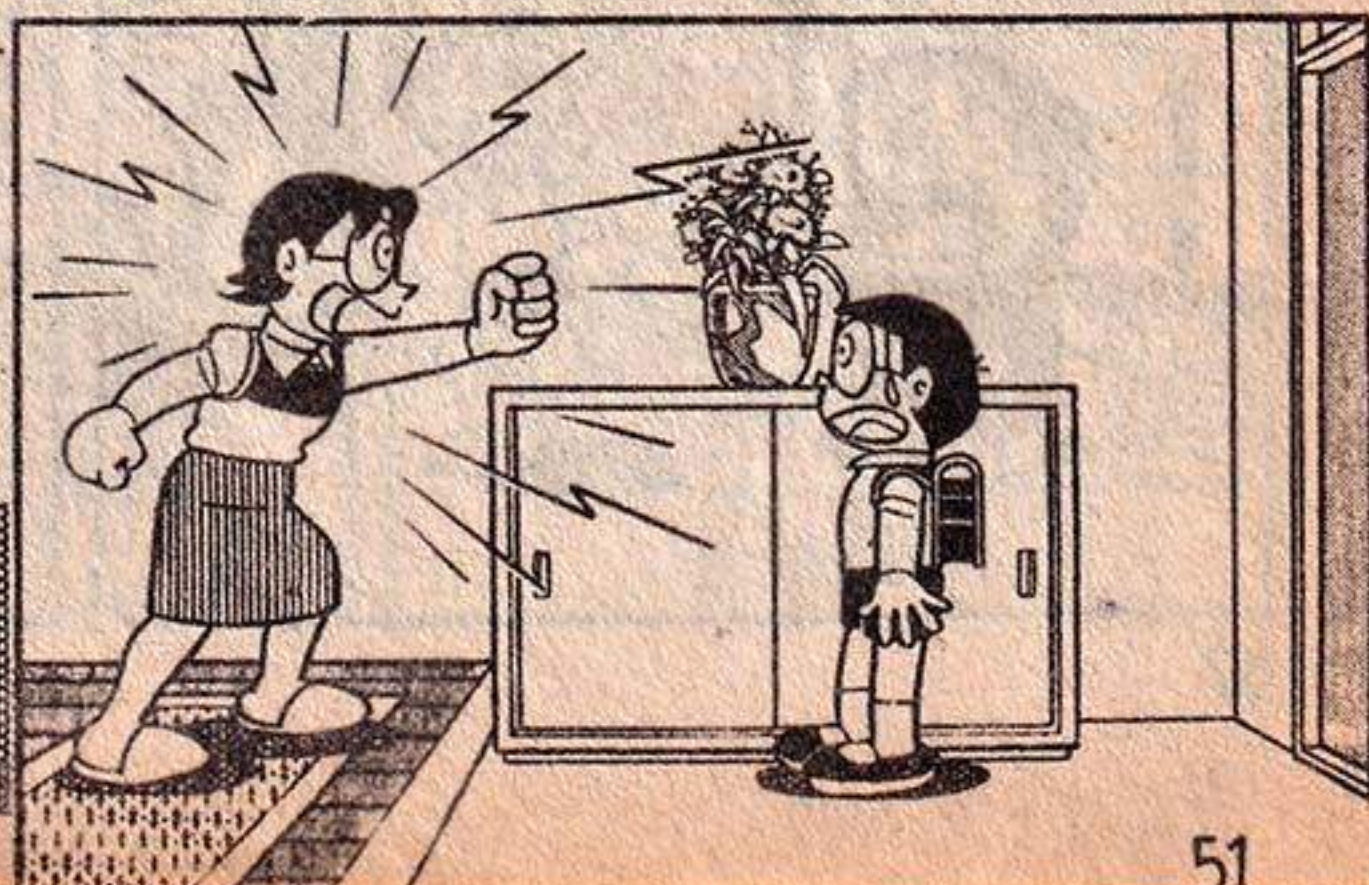
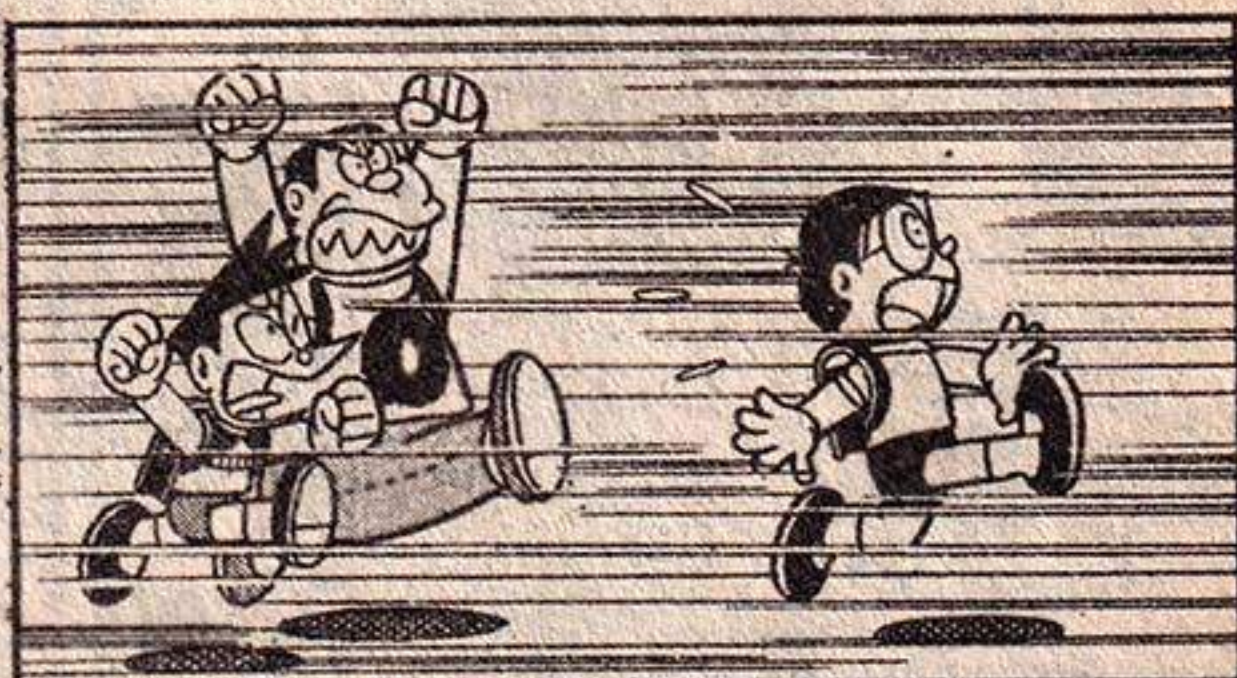
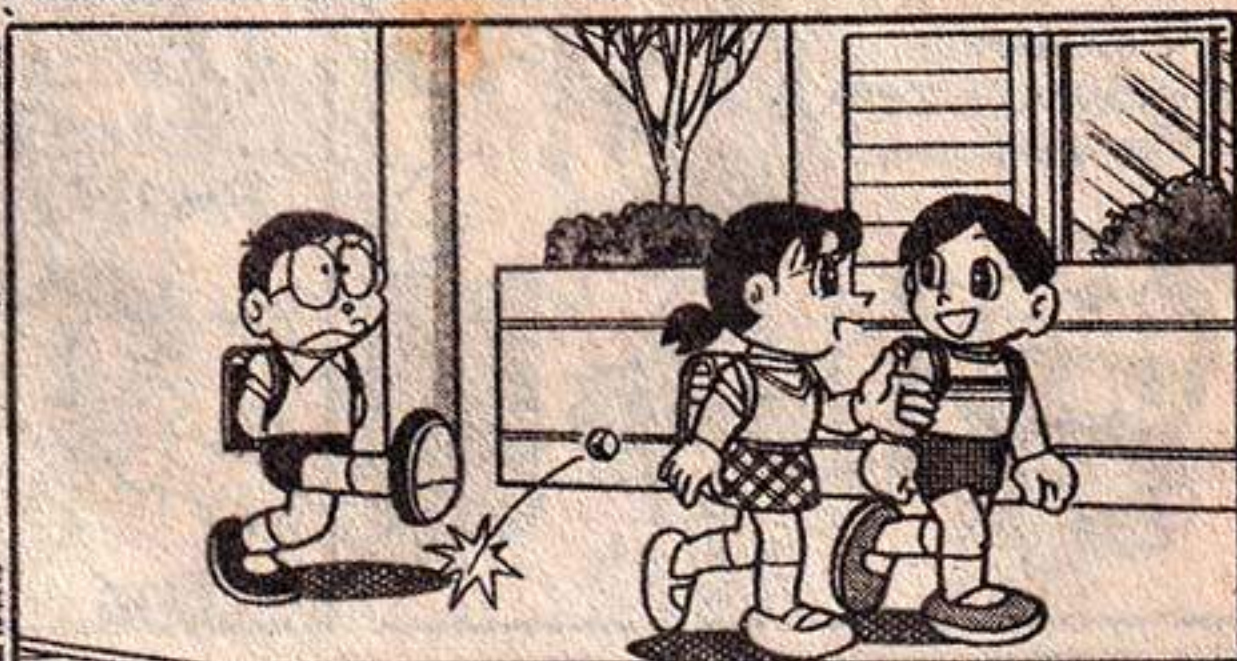
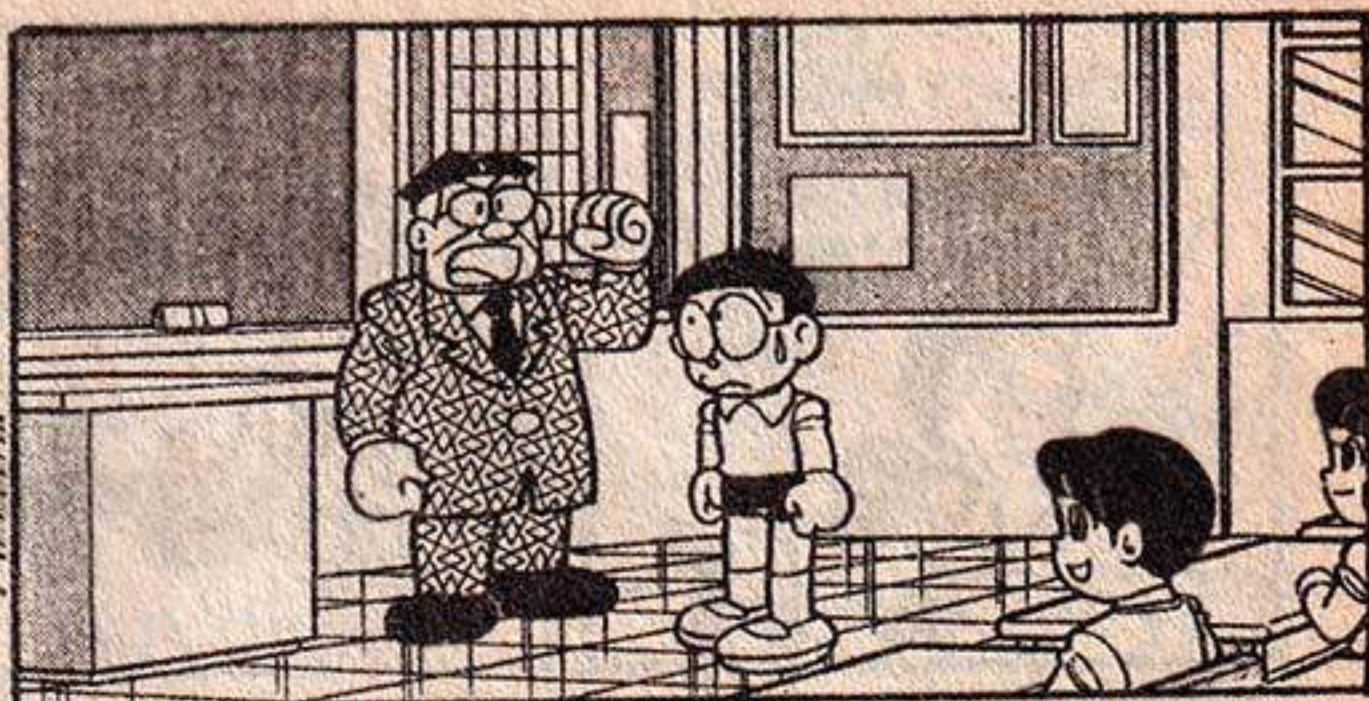
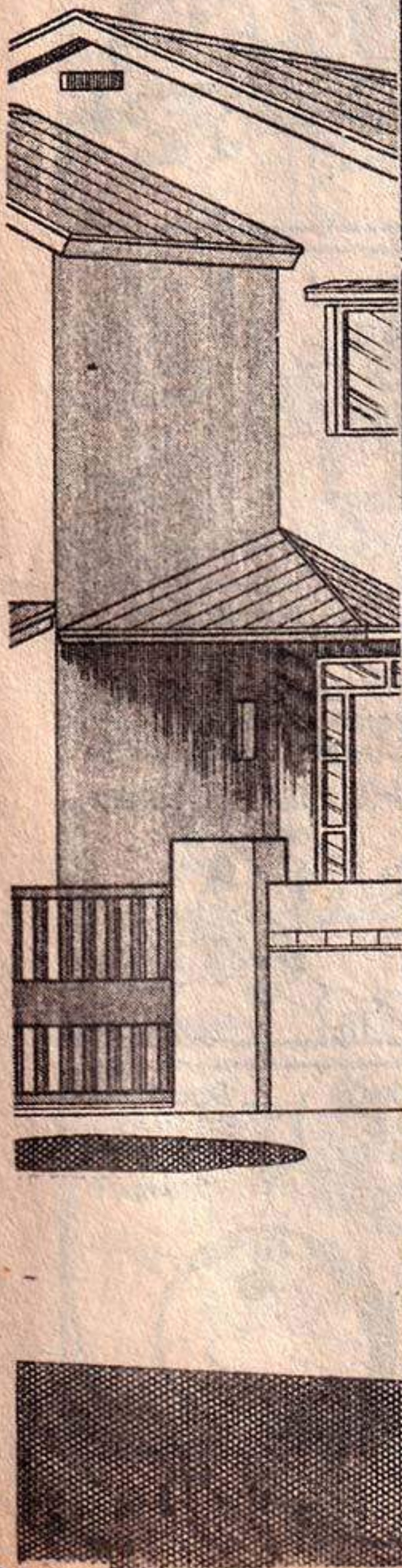




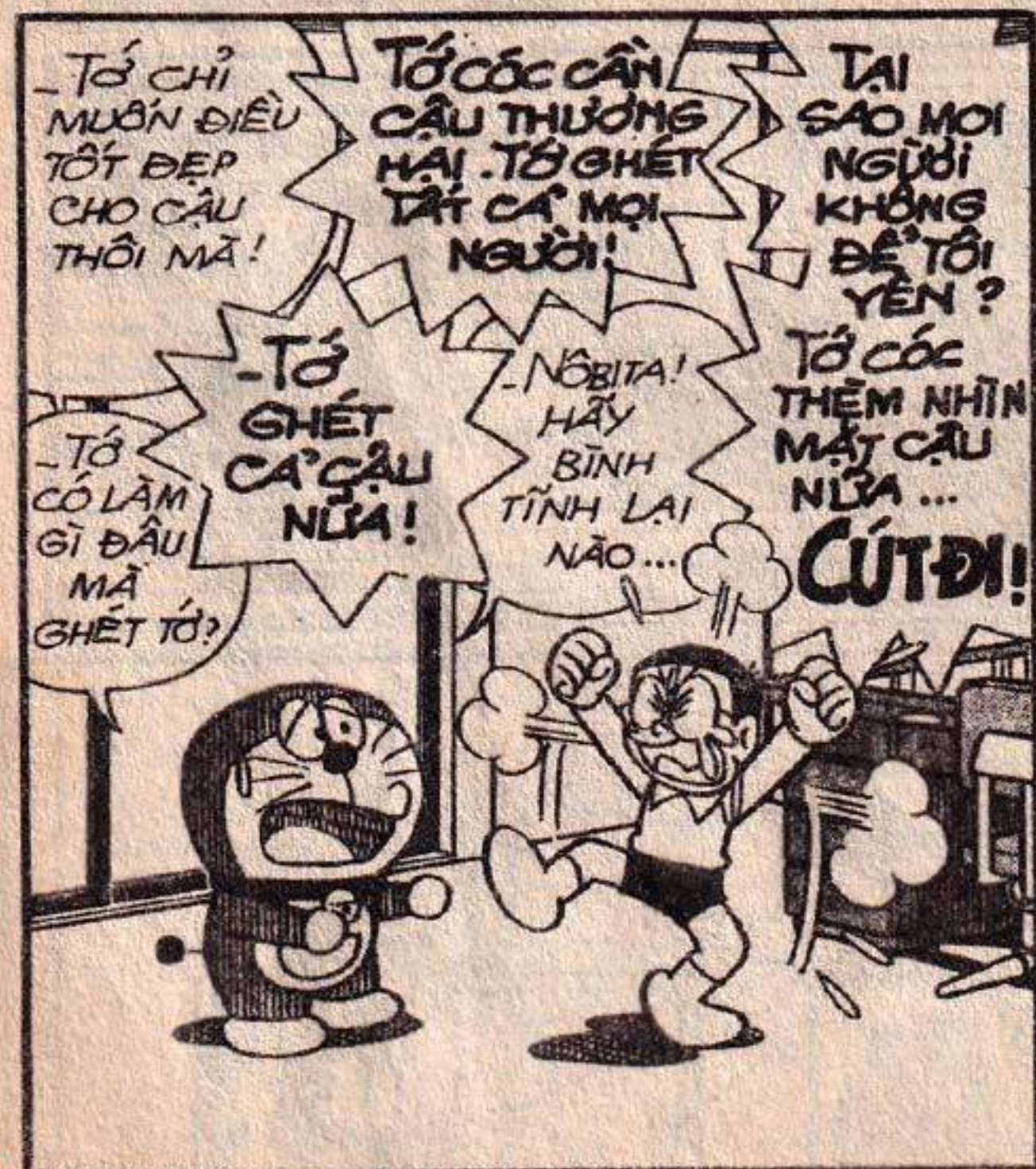
# HÃY ĐỂ TÔI YÊN



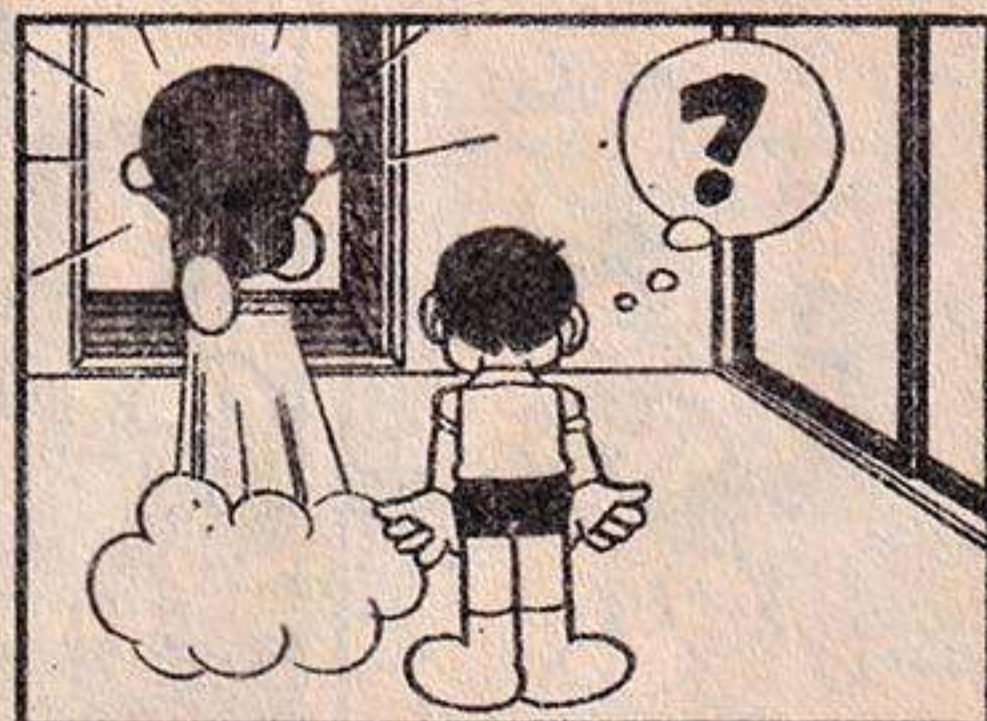








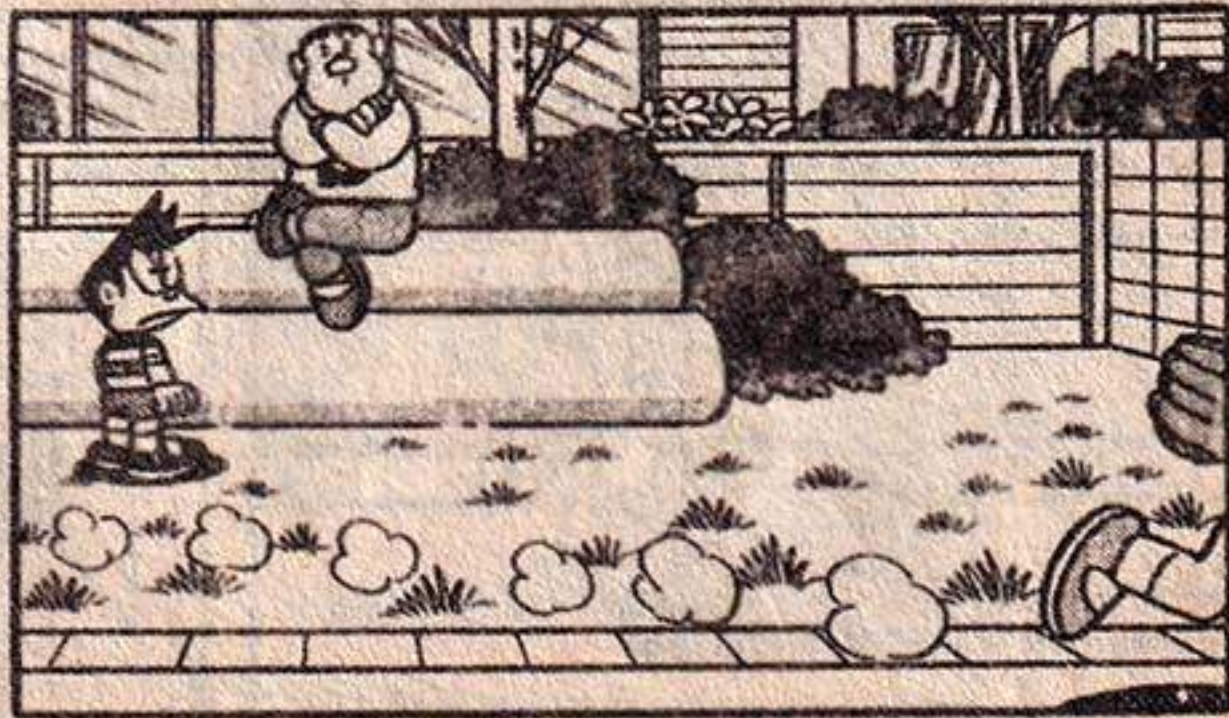
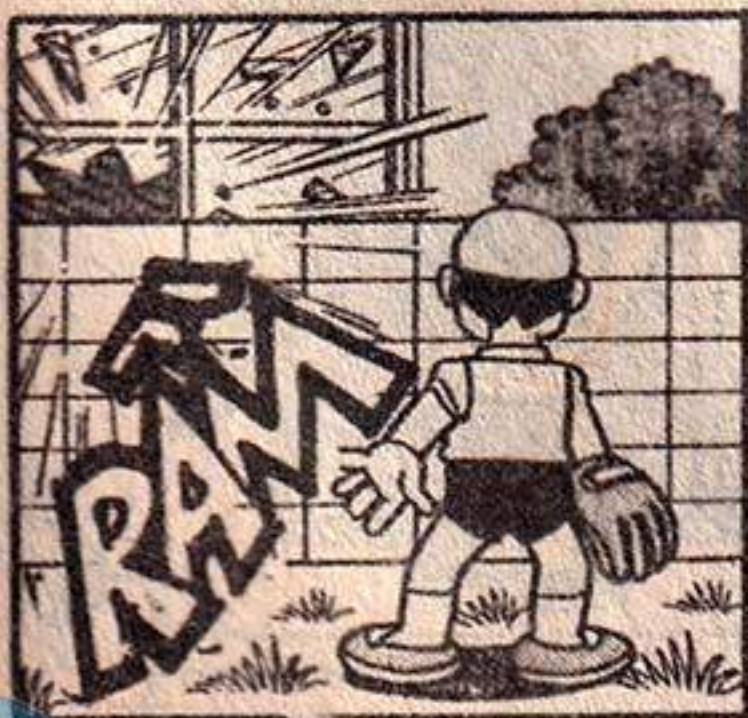




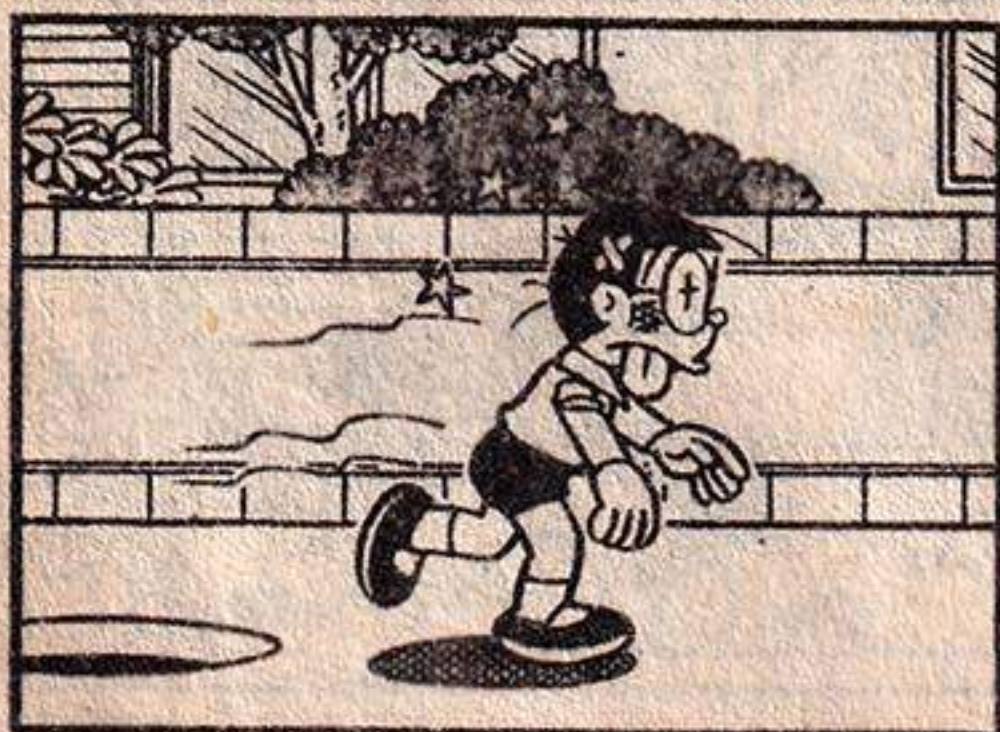
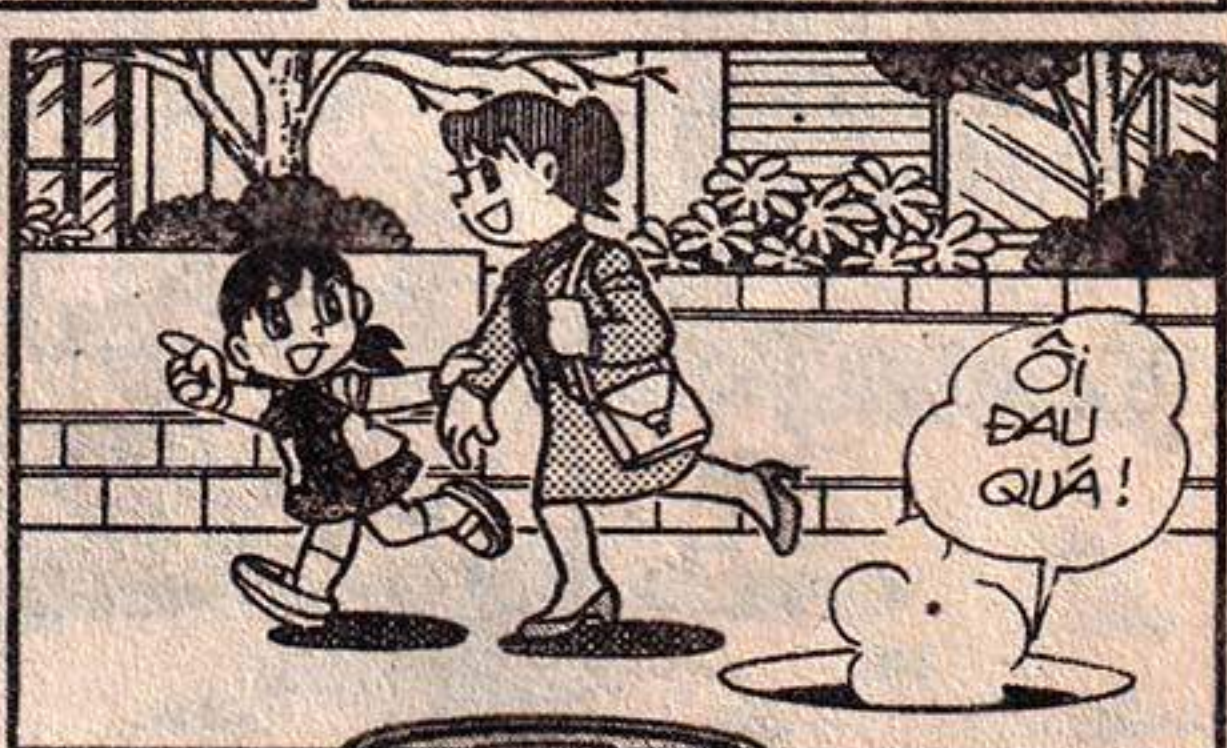
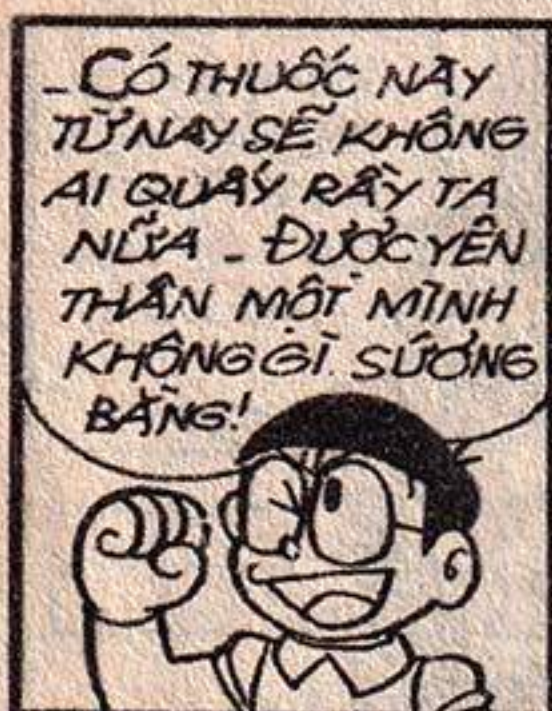








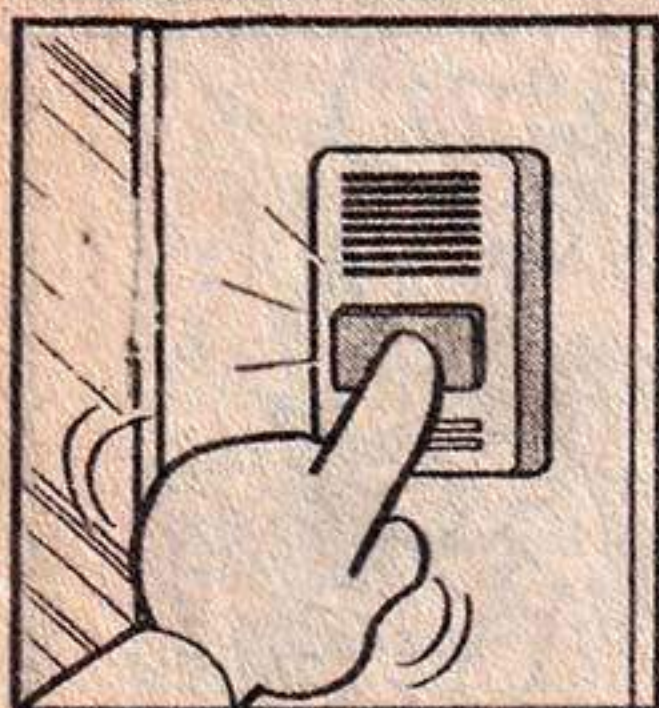








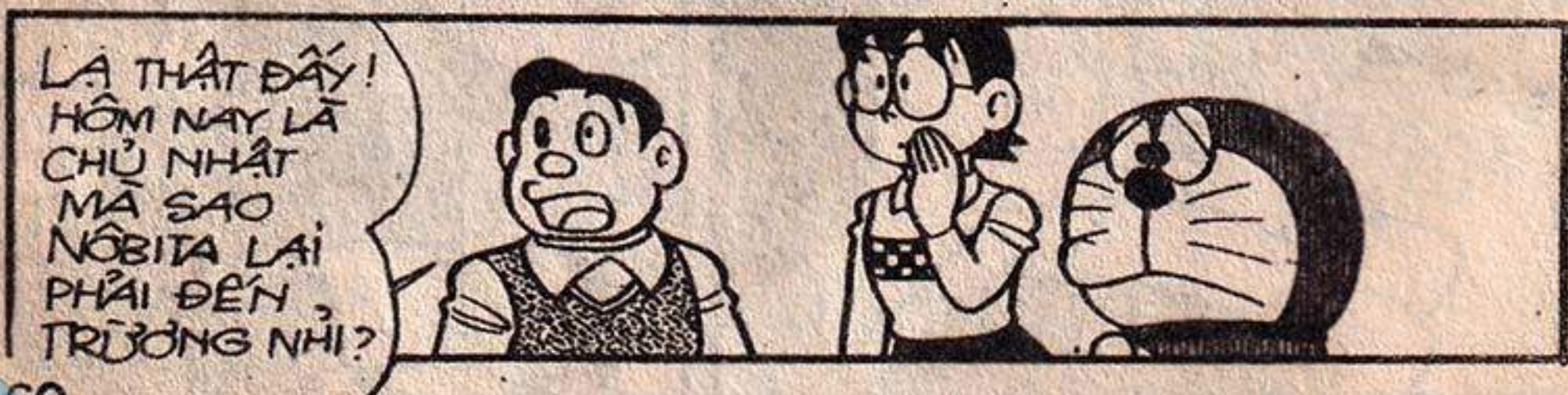










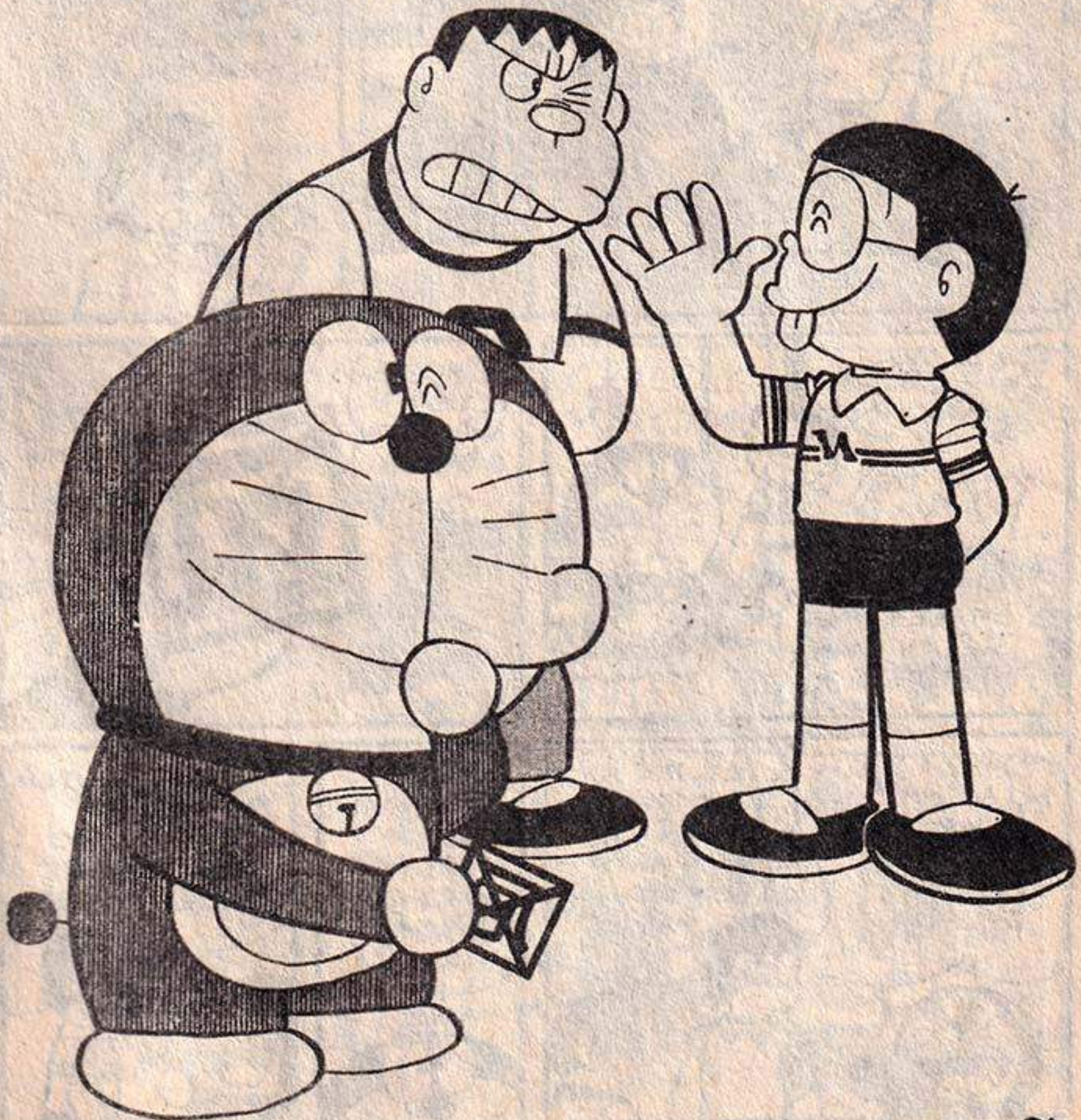




# doremon

chú mèo? thông minh

## BÙA HỘ MỆNH



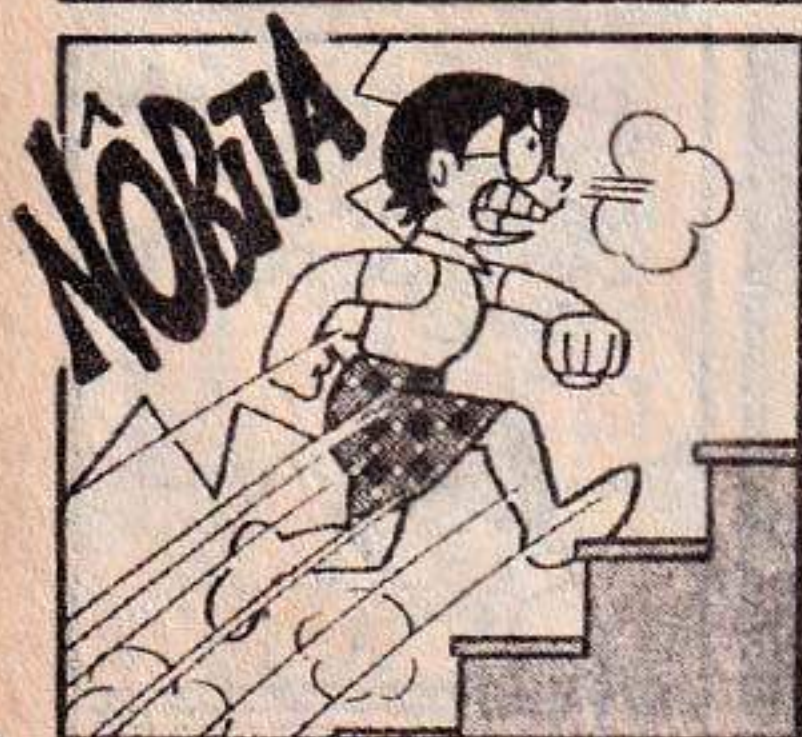








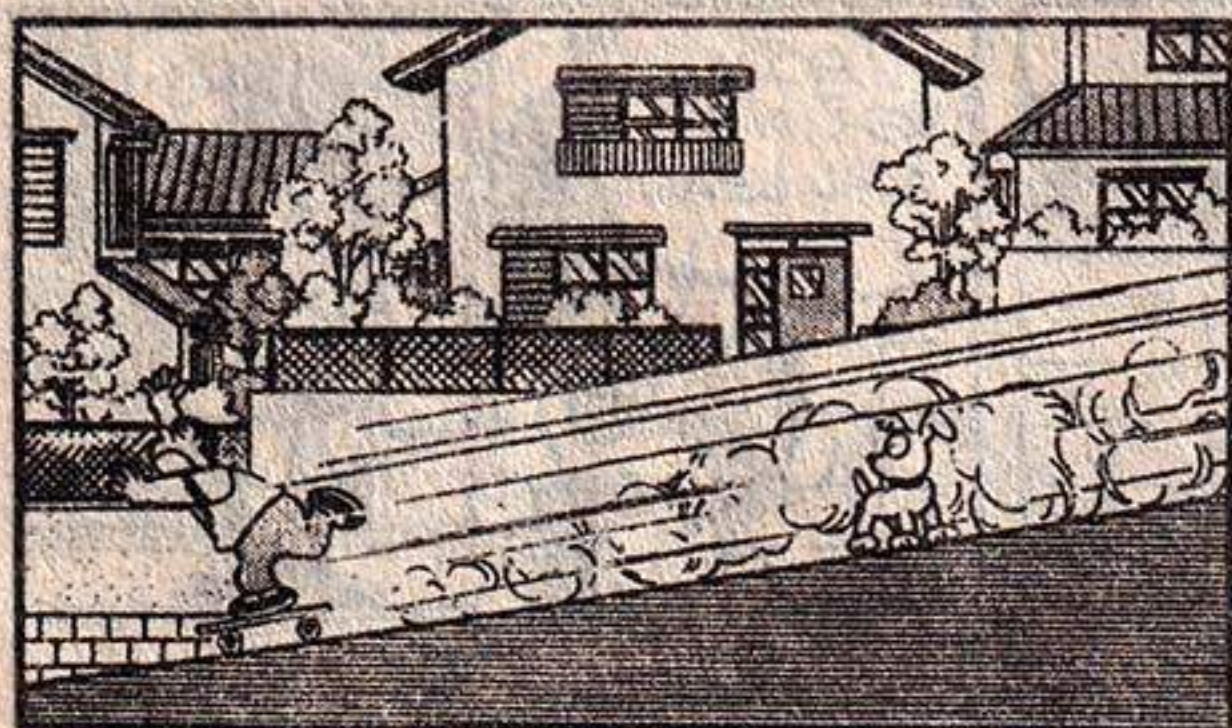
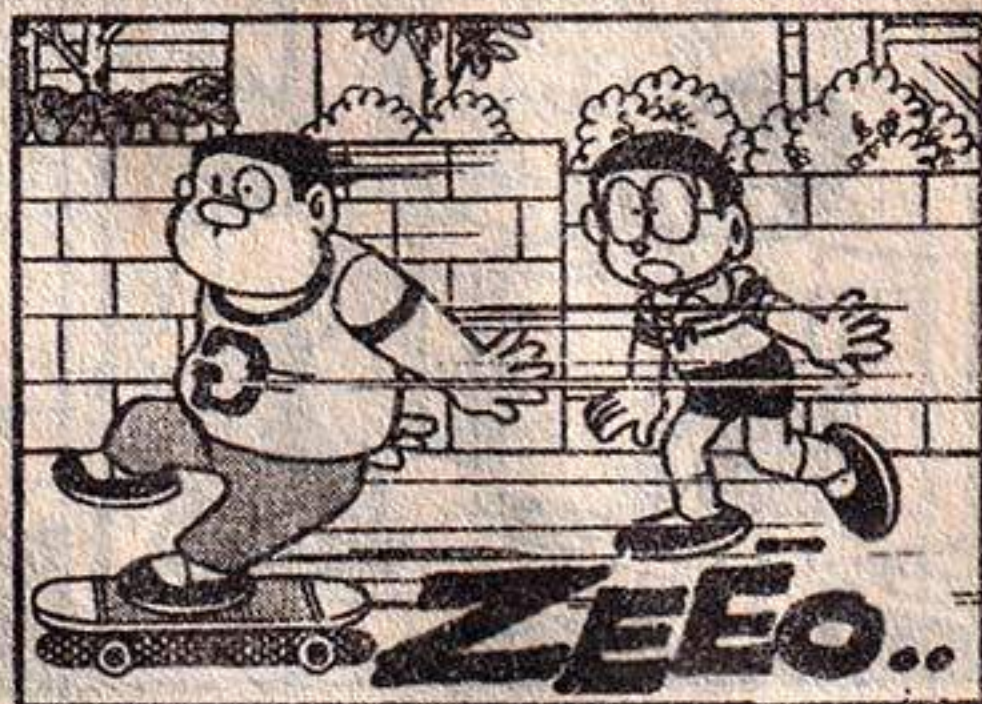
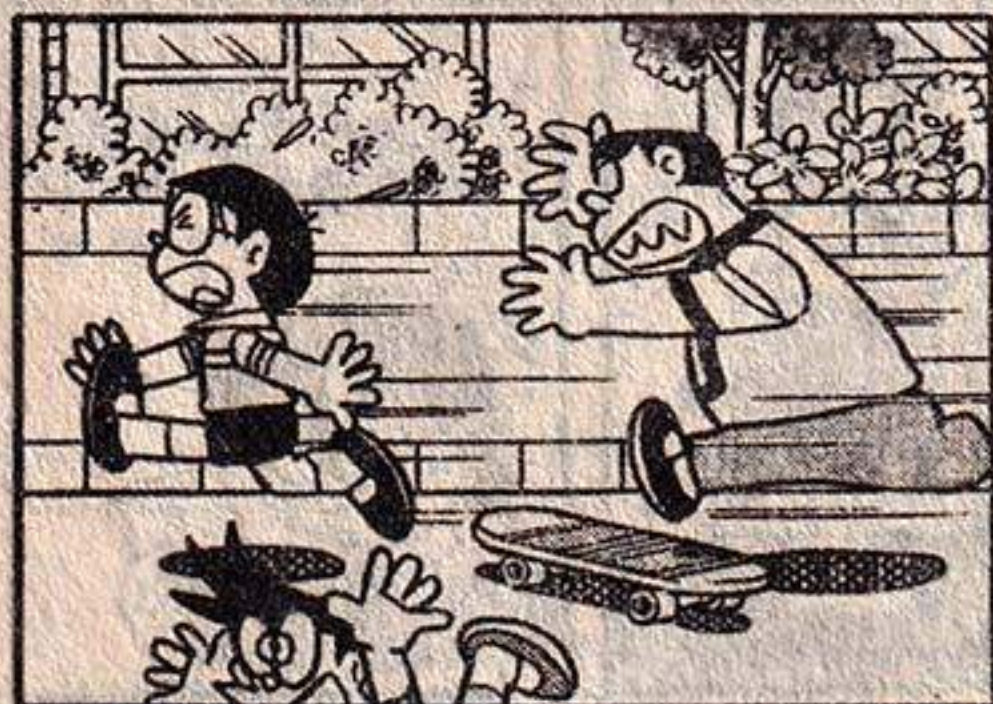




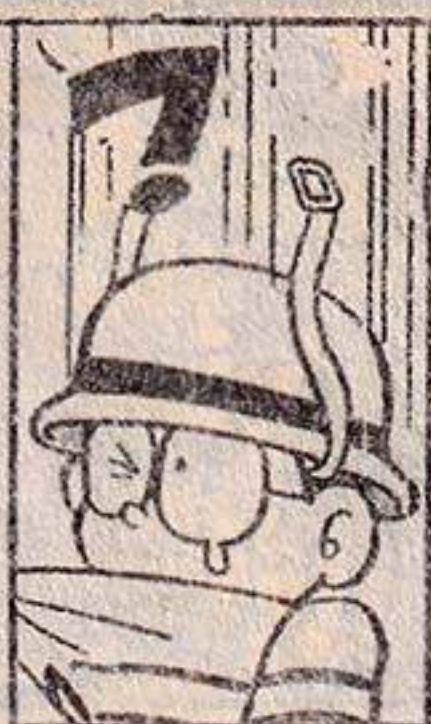




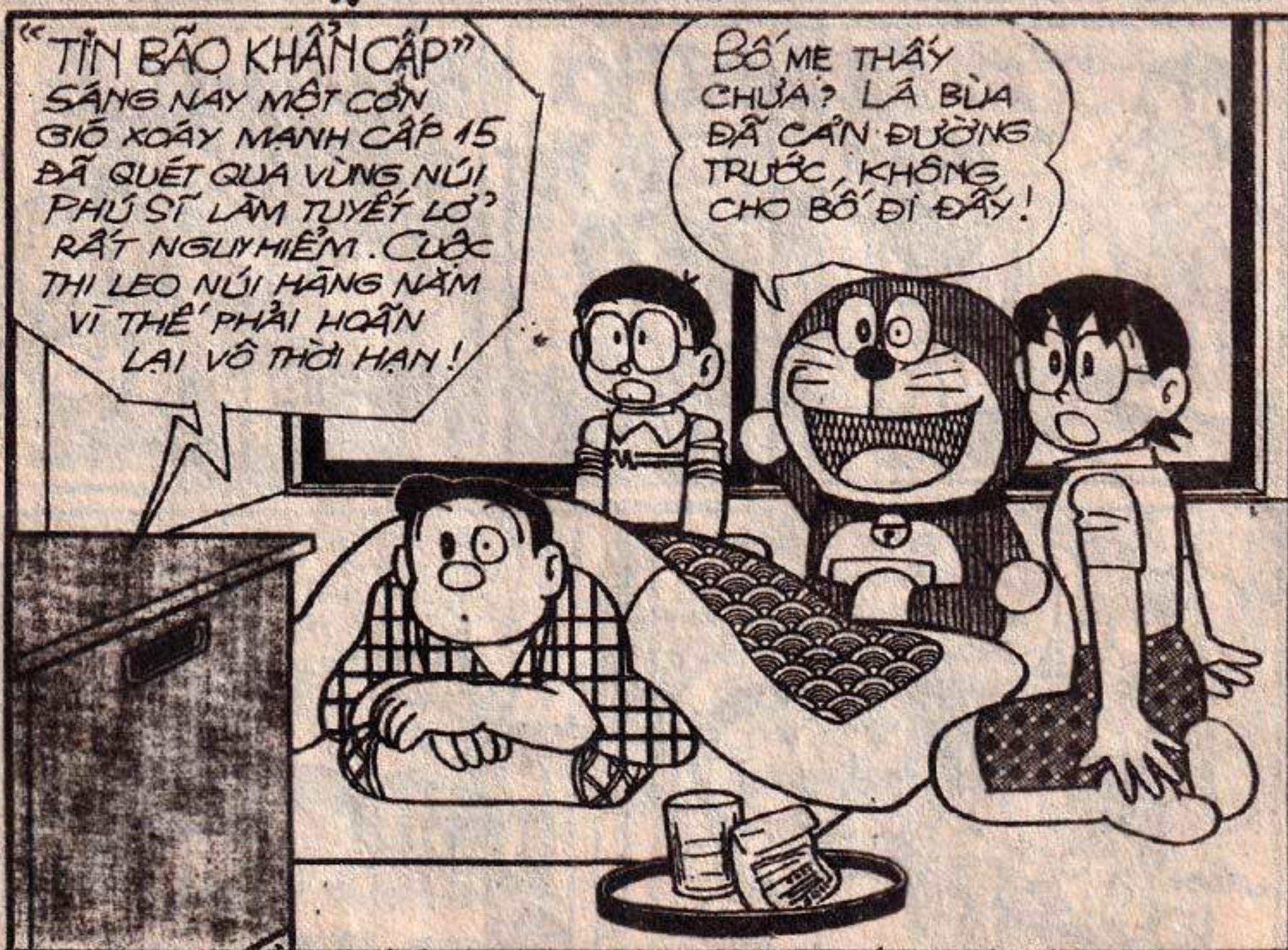














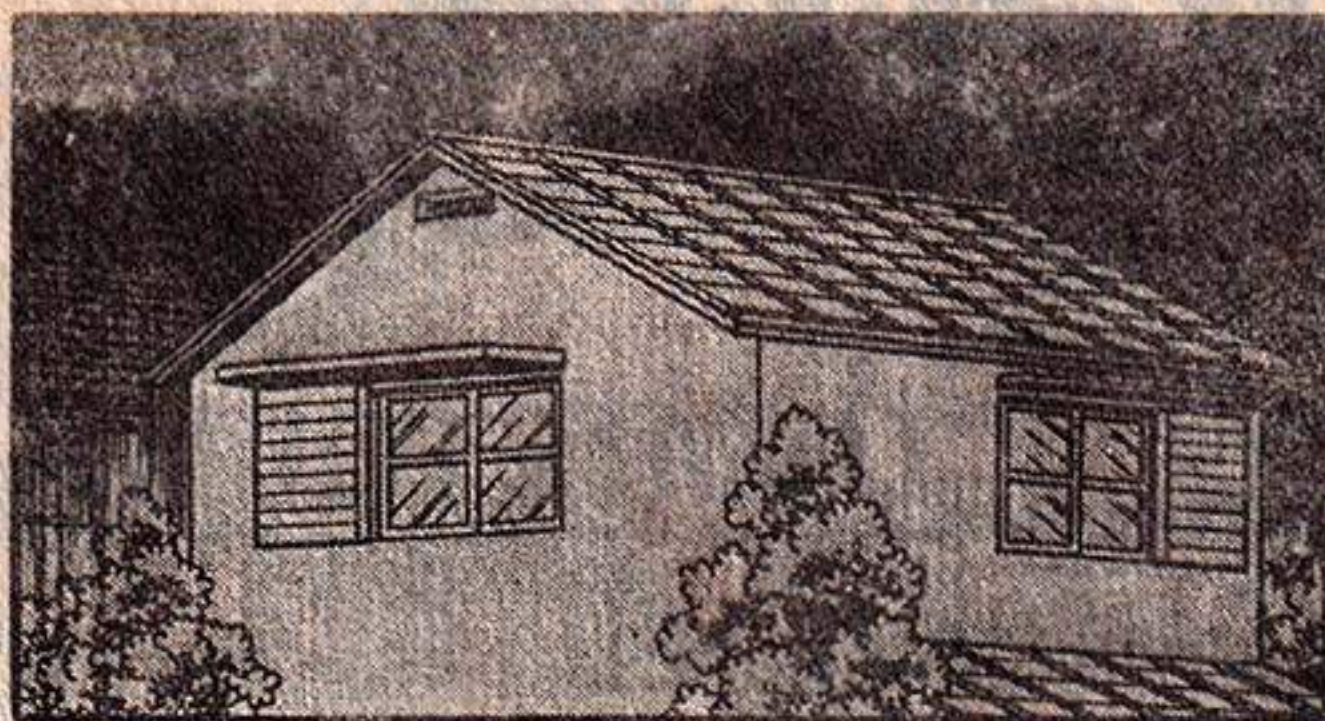
# đội mìn

chú mèo: thông minh

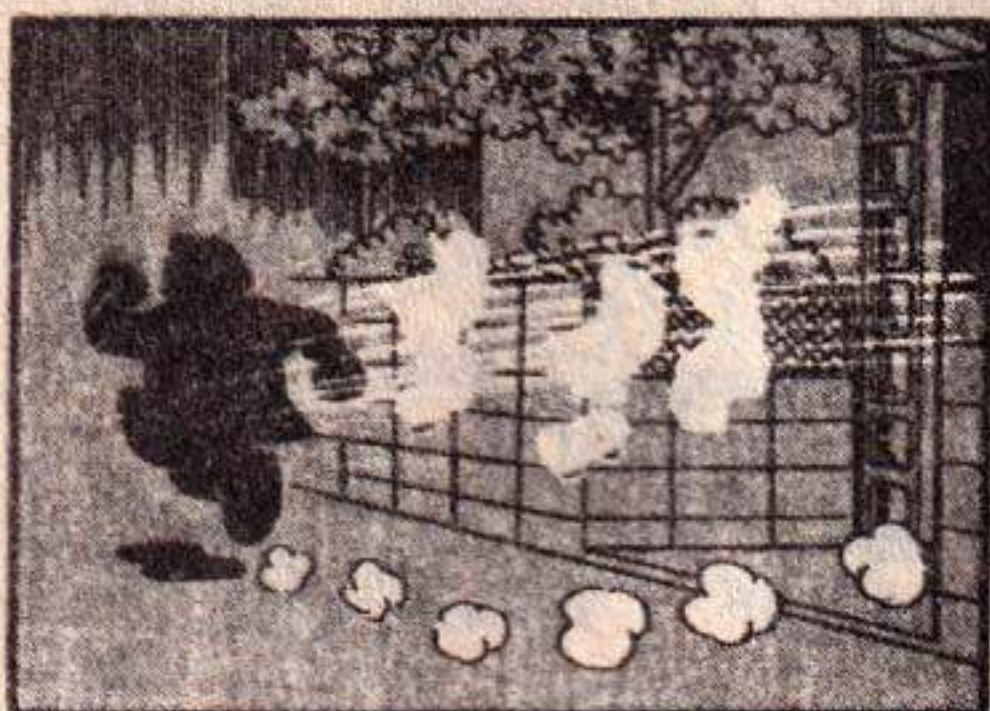
## HỘP MỘNG DU



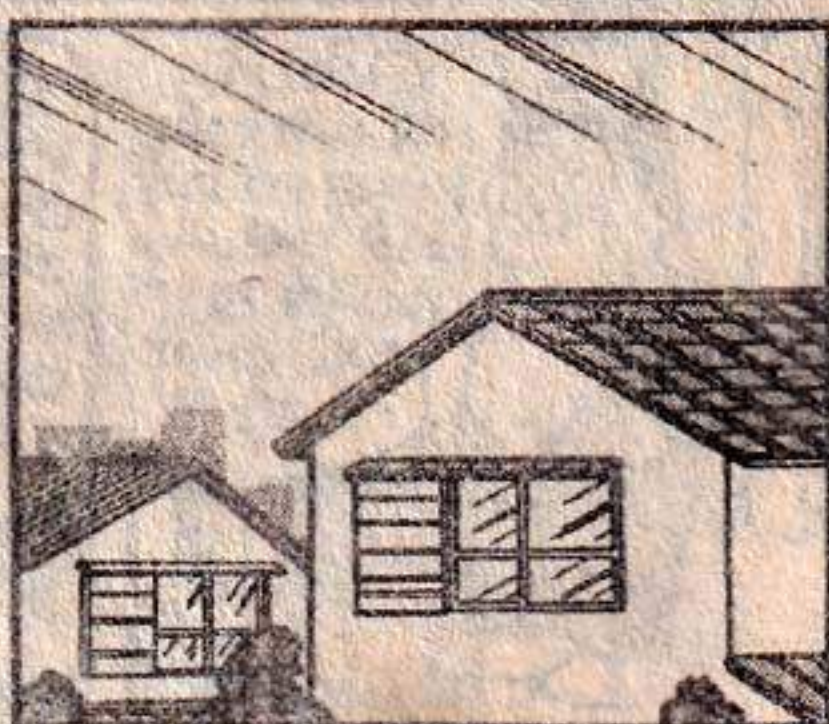




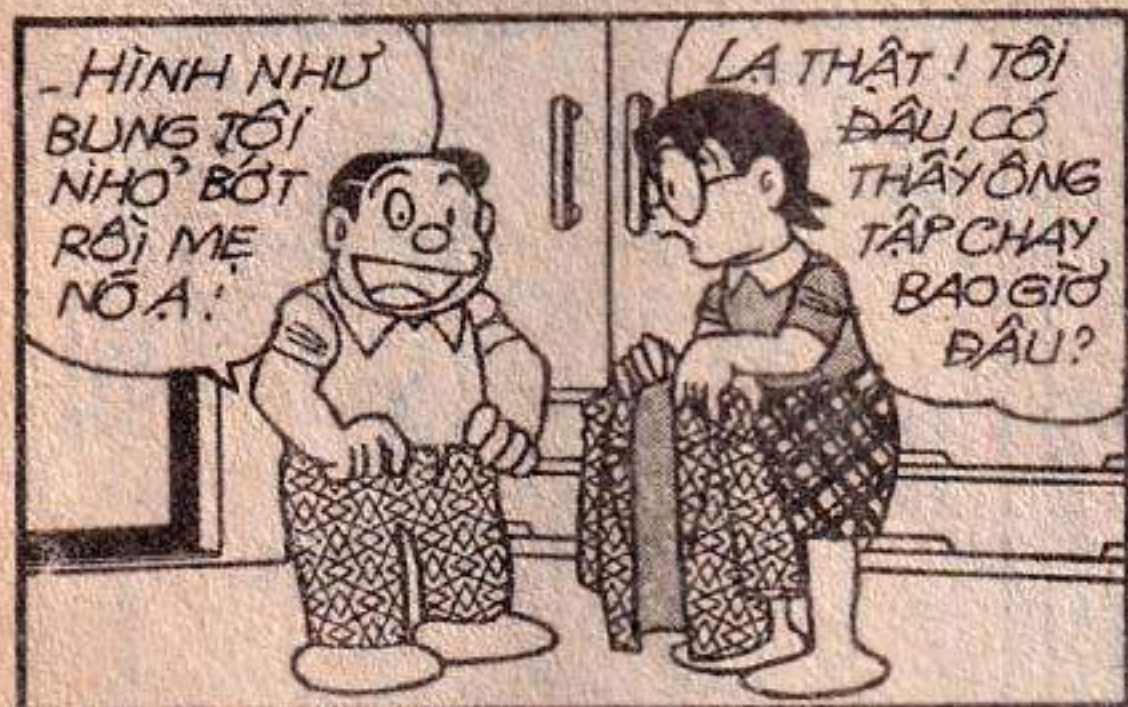




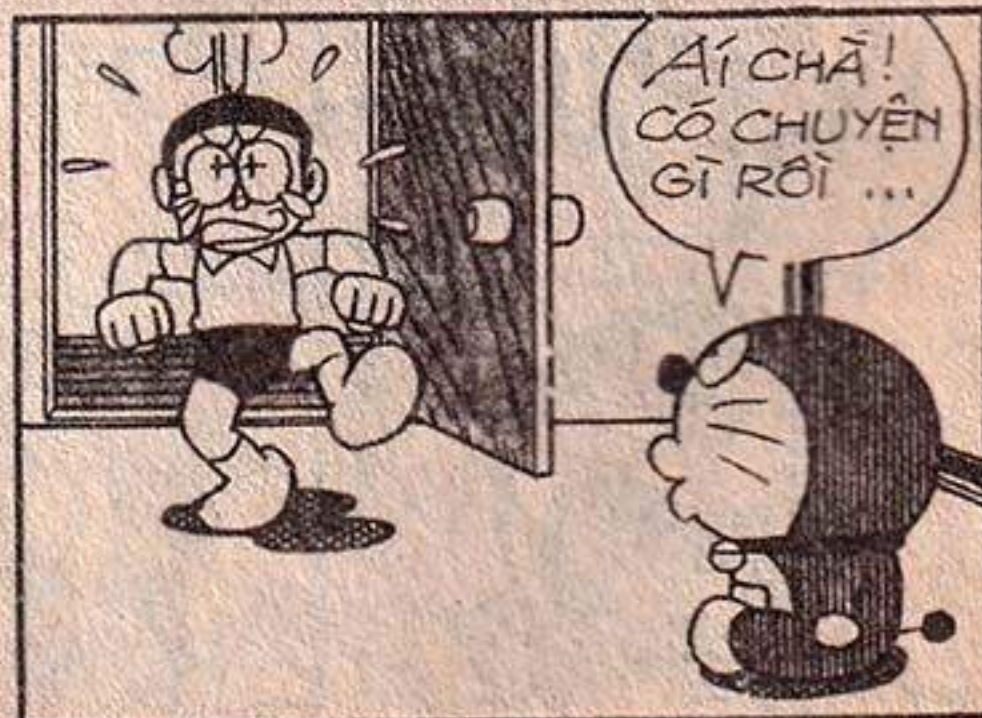




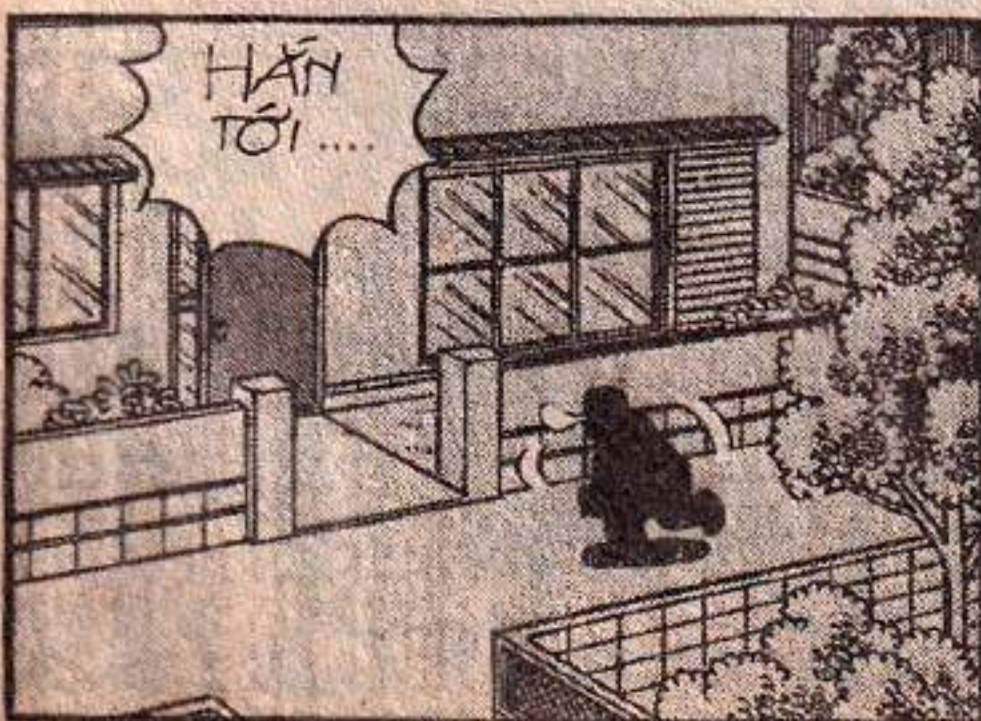
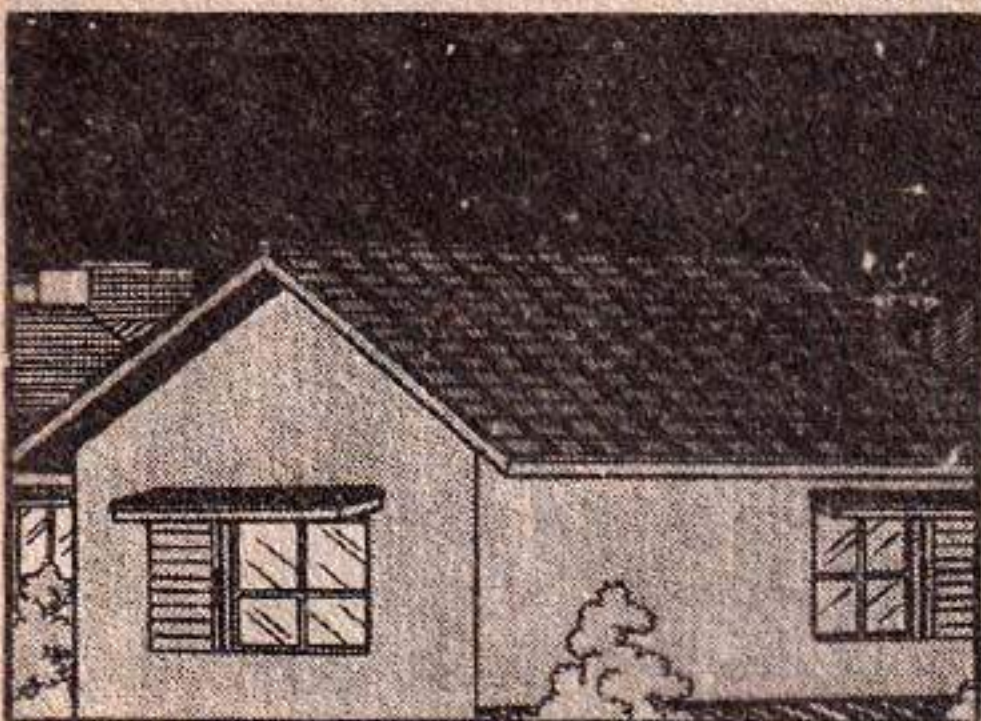




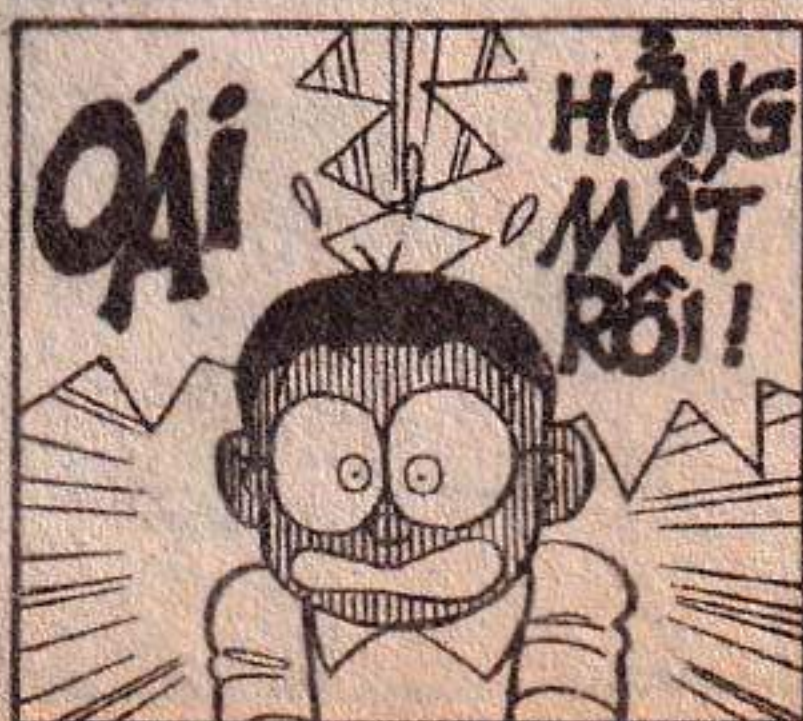














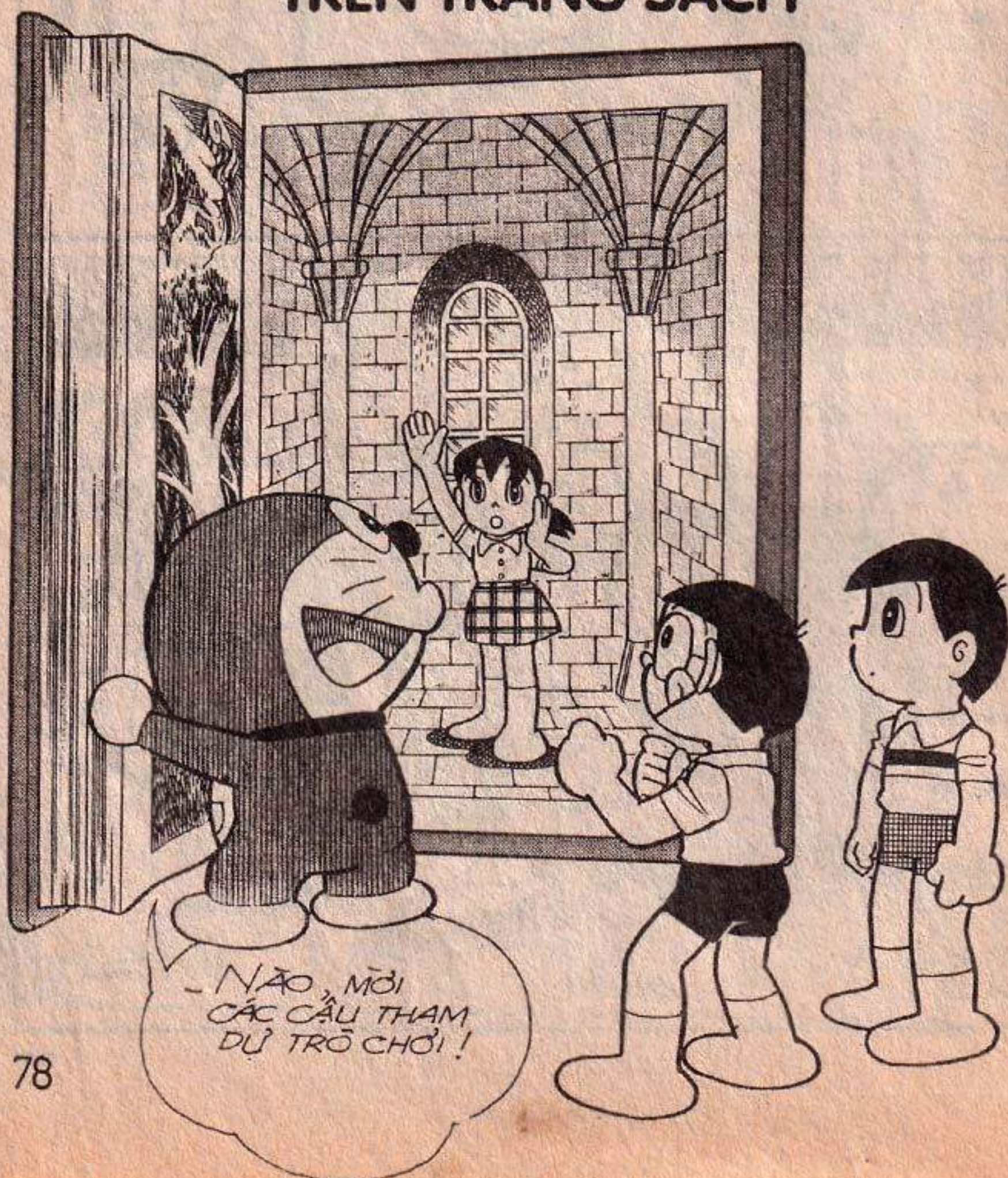




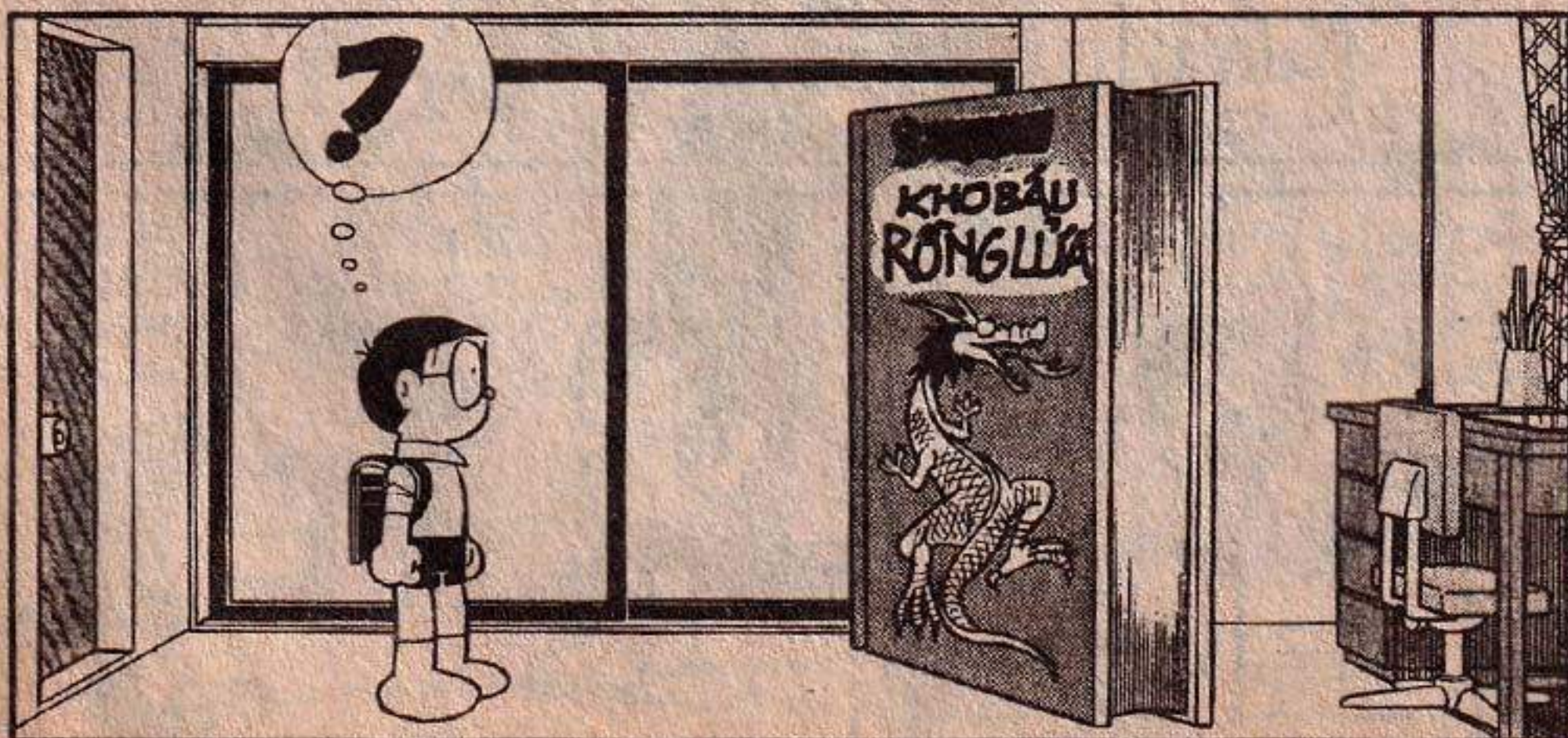
# đội memo

chú mèo? thông minh

## CUỘC PHIÊU LƯU TRÊN TRANG SÁCH



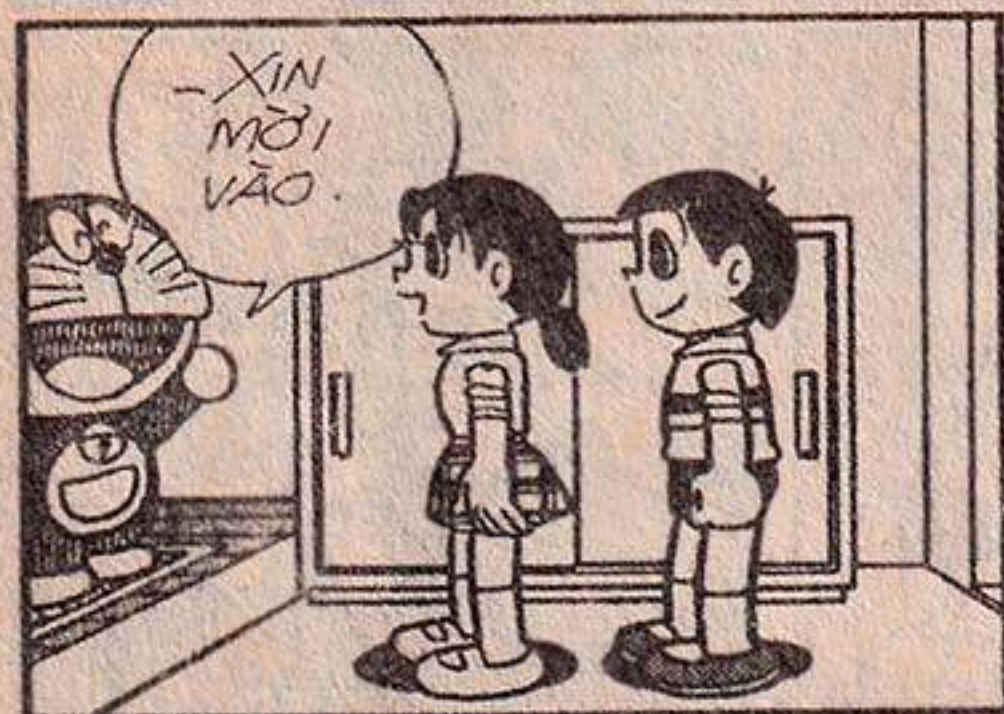




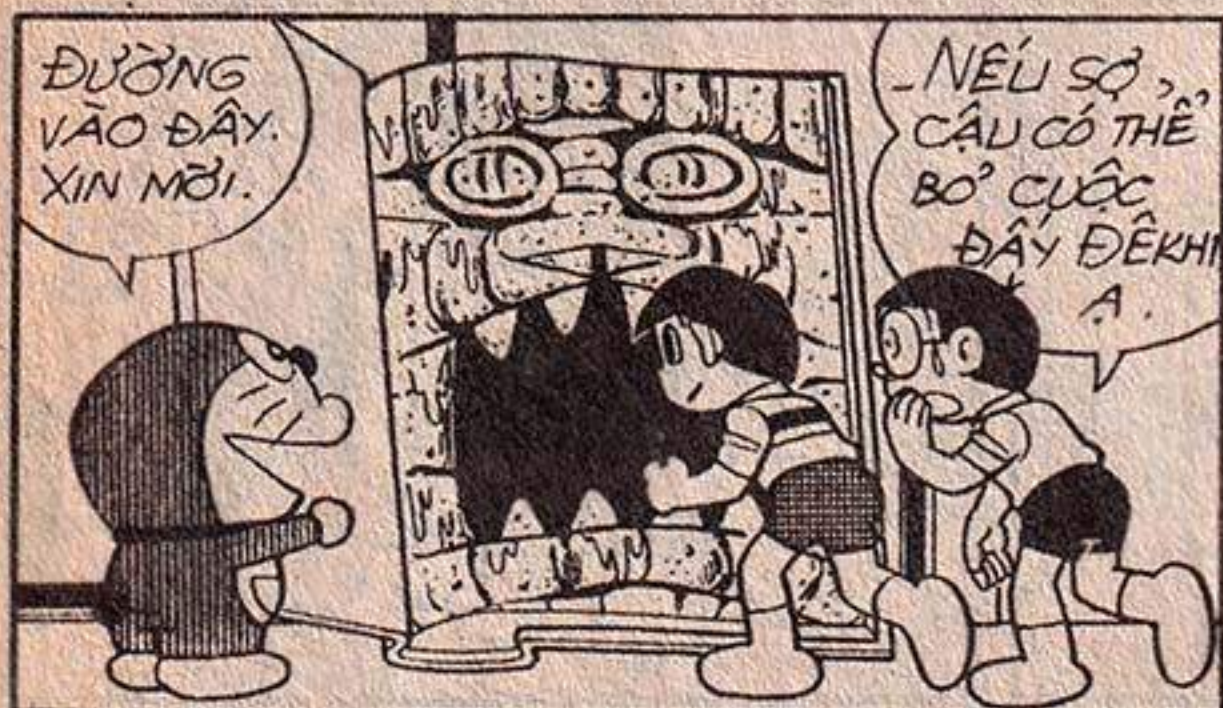
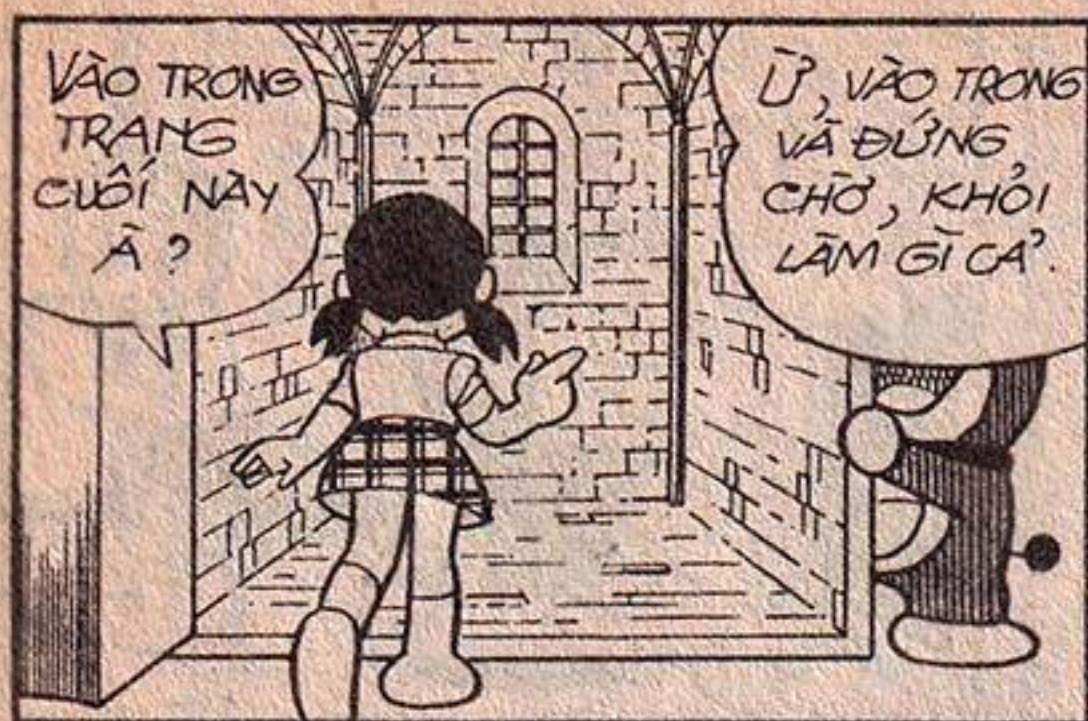




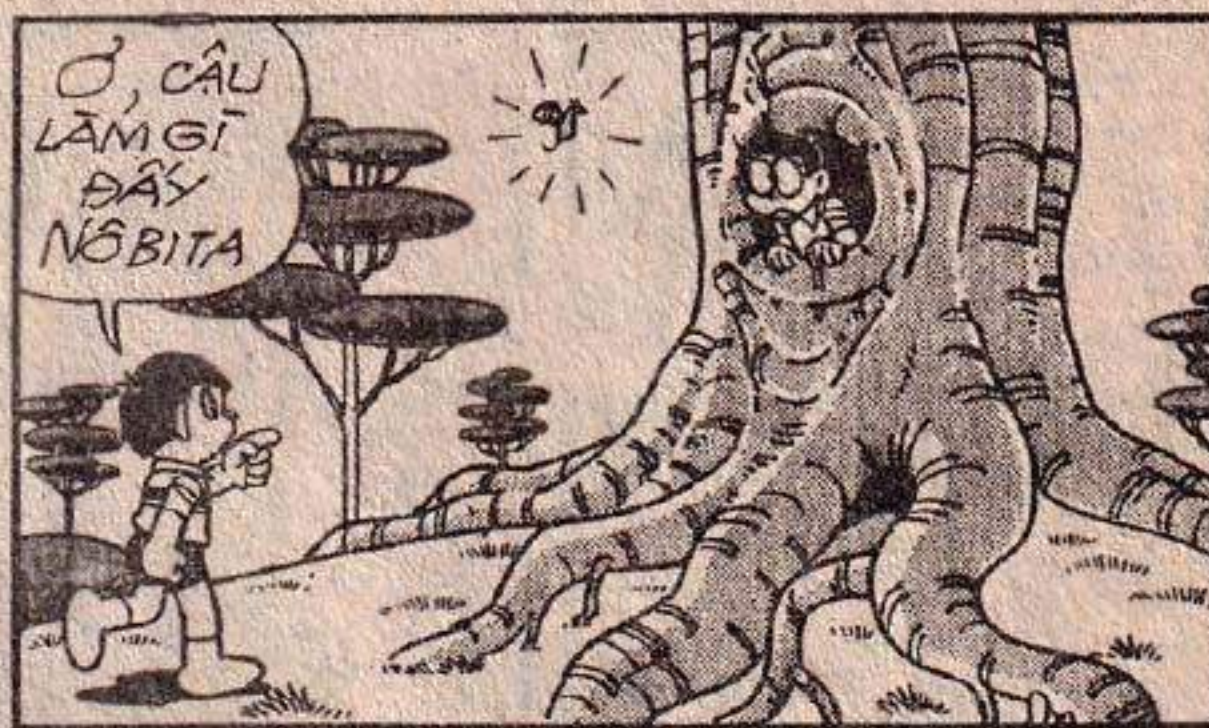
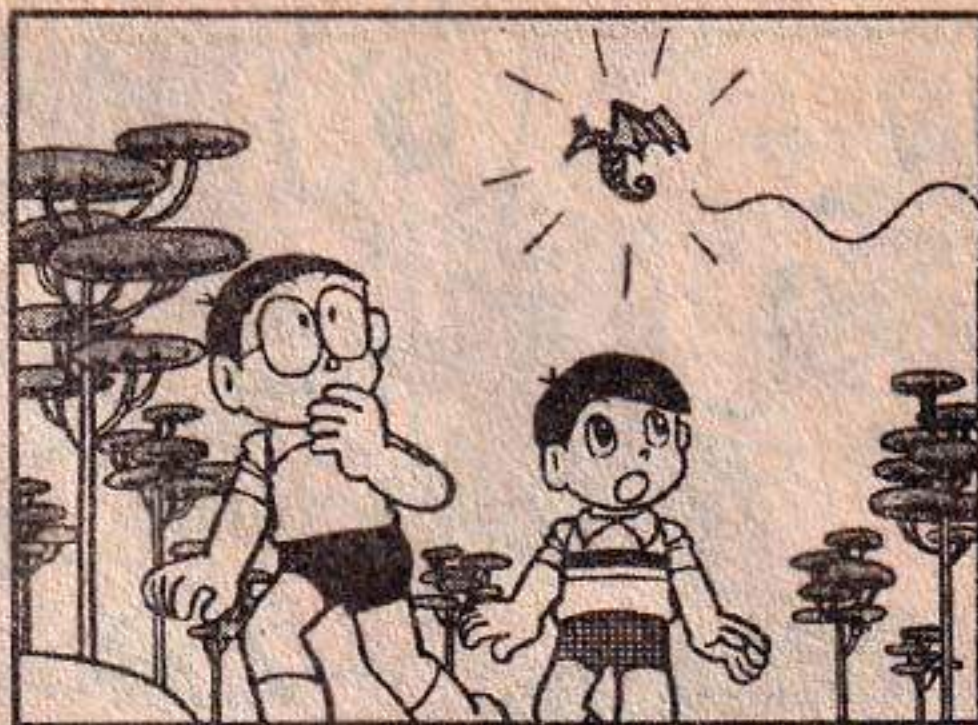




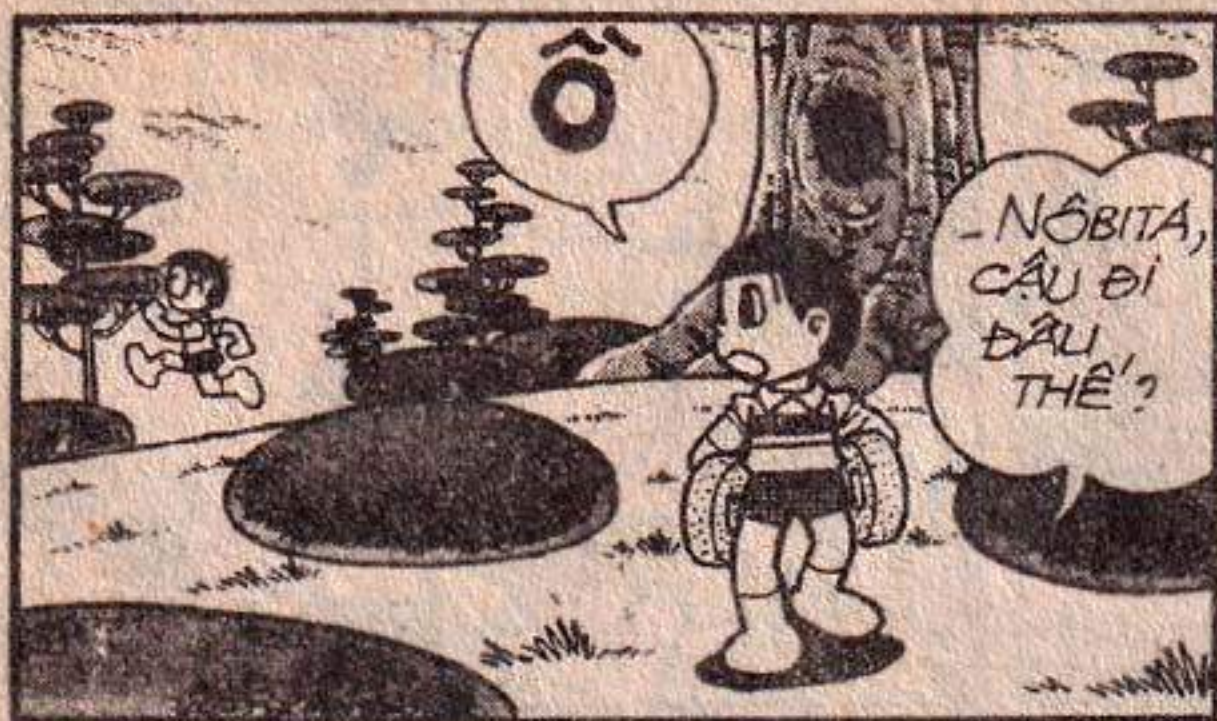




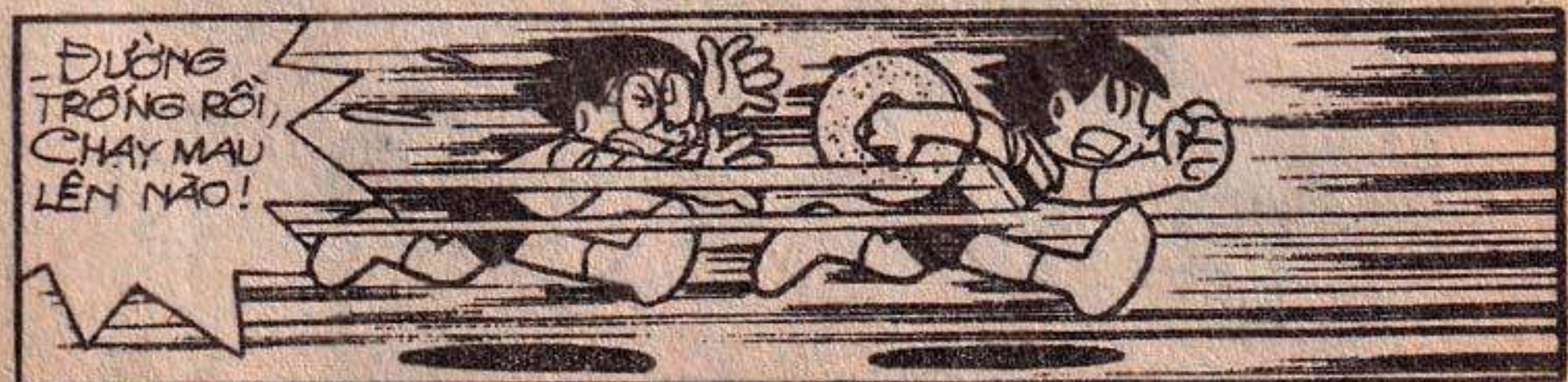
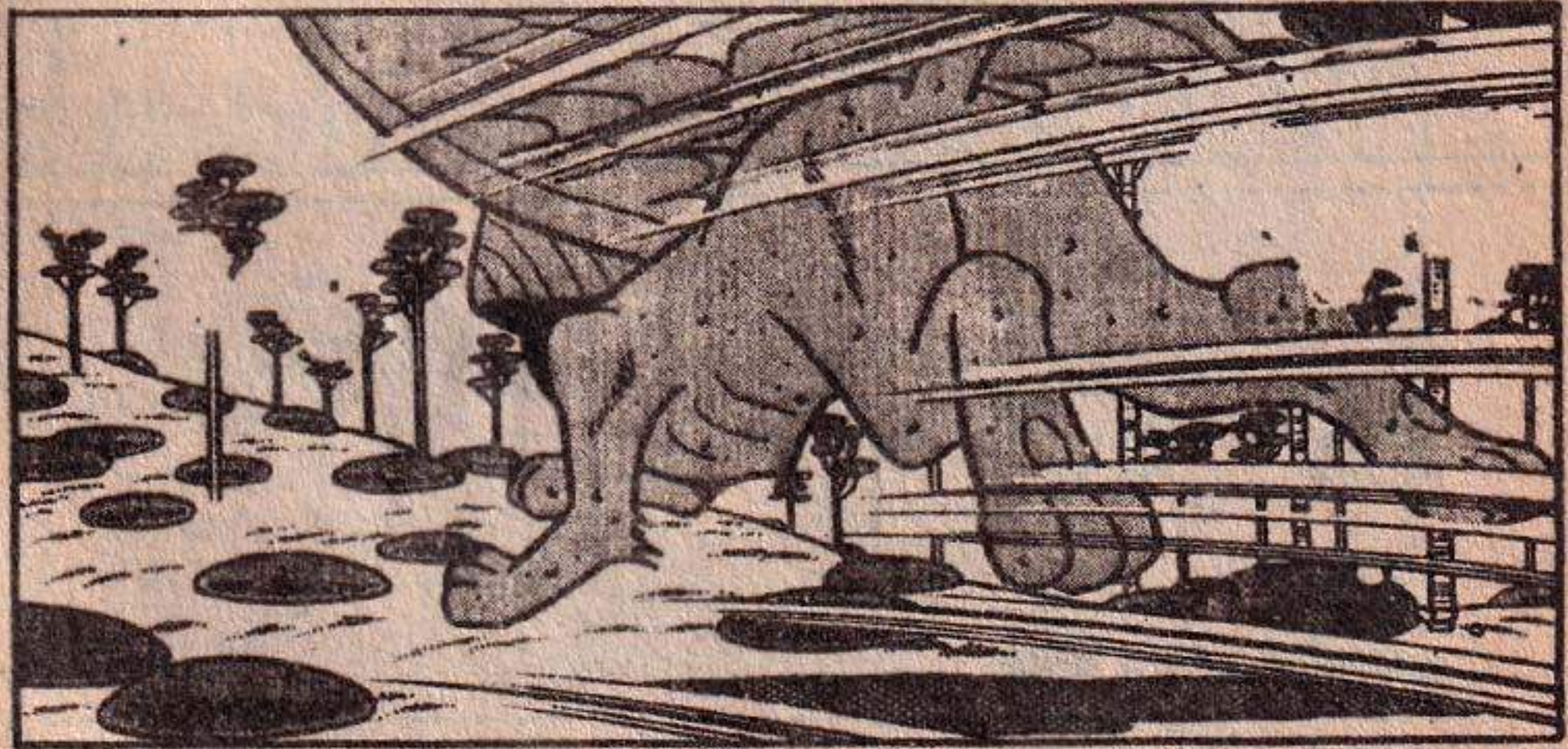
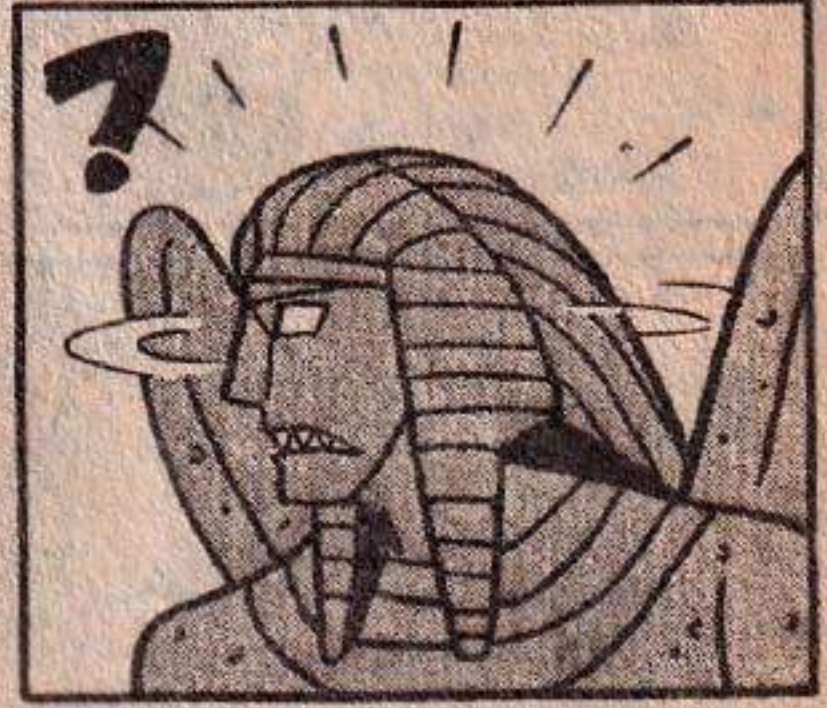
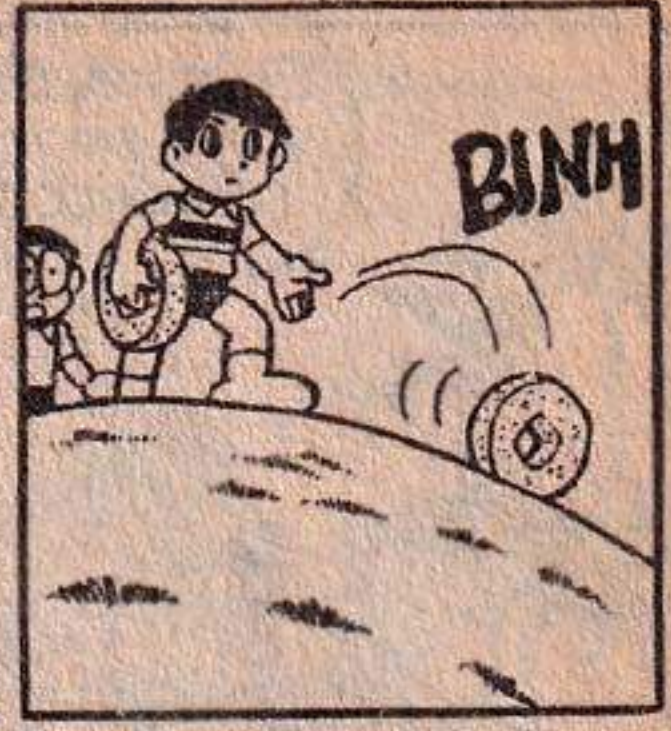




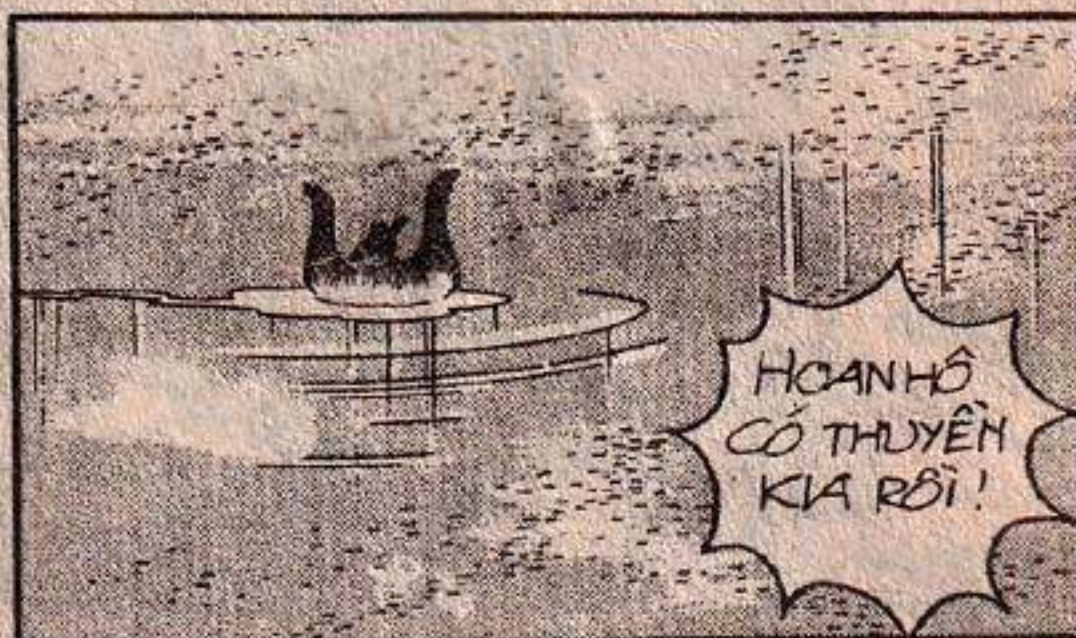
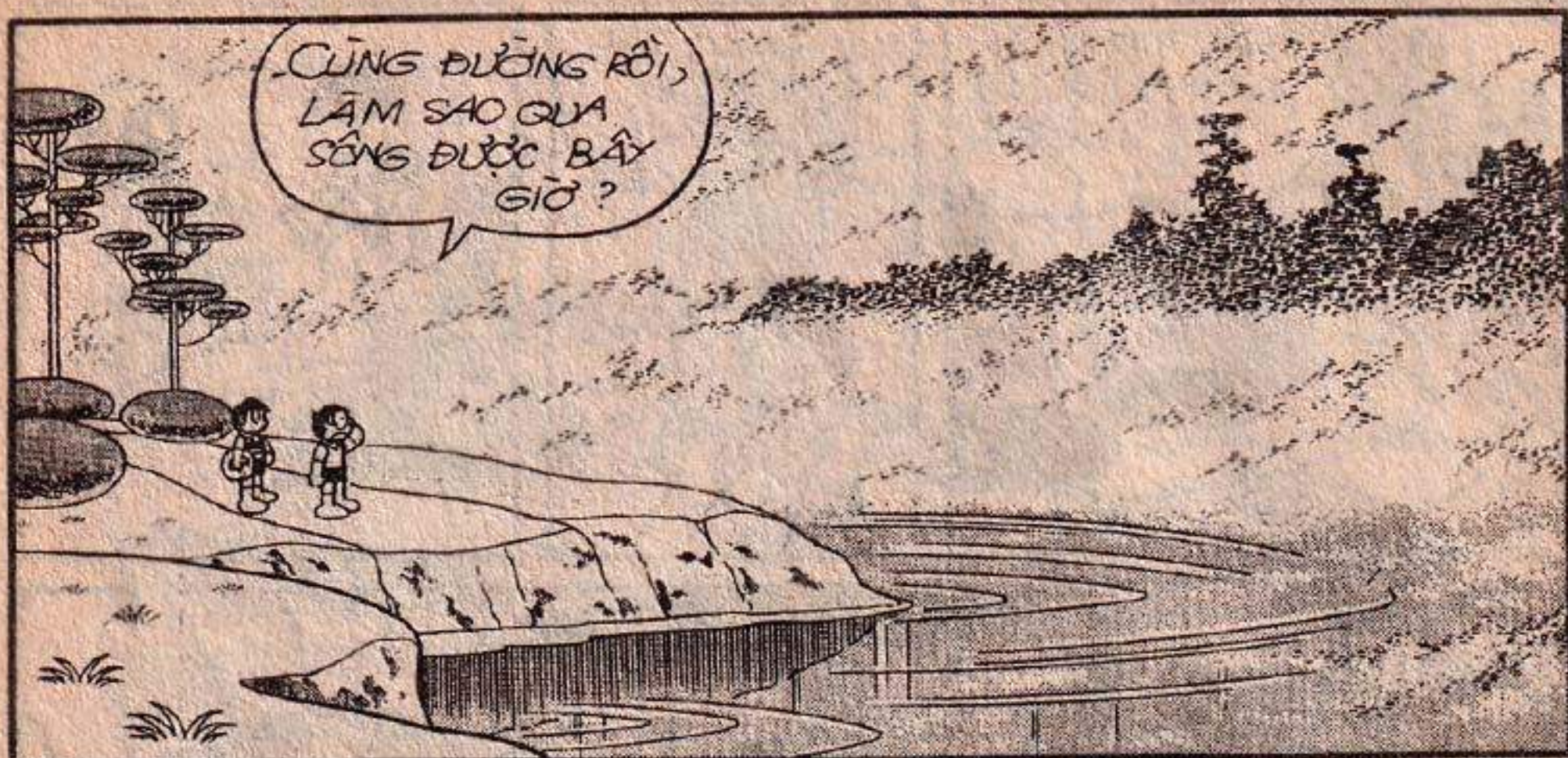




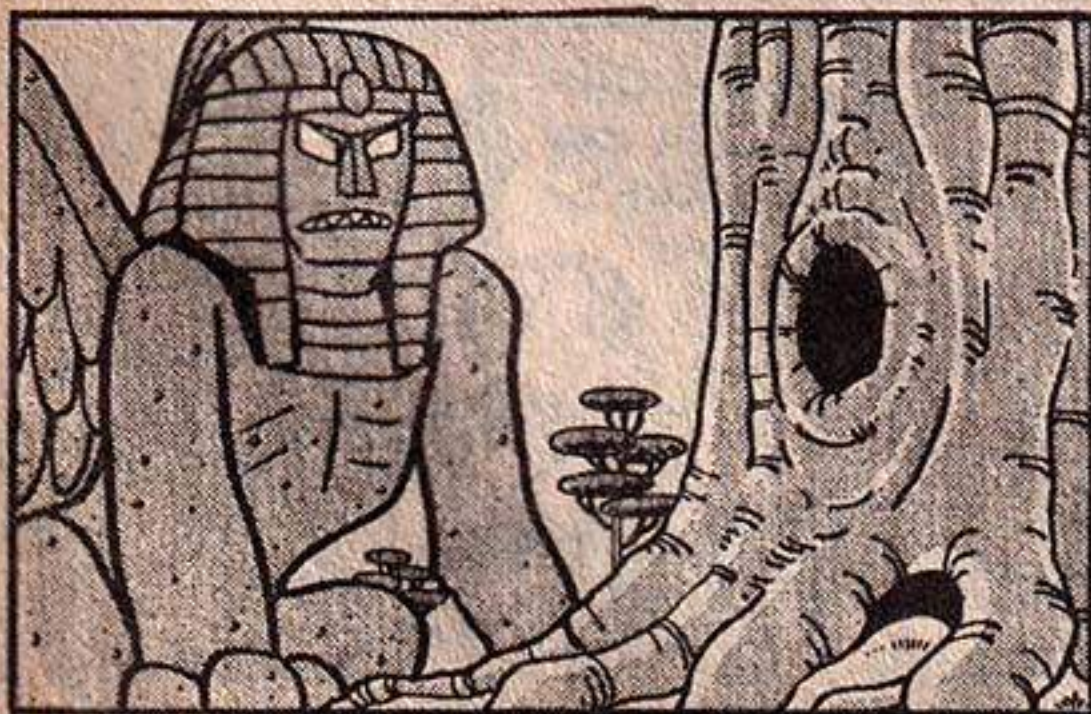
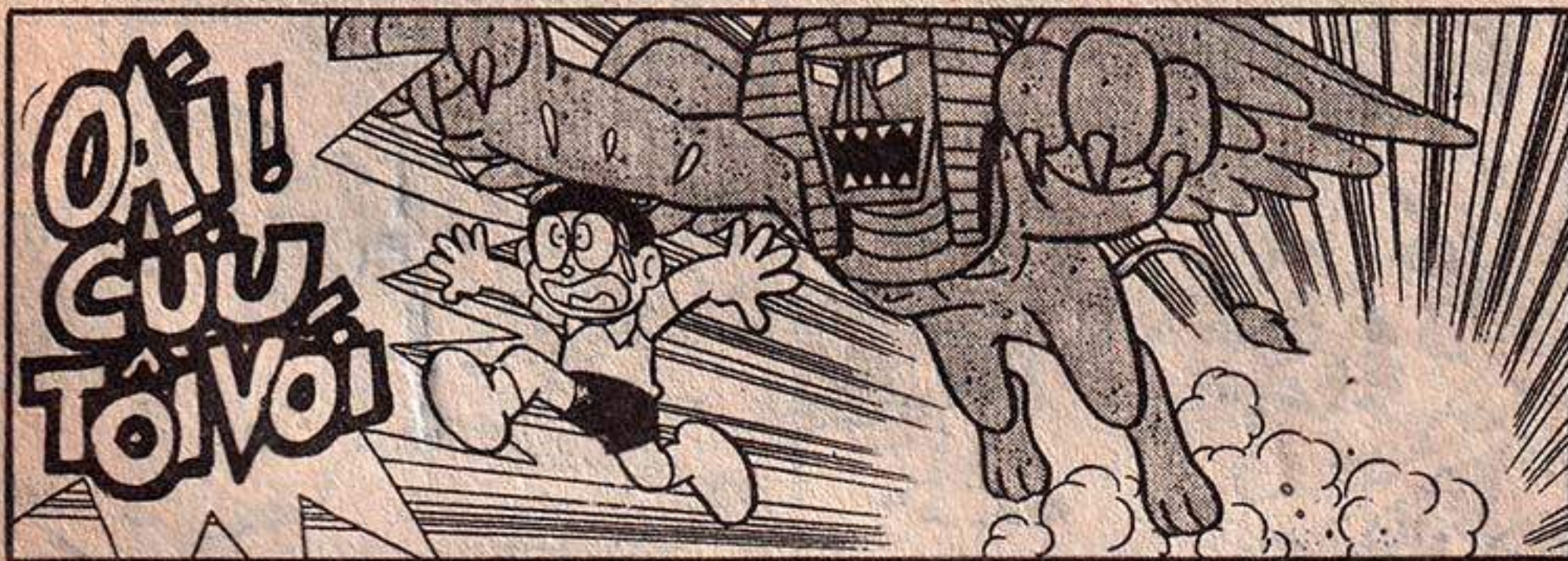








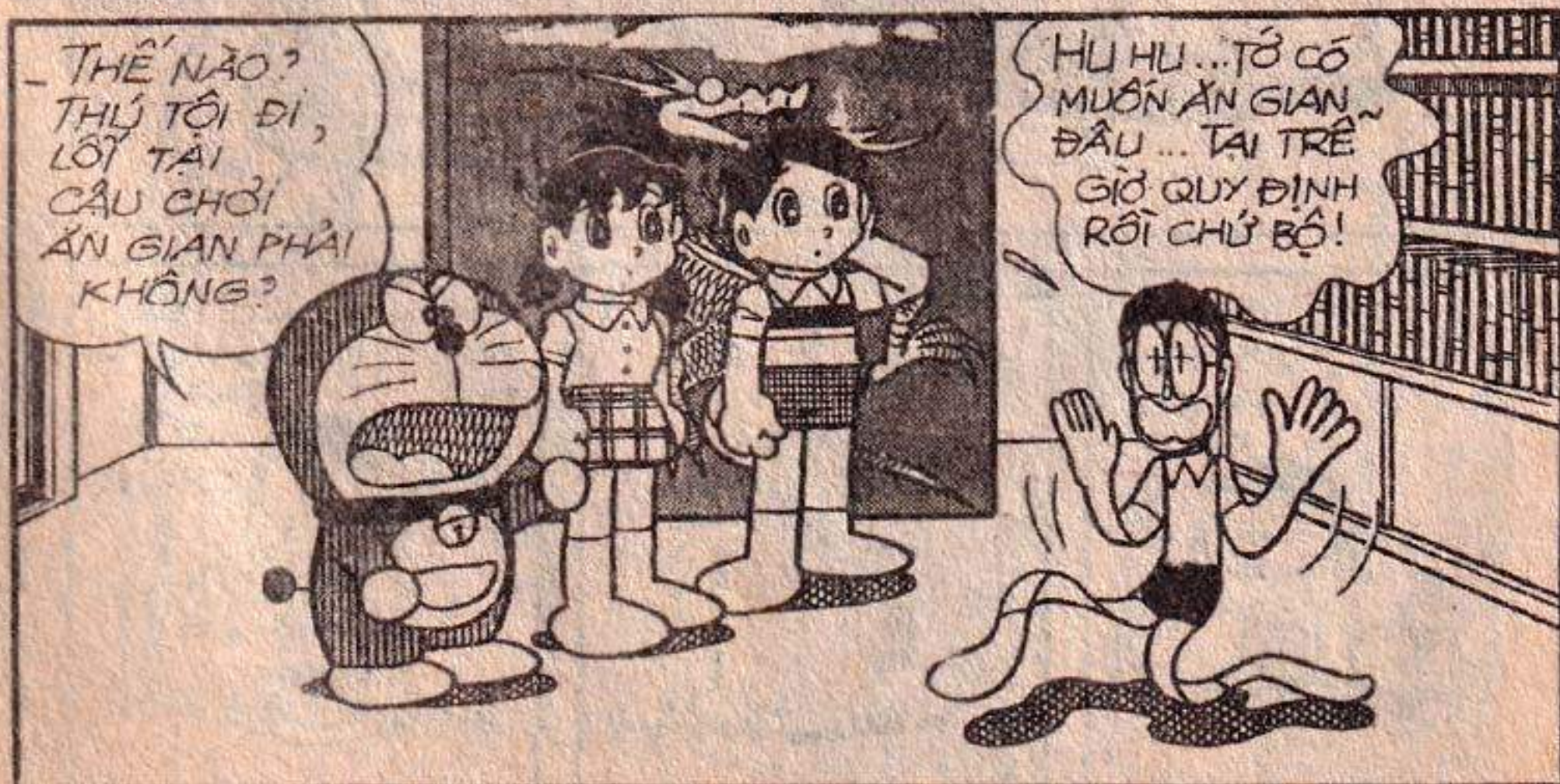
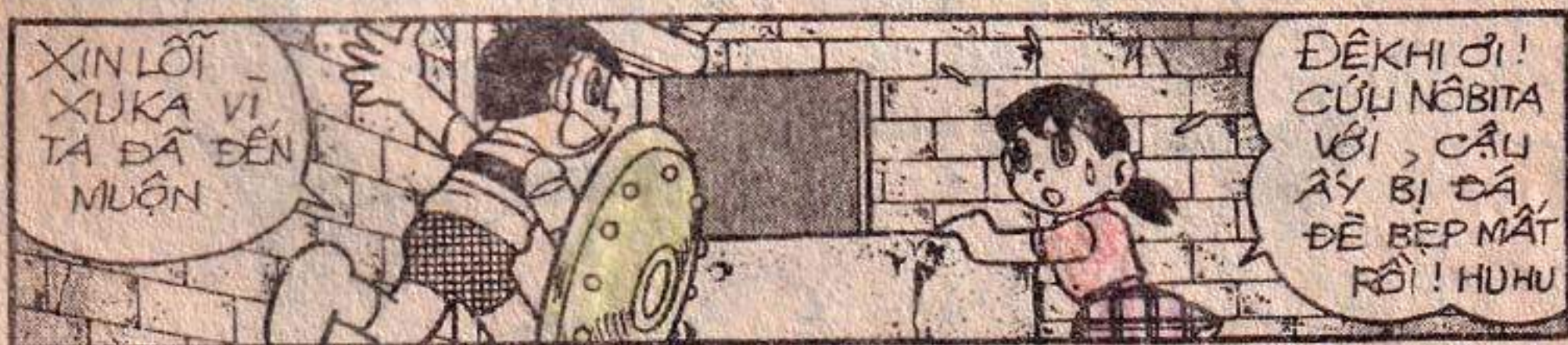
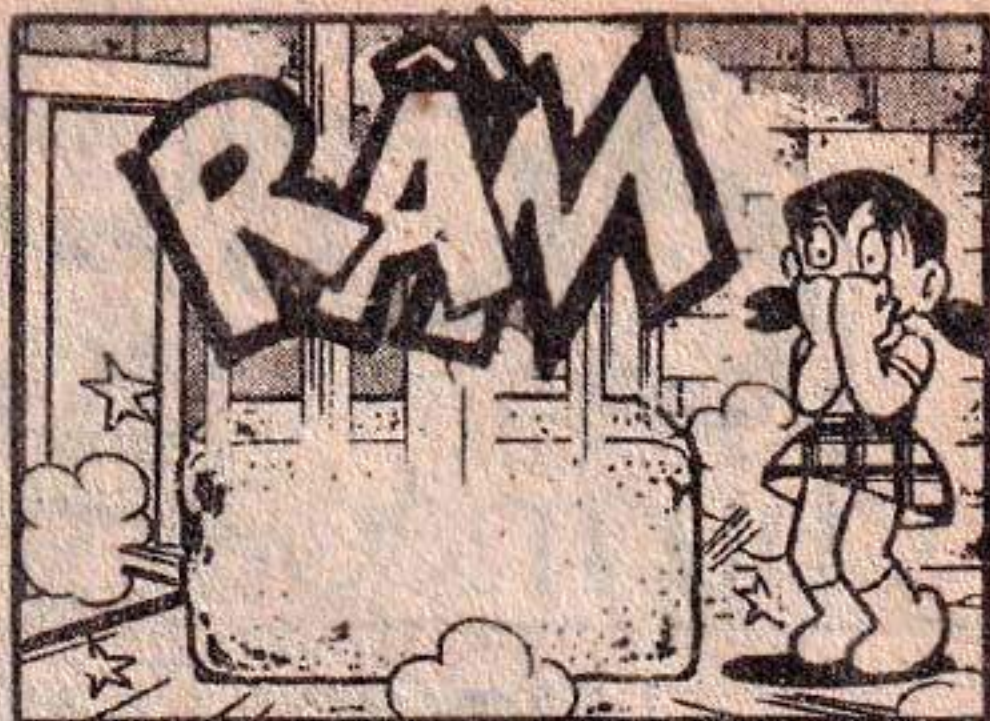












• BẠN THẤY ĐÂY, CHƠI ĂN GIAN THÌ CÒN LÂU MỖI THÁNG AI ĐƯỢC!

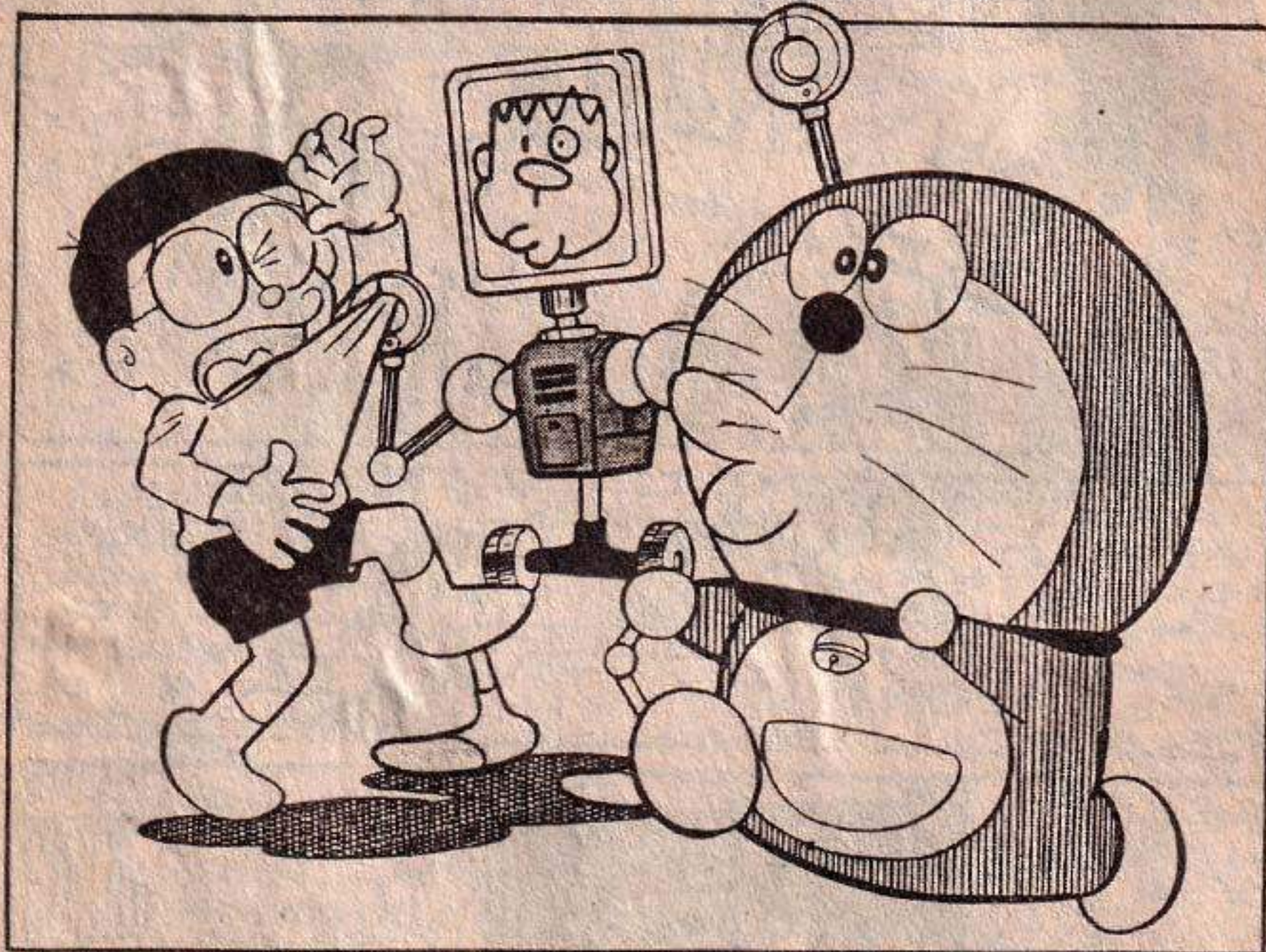




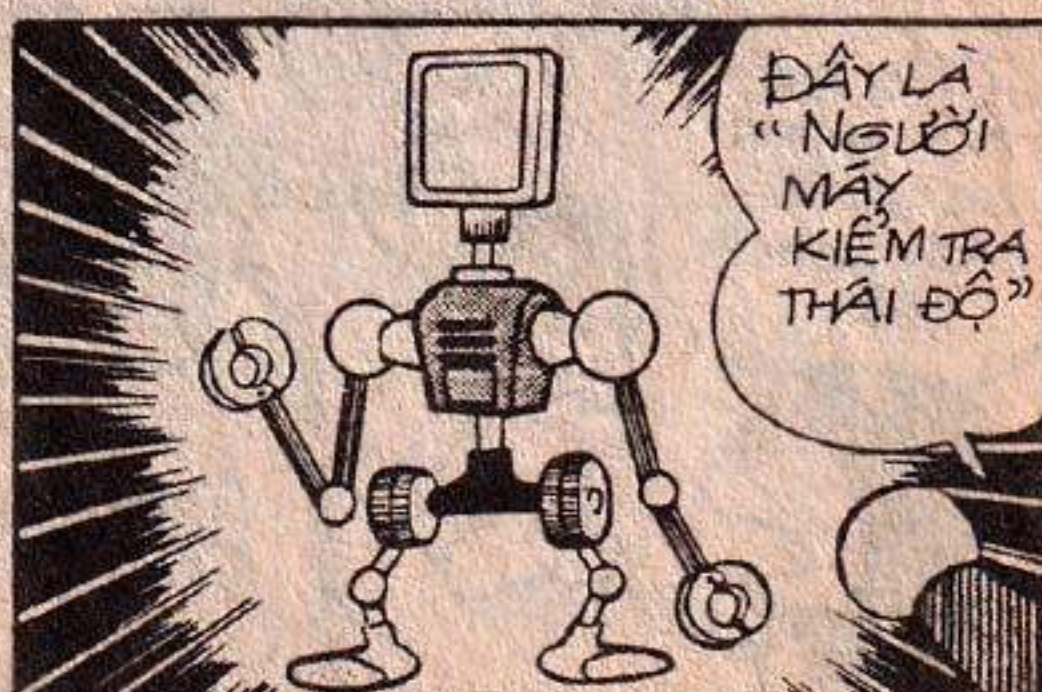
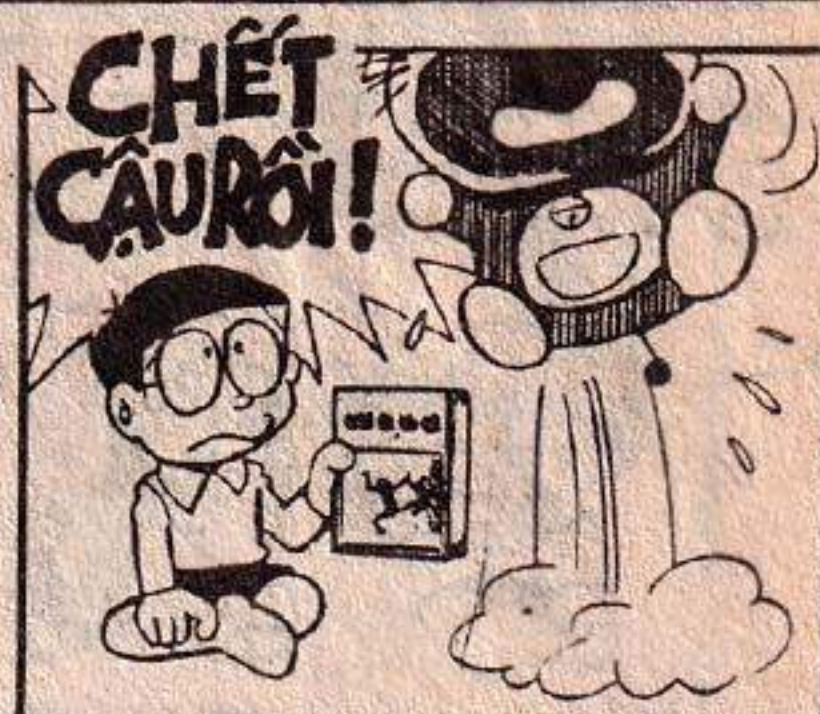
# doremon

chú mèo thông minh

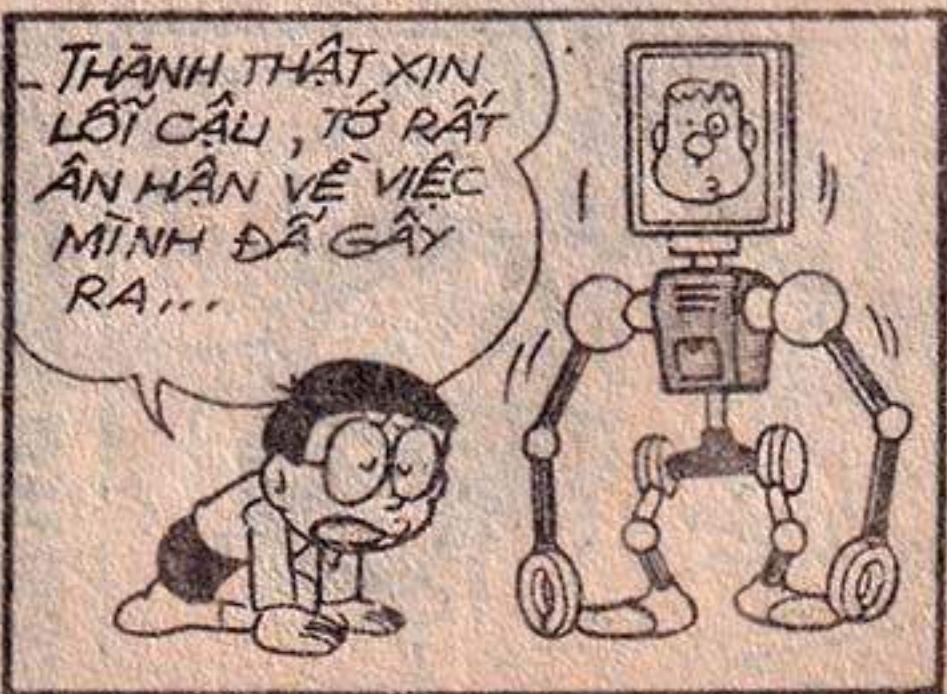
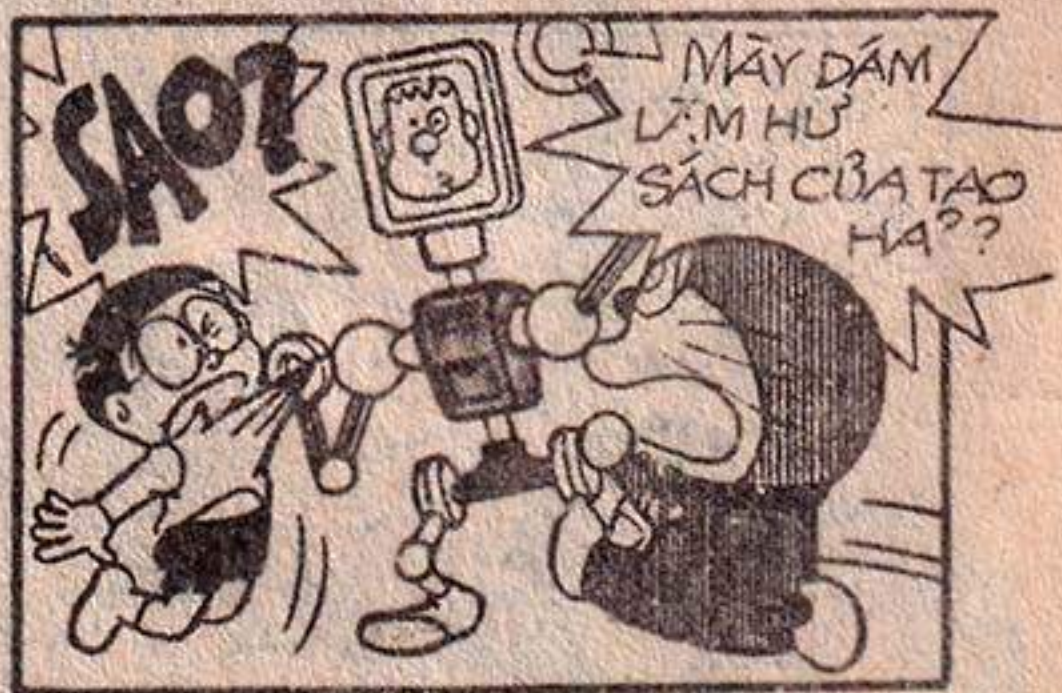
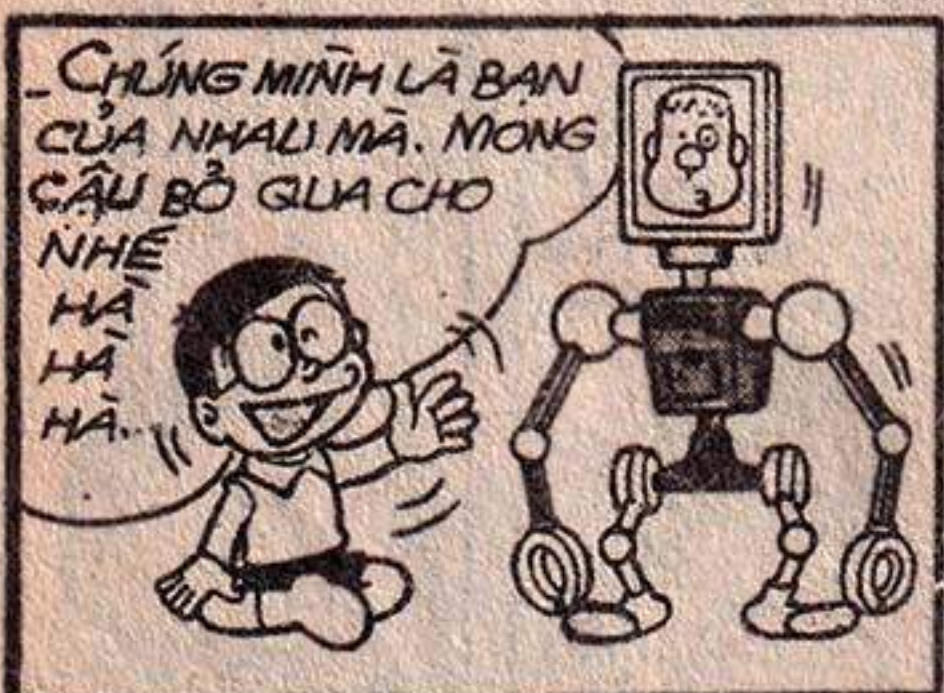
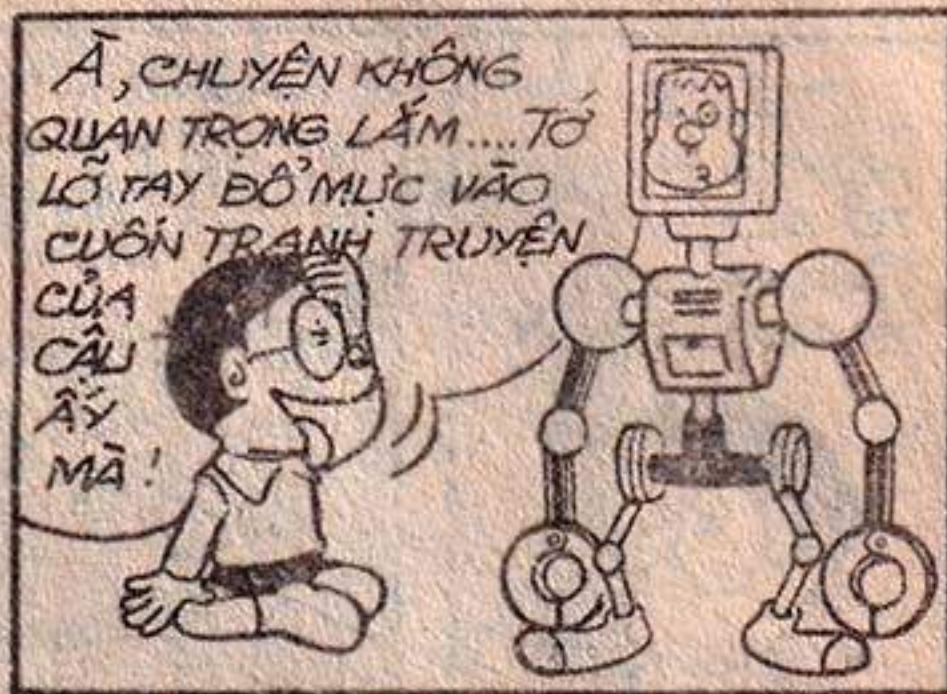
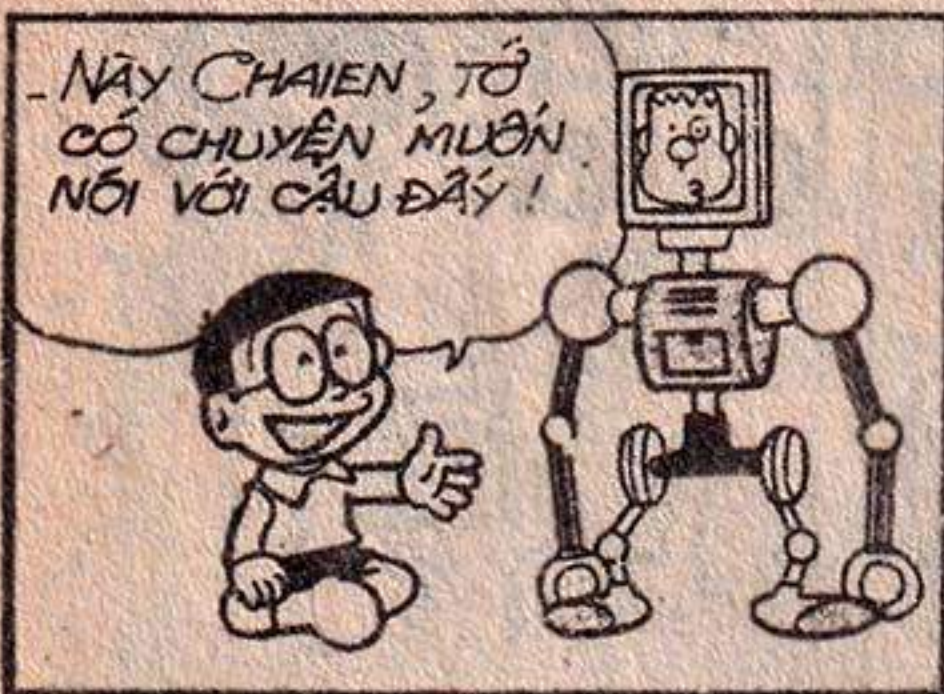
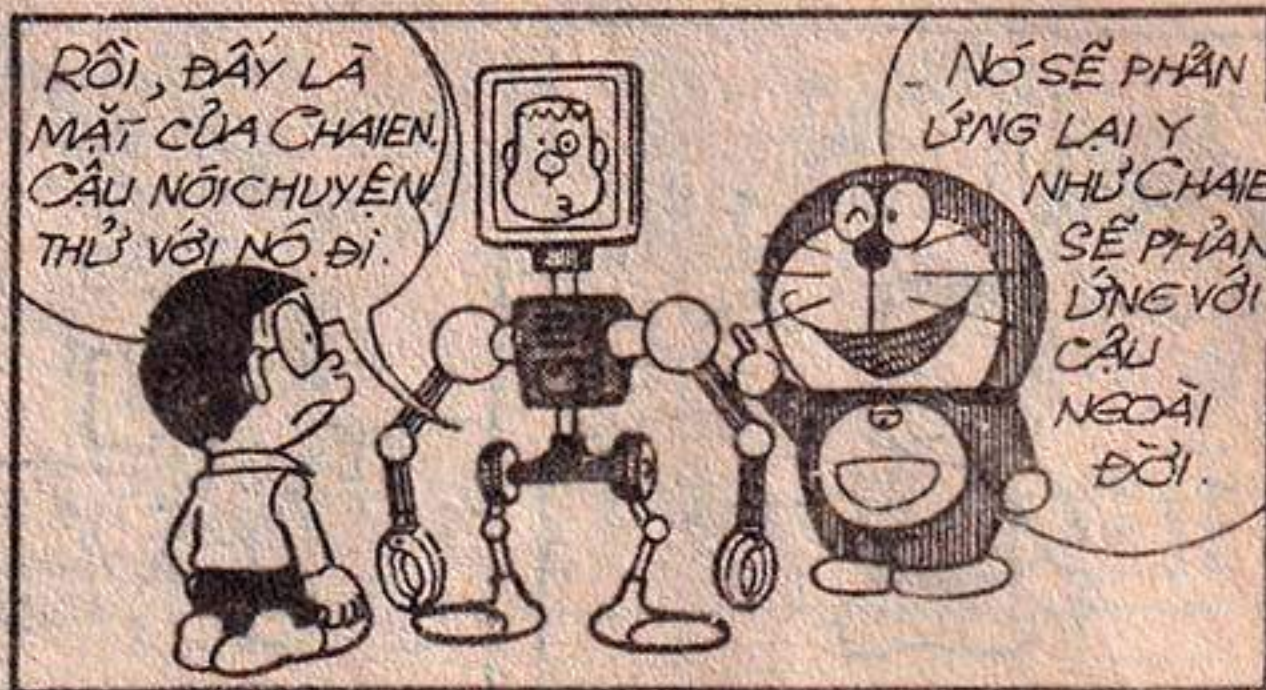
## NGƯỜI MÁY KIỂM TRA



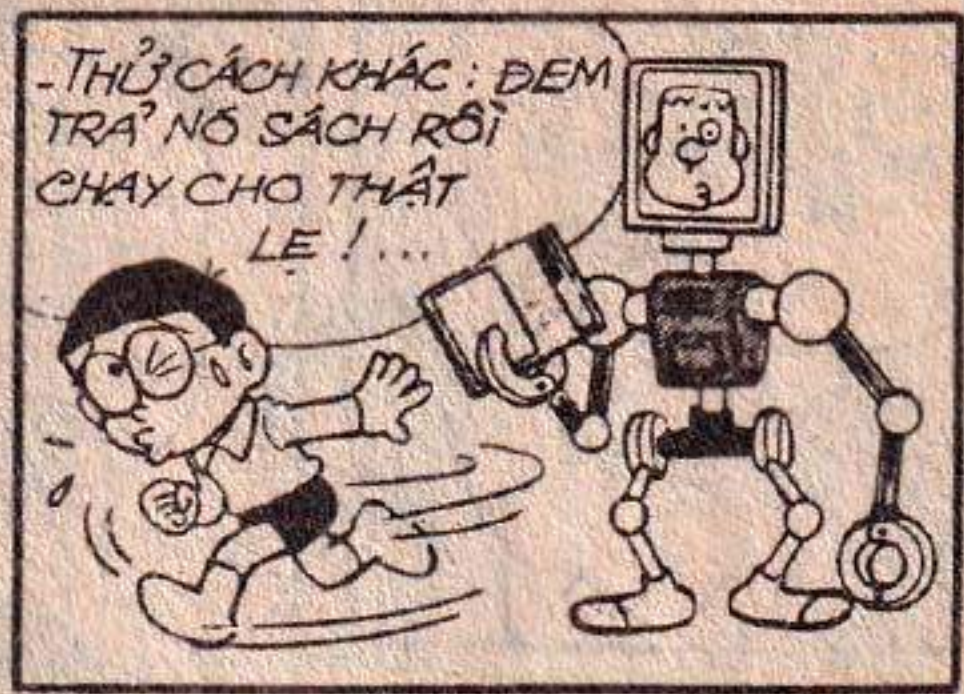
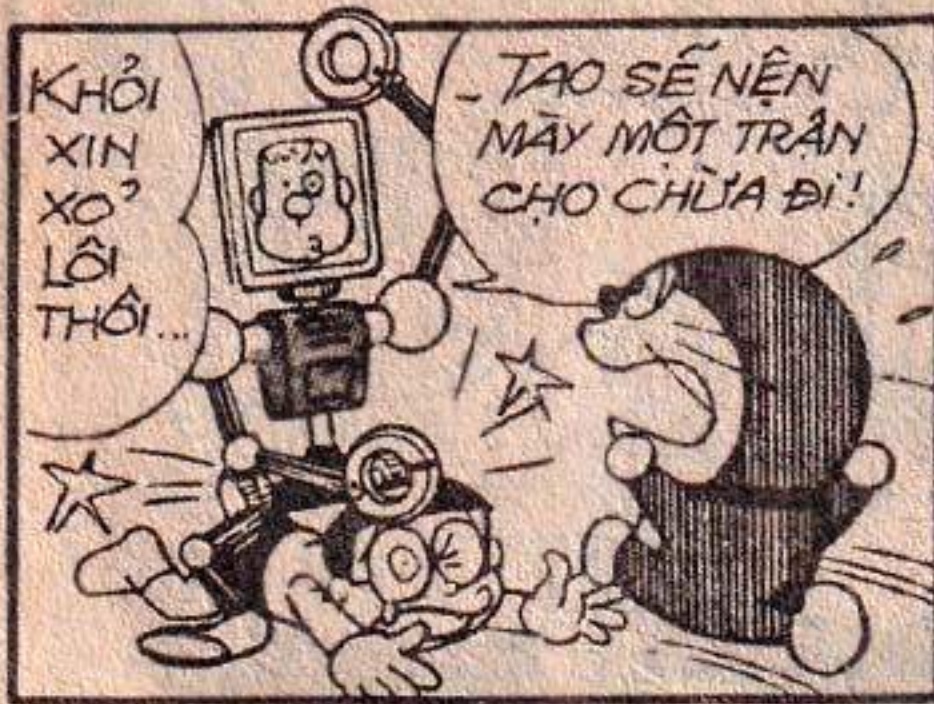




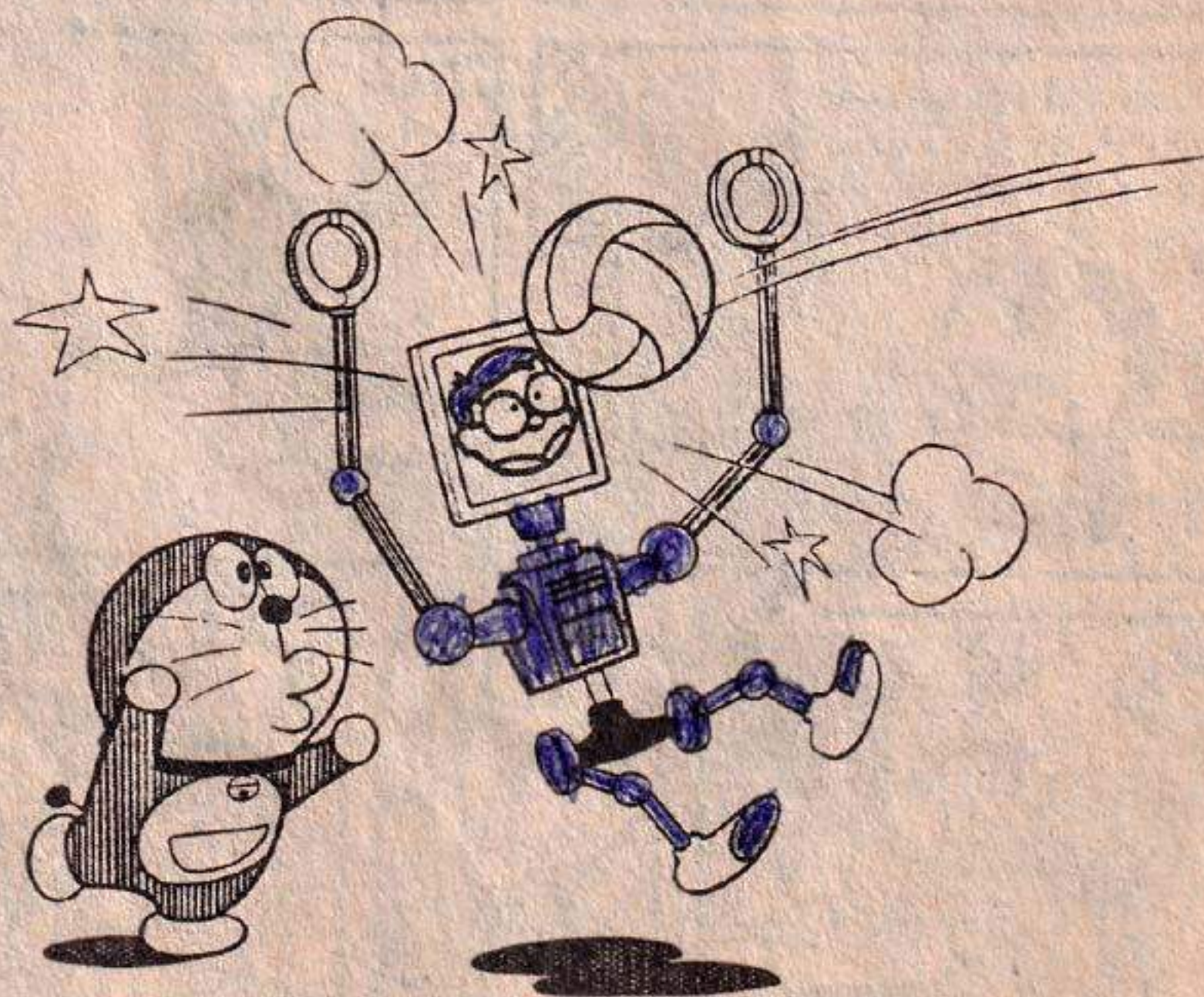










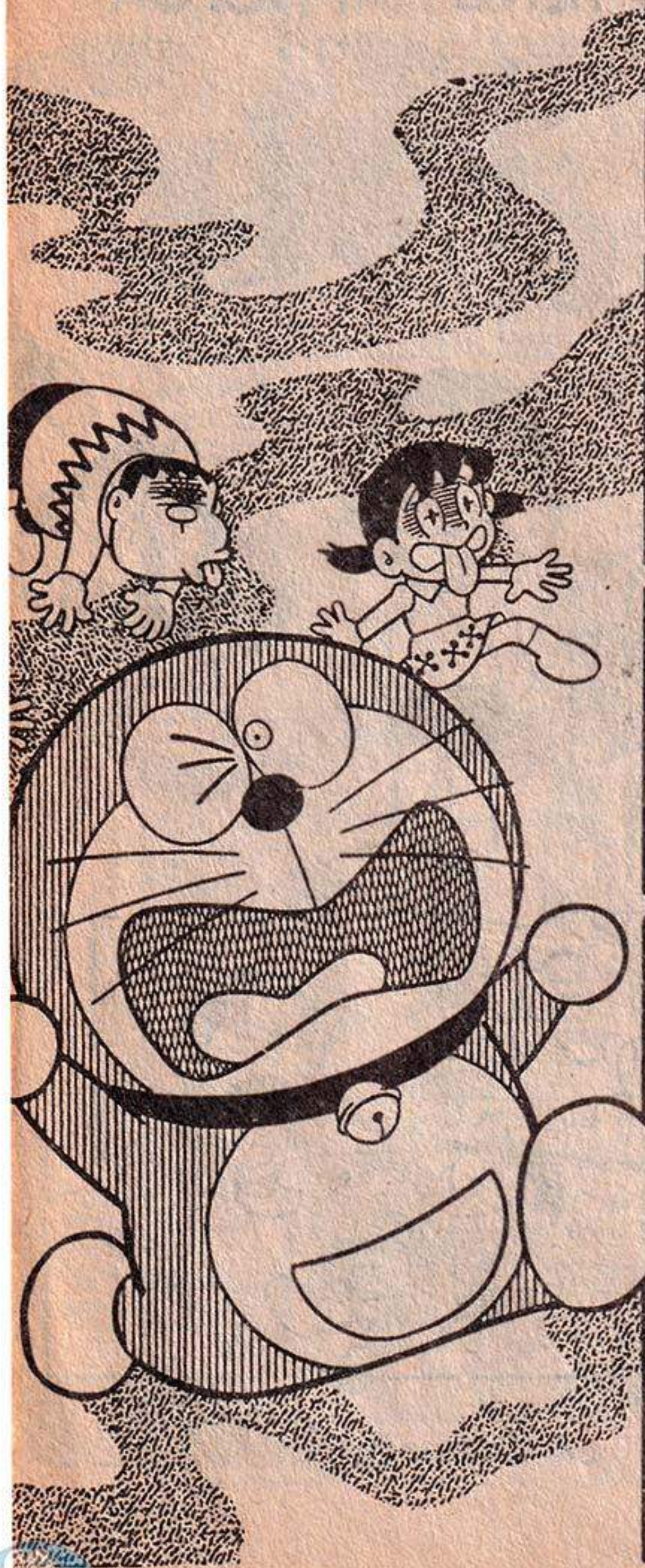




# TIẾNG HÁT HỜI GA



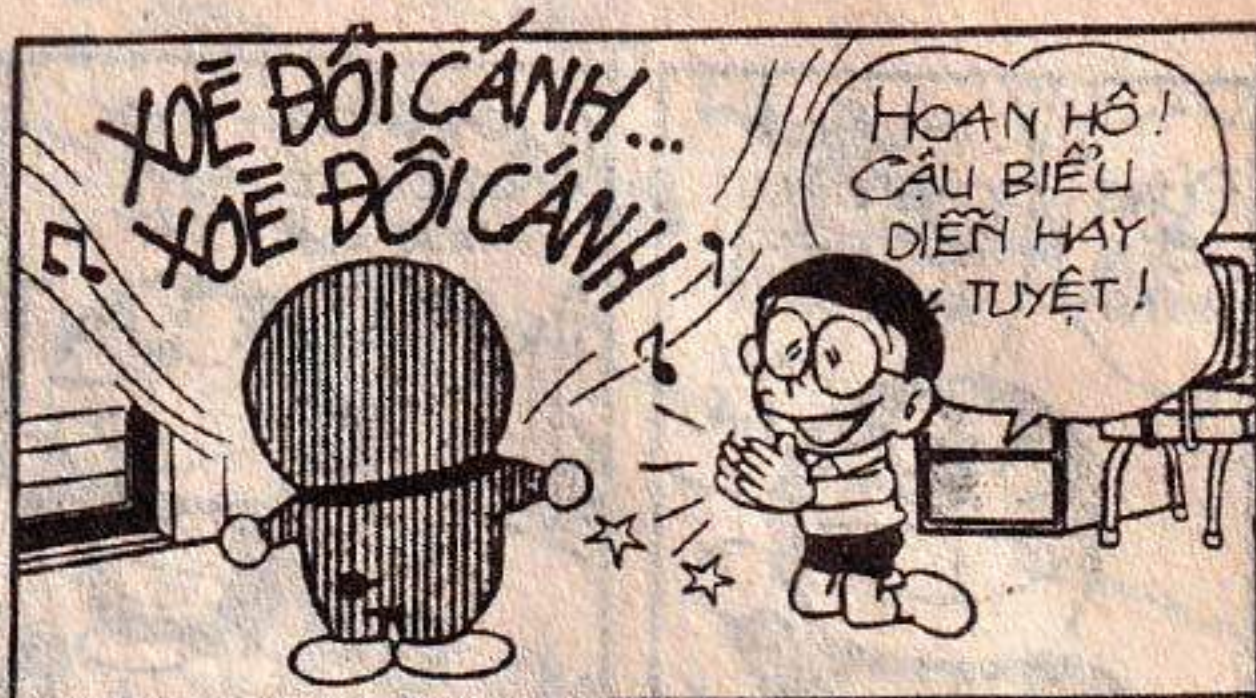




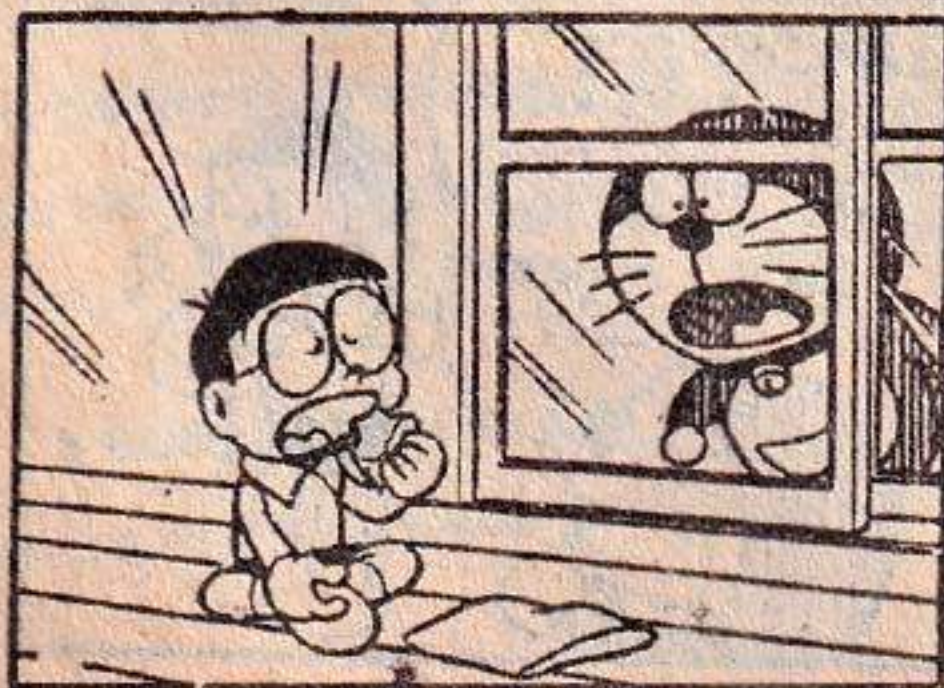












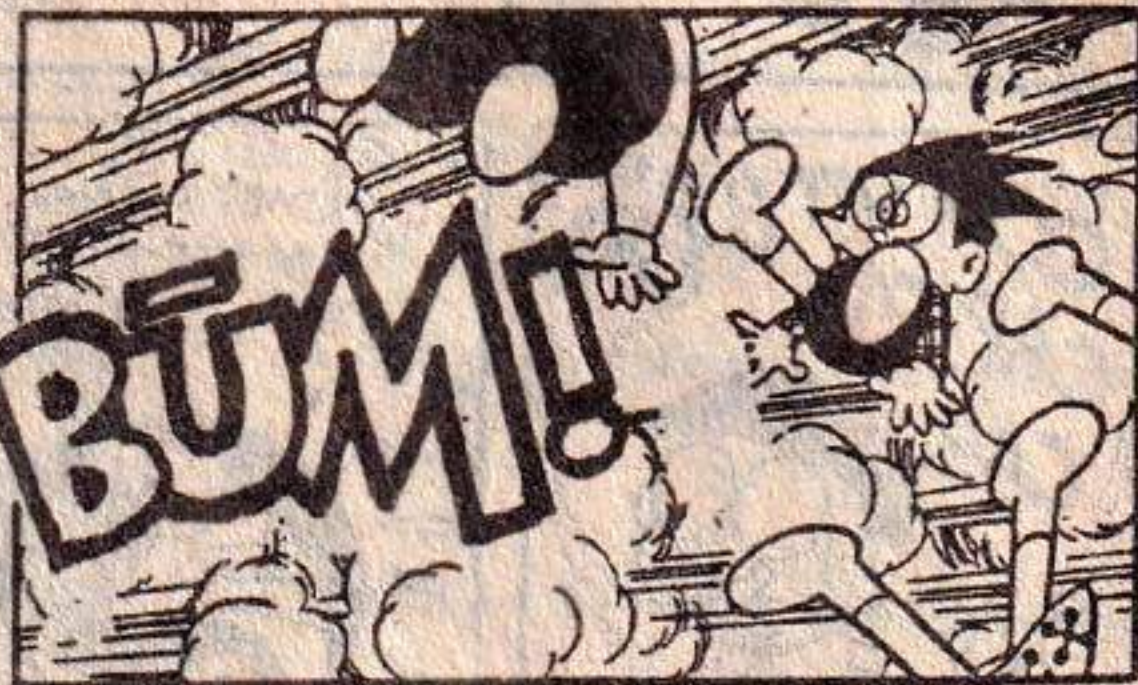












• ĐÚNG LÀ TIẾNG HÁT ĐỘC ĐÁO, CÓ MỘT KHÔNG HAI,  
BẠN NHÌ?



# Văn phòng ĐÔRÊMON



Khi Đôrêmon có một quả hồng,  
và Nôbita cũng có một quả...

(Biên bản do Đôrêmi ghi về cuộc họp đầu tiên của Văn phòng Đôrêmon tại Việt Nam)



BỐN NGÀY  
SAU KHI TẬP 15  
"TRỞ VỀ THỜI TIỀN  
SỬ" ĐƯỢC PHÁT  
HÀNH, TẤT CẢ  
NHÂN VIÊN VĂN  
PHÒNG ĐÔRÊMON BỔNG ĐƯỢC MỜI  
HỌP KHẨN CẤP ĐỂ BÀN CÁCH TRẢ LỜI  
HAI LÁ THƯ... CẦU CỨU CỦA CÁC BẠN  
XÌ-TRUM TÚ QUỲNH (CƯ XÁ LAM SƠN,

THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH), VÀ NGUYỄN  
KHÁNH THUẬN (THÀNH PHỐ MỸ THO,  
TIỀN GIANG).

CHỦ NHIỆM VĂN PHÒNG ĐÔRÊMON  
KHÔNG AI KHÁC HƠN LÀ... ĐÔRÊMON.  
NGÀI CHỦ NHIỆM ANH CỦA TỚ (ANH  
ĐÔRÊMON CỦA ĐÔRÊMI ĐÓ NHÉ) LONG  
TRỌNG TÓM TẮT NỘI DUNG HAI LÁ THƯ  
ẤY NHƯ THỂ NÀY NÈ CÁC BẠN :

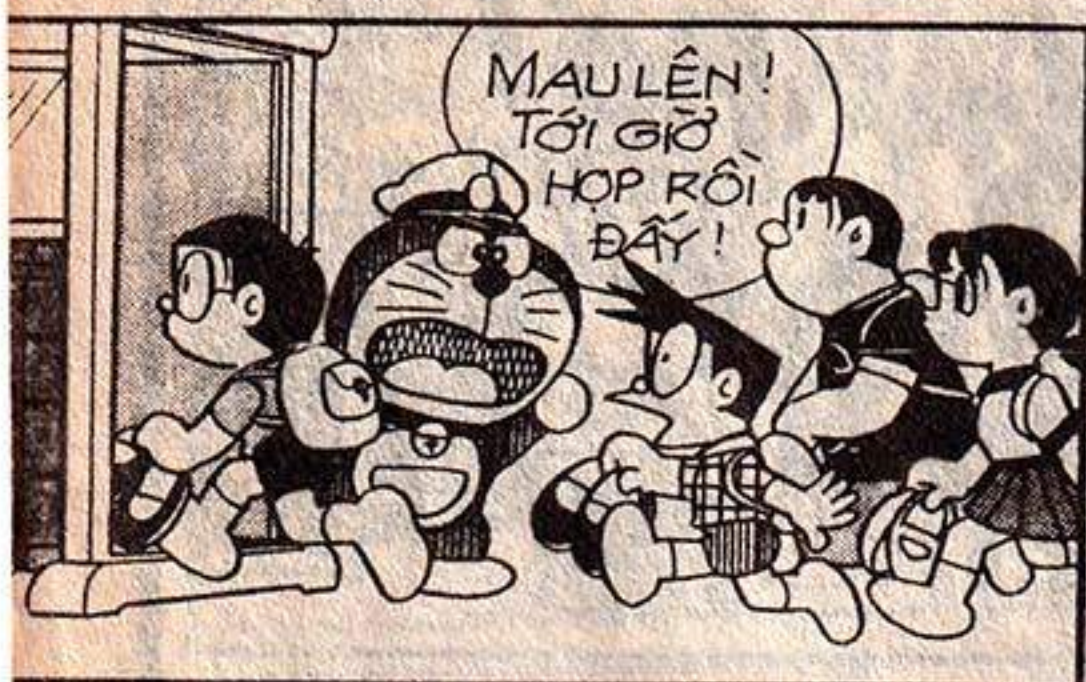
**VĂN PHÒNG ĐÔRÊMON**







Ý tưởng sáng tạo là sao hả Dôrêmon ? Mình rất thích tham gia mục "Ngân hàng Ý tưởng Dôrêmon", nhưng mẹ hỏi thì mình... cà lăm vì khó giải thích quá ! "Cứu bờ" cho mình với !



Tềng tềng ! Biên bản bắt đầu nhé :

• **DÔRÊMON** : Nè các cậu, tớ đề nghị chúng ta cùng trả lời tập thể hai lá thư trên nhé ? Ai trả lời hay sẽ được thưởng hai cái... bánh rán !

• **CHAIEN** : Hoan hô ! Để tớ nói trước cho. Hừm, hừm ! Ý tưởng sáng tạo là ý tưởng tớ tạo ra lúc buổi sáng khi thức dậy sau một giấc ngủ quá đã ! Lúc đó, tớ đói lắm. Xoi sạch tô mì mà vẫn đói, thèm... chén luôn cả cái tô ! Già có loại mì ăn liền hiệu "Võ sĩ" đựng trong loại tô

mà cả mì lẫn tô đều xoi được !

• **NHÀ BÁO NÔBITA** : É, khoan đã, ý này đâu có mới. Tớ thấy Việt Nam đã có loại kẹo ăn được cả kẹo lẫn giấy bao bên ngoài. Rồi lại từ mì ăn liền, đã có cháo ăn liền do Trung tâm dinh dưỡng trẻ em (Thành phố Hồ Chí Minh) nghĩ ra... Riêng tớ, tớ rất mê chế tạo ra loại cần câu xếp lại để cài vào túi áo như bút máy. Để lỡ có câu không được cá thì khi tớ về nhà cũng chẳng ai biết mình đã đi câu ! Hi Hi Hi...

• **XUKA** : Tớ thì tìm cách ghép thêm chân phụ vào chiếc chân quay của com-pa để vẽ được những vòng tròn có đường kính lớn hơn trang vở. Chả là tớ đang muốn may thử cho con chó Pe-rô cung một chiếc nón vải ấy mà...

• **XÊKÔ** : Tớ đã nói bố đặt mua tận bên Thụy Điển loại *búa rỗng ruột* có chứa đinh bên trong. Chỉ bấm nút cái tách là sẽ có đinh bật ra nơi đầu búa, tiện cho tớ đóng đinh vào... bất cứ nơi nào cũng được. Có hậu đậu như Nôbita cũng nhắm mắt mà đóng đinh dễ dàng với chiếc búa ấy, hí hí...





● **DÔRÊMON** : Trời ạ ! Yêu cầu nhân viên XêKô không được trêu chọc đồng nghiệp. Mời cậu, ĐêKhi...

● **ĐÊKHI** : Khi bố tớ cua gỗ bằng chiếc cua tay thì gỗ đứng yên, chiếc cua chuyển động. Nhưng nếu bố cua bằng máy thì ngược lại: gỗ sẽ chuyển động, còn lưỡi cua quay đứng yên một chỗ.

Khi mẹ tớ nấu nước uống, lửa sẽ tạo nhiệt từ bên ngoài vào làm cho nước sôi. Nhưng nếu bố tớ nấu nước với chiếc que đun nước bằng điện, thì nhiệt lại tỏa từ trong ra.

Một thí dụ nữa : ngày xưa, bà ngoại tớ muốn mua hàng thì phải ra chợ hay ra cửa hàng. Bây giờ thì ngược lại: người ta mang hàng để bán tận nhà cho mẹ tớ !

Cả ba thí dụ trên đều là kết quả của ý tưởng sáng tạo theo cách làm ngược lại. Tớ đề nghị ta hãy tổ chức cuộc thi đồ có thưởng: đồ các bạn nhỏ Việt Nam xem Dôrêmon đã có những loại máy nào được chế tạo theo ý tưởng đảo ngược như thế !

● **DÔRÊMON** : Hay ời là hay ! Không một ý tưởng nào là không đáng kể ! Khi

Nôbita có một quả hồng, tớ cũng có một quả...

● **CHAIEN (cuóp lời)** : Hừm ! Nếu tớ có một quả, mà Nôbita cũng có một quả thì cuối cùng Chaien này sẽ có... hai quả hồng, còn Nôbita thì... sạch !

● **DÔRÊMON** : Bậy nào, Chaien! Tớ nói lại : nếu tớ có một quả hồng, Nôbita cũng có một quả và chúng tớ đổi cho nhau, mỗi đứa rồi cũng chỉ có một quả hồng. Nhưng nếu bạn có một ý tưởng, tớ có một ý tưởng, rồi hai đứa mình trao đổi với nhau thì đứa nào cũng sẽ có hai ý tưởng...

● **XÊKÔ** : Xìiiii ! Một với một là hai mà cũng nói !

● **DÔRÊMON** : Không dám đâu ! Nếu mỗi bạn đọc có một ý tưởng sáng tạo và cùng gửi về cho chúng ta, ta sẽ có chung với nhau cả một kho ý tưởng nhiều ời là nhiều đó chứ ! Ngân hàng Ý tưởng sáng tạo là vậy đó : gửi một, mà nhận lại hàng trăm, hi hi hi..

(Bánh rán đã được dọn ra , nên... biên bản kết thúc !)

● Ghi Biên bản : DÔRÊMI mi-nhon

**VĂN PHÒNG DÔRÊMON**





# THÂN THƯƠNG DORÉMON

• Đọc tập 9 "Nhà báo Nôbita", em thích nhất chuyện "Máy thay đổi phong cảnh". Qua câu chuyện này, em thấy : dù phong cảnh có thuận lợi như thế nào đi nữa, nhưng người không có quyết tâm học thì cũng sẽ học không có kết quả.

NGUYỄN THỊ TỔ TRINH, 12 tuổi  
(Cư xá ĐD, quận 10, TP. HCM)

• Em rất buồn cười khi chú mèo Dorémon luôn bị Nôbita làm nũng. Nhiều khi em ước ao có Dorémon bên cạnh như người bạn thân. Dorémon đã đem lại cho tuổi thiếu niên chúng em một tư tưởng hay: về sau, sẽ trở thành những người chế tạo các thứ máy móc tuyệt diệu như chú mèo thông minh...

CHIÊM NGỌC HỒNG  
(TP. HCM)

• Chuyện "Không ai tốt bằng mẹ" (tập 11) đã nói lên được cái tính hay làm nũng của Nôbita, để rồi cuối cùng cậu ta mới biết mẹ rất thương mình, không bao giờ ghét bỏ mình. Đúng là tình thương đó không lộ ra hàng ngày như những lúc các bạn vờ vĩnh ba, mẹ. Chỉ có ai biết thương yêu ba, mẹ thì mới biết được tình thương của ba, mẹ đối với mình to lớn như thế nào...

NGUYỄN PHƯƠNG MAI  
(TP. HCM)

• Dorémon sáng chế được cỗ máy đi ngược thời gian hay quá. Ước gì em có được máy ấy để trở về thời xưa, cùng anh Kim Đồng đi câu cá, làm giao liên, thám thính đồn giặc ! Và cứu anh Kim Đồng khỏi bị thực dân Pháp giết hại !

TRẦN KIM QUYÊN  
(TP. HCM)

## NHẮN TIN

• CHAIEN nhắn các bạn Đặng Duy Quang, Trần Thị Quỳnh Hoa (TP. HCM), Phan Thị Xuân Mai (Đức Trọng, Lâm Đồng), Trần Nguyễn Châu Giang, Phạm Thị My (Bến Tre), Hồ Ánh Tuyết, Trần Minh Cường, và "Cơm Ngươi" (Long An) :

Ê! Các bạn muốn mượn hay xin luôn Cây bút thần kỳ để vác đi làm bài kiểm tra học kỳ II hả ?

Tớ đã bị bố mắng và "bình" cho một trận vì cây - bút - thần-kỳ hại bạn đó rồi. Xe Chaien đi trước đã đổ, các xe sau phải tránh chứ ! Chẳng lẽ đời nay có lắm kẻ dám... liều mạng hơn cả Chaien-trứ-danh này ? ! Thật là... hết chỗ nói !

• DORÉMON nhắn bạn Trần Thị Hồng Nhung (TP. HCM) muốn mượn Bánh mì giúp trí nhớ để chuẩn bị kỳ kiểm tra học kỳ II, năm học 92-93.





# KHẨN - KHẨN

Trời ạ ! Hồng Nhung quên báo tí mĩ các chi tiết rồi ! Nhất định phải... thật thà khai báo, tớ mới giúp được :

— Thứ nhất, phải báo tổng số bao nhiêu trang tập, trang sách của các môn học sẽ kiểm tra, để tớ... cấp đủ số bánh mì cần có !

— Thứ hai, Hồng Nhung thích loại bánh mì nào : bánh mì ngọt, bánh mì lát,... ?

— Điều tớ sợ nhất là : sức chứa của bao tử bạn cỡ bị nhiều (để tớ còn liệu đường gởi kèm theo thuốc... tiêu hóa) ?

Này nhé, bánh mì giúp trí nhớ để tặng thì được, chứ cho mượn rồi tới chừng thu hồi thì biết thu... cái gì đây ? Thông cảm nhé ! Eo ơi, lo học đi, còn kíp thời gian ôn tập mà...

## TÚT TÚT TÚT BÂY, "THÔNG TẦN XÃ" NÔBITA



ベトナムでも人気者  
ぼくドラえもん

• "TỚ, DÔRÊMON CŨNG ĐƯỢC ƯA THÍCH TẠI VIỆT NAM" là tựa đề của một bài viết ngắn do phóng viên báo Asahi (Asahi Shimbun) tại Hà Nội thực hiện, đăng trên Asahi Shimbun số ra ngày 10-3-1993. Bài báo đã giới thiệu "sự ưa thích mang tính chất bùng nổ" của trẻ em VN đối với bộ truyện tranh Dôrêmon được yêu chuộng lâu nay tại Nhật Bản.

Bài báo cũng tóm tắt về các hoạt động xuất bản sách và băng video, cùng việc giới thiệu về Dôrêmon trên các phương tiện thông tin đại chúng như một sự kiện lớn của giới xuất bản VN. Bài báo còn trích đăng phần đề nghị của một tờ báo VN về việc nên hạ giá dẫn để cho cả những trẻ em nghèo cũng có thể mua được sách Dôrêmon...

Phóng viên NÔBITA

VĂN PHÒNG DÔRÊMON





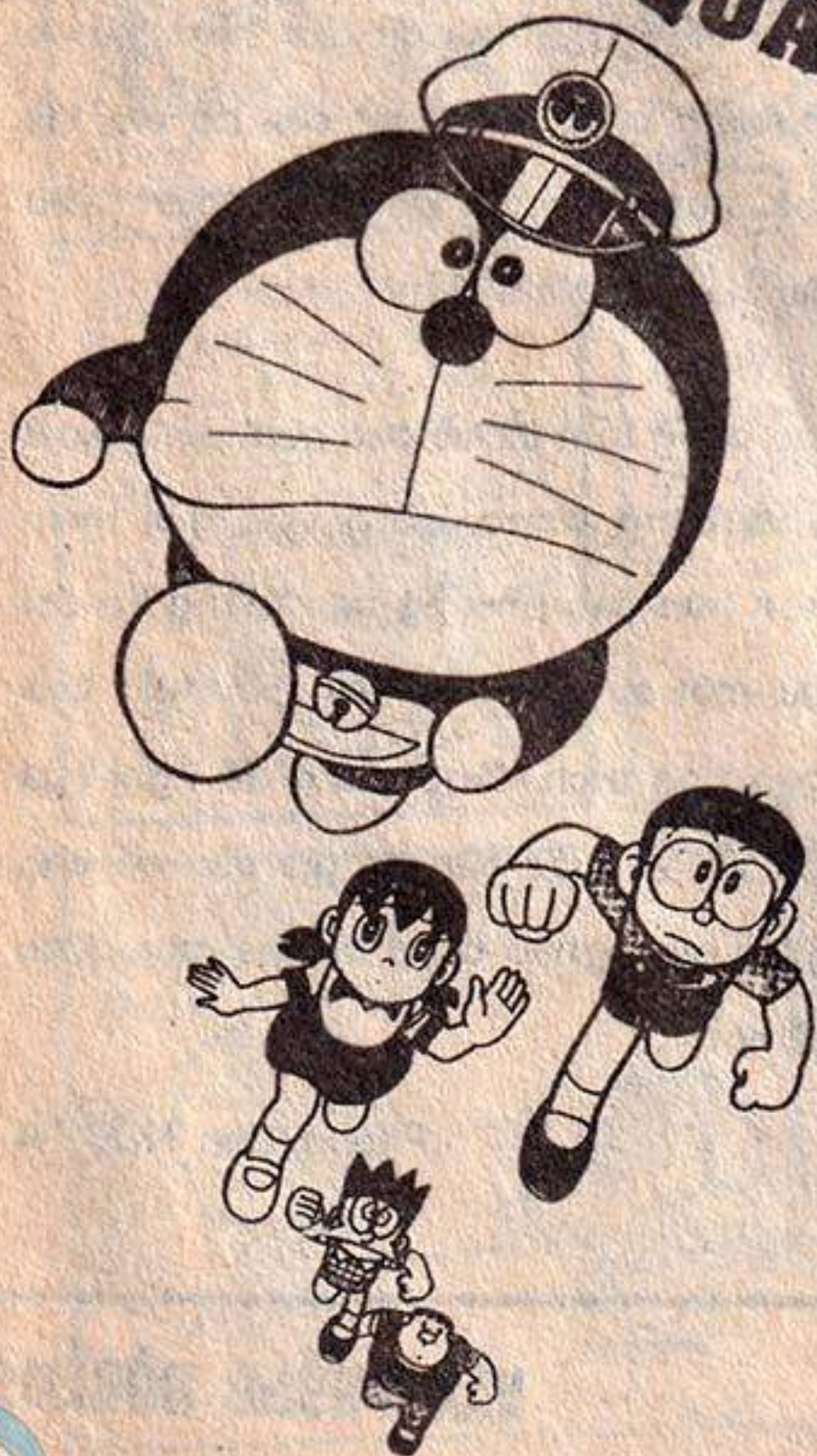
Bốn tập kế tiếp có tựa là gì?  
Các bạn biết chưa?

**TẬP 17 : KẺO QUẢNG CÁO**

**TẬP 18 : ÔNG BỐ NÔBITA**

**TẬP 19 : BÍ MẬT THUNG LŨNG  
TAKAI**

**TẬP 20 : QUÁI VẬT HỒ LỐC-NÉT**







**FUJIKO. F. FUJIO**

**GIÁ 2800 đ**

